

Franckesche Stiftungen zu Halle

Introduction A La Grammaire Des Dames

Choffin, David Etienne

Berlin, 1783

VD18 12665835

Harmonie Pratique Des Langues Françoise Et Allemande. Premiere Section.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha55-1-195652](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha55-1-195652)

HARMONIE PRATIQUE

DES LANGUES
FRANÇOISE ET ALLEMANDE.
PREMIERE SECTION.

Practische
Uebereinſtimmung
der
franzöſiſchen und deutschen
Sprachen.

Erſte Abtheilung.

CHAPITRE I.

1. **E**manuel signifie Dieu avec nous.
 2. Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avoit commandé.

CHAPITRE II.

3. **D**es Mages vinrent d'Orient à Jérusalem, & demandèrent: où est le roi des Juifs?
 4. Car nous avons vu son étoile en Orient, & nous sommes venus pour l'adorer.
 5. Ils leur dirent: c'est à Bethléhem ville de Judée.
 6. Quand ils virent l'étoile, ils en eurent une très-grande joie.
 7. Ils trouvèrent le petit enfant, avec Marié sa mère, & ils l'adorèrent.
 8. Ils lui présentèrent de l'or, de l'encens & de la myrrhe.
 9. Ils se retirèrent dans leur pays, par un autre chemin.
 10. Un ange du Seigneur apparut à Joseph, en songe, & lui dit: Levez-vous, prenez l'enfant & sa mère, fuyez en Egypte.
 11. Joseph se leva, il prit le petit enfant & sa mère, & se retira en Egypte, & il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode.
 12. J'ai rappelé mon fils d'Egypte.
 13. Après qu'Hérode fut mort, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Egypte. Il lui dit: levez-vous, prenez l'enfant & sa mère, & retournez au pays d'Israël.
 14. Archelatus regnoit en Judée à la place d'Hérode son père.

CHAPITRE III.

15. **C**onvertissez-vous, car le règne de Dieu est proche.
 16. La voix de celui qui crie dans le désert, dit: préparez le chemin du Seigneur.
 17. Jean avoit un vêtement de poil de chameau. Il avoit une ceinture de cuir autour des reins, & se nourrissoit de fauterelles & de miel sauvage.

18. Les

Das 1. Capitel.

1. Emanuel bedeutet Gott mit uns.
2. Joseph that, was der Engel des Herrn ihm befohlen hatte.

Das 2. Capitel.

3. (Die) Weisen kamen von Morgenland nach Jerusalem, und fragten: Wo ist der König der Juden?
4. Denn wir haben gesehen seinen Stern in Morgenland, und (wir) sind gekommen ihn anzubeten.
5. Sie sprachen zu ihnen! es ist zu Bethlehem, (eine) Stadt in (von) Judea.
6. Als sie sahen den Stern, so hatten sie darüber eine sehr grosse Freude.
7. Sie fanden das Kindlein, mit Maria seiner Mutter, und sie beteten es an.
8. Sie schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.
9. Sie zogen in ihr Land durch einen andern Weg.
10. Ein Engel des Herrn erschien Joseph im Traum: der sagte zu ihm: stehe auf, nimm das Kind und seine Mutter; fliehe, (fluch) in Egyptenland.
11. Joseph stand auf, er nahm das kleine Kind und seine Mutter, und zog in Egypten, und blieb alda, bis auf den Tod Herodes.
12. Ich habe zurückberufen meinen Sohn aus Egypten.
13. Nachdem Herodes gestorben war, ein Engel des Herrn erschien im Traum dem Joseph in Egypten; Er sprach zu ihm: Stehe auf, nimm das Kind und seine Mutter, und kehre wieder in das Land Israel.
14. Archelaus regierte in Judea, anstatt Herodes seines Vaters.

Das 3. Capitel.

15. Befehelet euch, denn das Reich Gottes ist nahe.
16. Die Stimme desjenigen, welcher ruft in der Wüsten, sagt: Bereitet den Weg des Herrn.
17. Johannes hatte ein Kleid von Camelhaaren; Er hatte einen Gürtel von Leder um seine Lenden, und ernährte sich von Heuschrecken und wildem Honig.
18. Die

18. Les habitans de Jérusalem, & toute la Judée, alloient à lui.
19. Ils confessoient leurs péchés, & ils étoient baptisés par lui, dans le Jourdain.
20. Tout arbre qui ne porte point de bon fruit, sera coupé & jeté au feu.
21. Je vous baptise d'eau: Mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi; & je ne suis pas digne de lui porter les souliers. Il vous baptisera du Saint-Esprit & de feu.
22. Dès que Jésus fut baptisé, il sortit de l'eau; & il vit l'esprit de Dieu descendre comme une colombe, & venir sur lui.
23. On entendit une voix du ciel, qui disoit: c'est ici mon fils bien-aimé.

CHAPITRE IV.

24. **J**ésus fut conduit par l'esprit dans le désert, pour y être tenté par le diable.
Et après qu'il eut jeuné quarante jours & quarante nuits, il eut faim.
- Et le tentateur lui dit: si vous êtes le fils de Dieu, ordonnez que ces pierres deviennent des pains.
25. Le diable le mena dans la ville sainte; & dit à Jésus: Si vous êtes le fils de Dieu, jetez-vous en bas.
- Jésus lui répondit: Il est écrit: vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu.
26. Le diable le mena encore sur une montagne fort haute, (oder) sur une fort haute montagne;
- Et lui montrant tous les royaumes du monde & leur gloire, il lui dit:
- Je vous donnerai toutes ces choses, si vous m'adorez.
27. Jésus lui répondit: retire-toi, Satan, car il est écrit: vous adorerez le Seigneur votre Dieu.
28. Alors le diable le laissa. Et des anges vinrent & le servoient.
29. Le

18. Die Einwohner von Jerusalem, und ganz Judea, (das ganze jüdische Land) giengen zu ihm.
19. Sie bekannten ihre Sünden, und waren von (durch) ihm getauft in dem Jordan.
20. Aller Baum, (ein jeder Baum) der nicht gute Früchte bringet, wird abgehauen werden, und ins Feuer geworfen.
21. Ich taufe euch mit Wasser; Aber derjenige, welcher nach mir kommet, ist mächtiger denn ich; und ich bin nicht würdig ihm die Schuhe zu tragen. Er (derselbige) wird euch taufen mit dem heiligen Geist und mit Feuer.
22. Sobald als Jesus getauft war, gieng er aus dem Wasser. Und er sahe den Geist Gottes herabfahren als eine Taube, und über ihn kommen.
23. Man hörte eine Stimme vom Himmel, welche sagte: Es ist hier mein geliebter Sohn. (Dies ist mein lieber Sohn).

Das 4. Capitel.

24. **J**esus wurde geführt durch den Geist in die Wüsten, um daselbst versucht zu werden, durch den Teufel. Und nachdem er gefastet hatte vierzig Tage und vierzig Nächte, so hatte er Hunger, (hungerte ihn). Und der Versucher sprach zu ihm: Wenn ihr seyd der Sohn Gottes, so befehlet, daß diese Steine Brod werden.
25. Der Teufel führte ihn in die heilige Stadt, und sprach zu Jesu: Wenn ihr seyd der Sohn Gottes, so werfet euch hinab. Jesus antwortete ihm: ihr werdet (sollt) nicht versuchen den Herrn euren Gott.
26. Der Teufel führte ihn noch (wiederum) auf einen sehr hohen Berg; Und indem er ihm zeigte alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit, sprach er zu ihm: Ich werde euch alle diese Dinge geben, wenn ihr mich anbetet.
27. Jesus antwortete ihm: Hebe dich weg, Satan, denn es steht geschrieben: Ihr sollt anbeten den Herrn euren Gott.
28. Da verließ ihn der Teufel, und die Engel kamen, und dienten ihm.

29. Das

29. Le peuple qui demouroit (*croupiſſoit*) dans les ténèbres a vû une grande lumière.

30. Dès lors Jeſus commença à prêcher & à dire; convertiſſez-vous: car le règne de dieu eſt proche.

31. Jeſus vit deux frères; Simon, qu'on appelle Pierre, & André ſon frère, qui jettoient leurs filets dans la mer: car ils étoient pêcheurs.

Il leur dit: ſuivez-moi.

Auſſi-tôt ils laiſſèrent leurs filets & le ſuivirent.

CHAPITRE V.

32 **H**eureux ſont les pauvres en eſprit: car le royaume du ciel leur appartient.

33. Heureux ſont ceux qui ſont dans l'affliction; car ils ſeront conſolés.

34. Heureux ſont les débonnaires, (*c'eſt à dire* ceux qui ont l'eſprit doux): car ils poſſéderont la terre.

35. Heureux ceux qui ont faim & ſoiſ, (qui ſont affamés & altérés) de la juſtice; car ils ſeront raffaſiés.

36. Heureux ſont les miſéricordieux: car ils obtiendront miſéricorde.

37. Heureux ſont ceux qui ont le cœur pur: car ils verront Dieu.

38. Heureux ſont les pacifiques, (ceux qui ſont pacifiques), car ils ſeront appelés enfans de Dieu.

39. Heureux ceux qui ſont perſécutés pour la juſtice; car le royaume du ciel leur appartient.

40. Réjouiſſez-vous, - - parce qu'une grande récompènſe vous attend dans le ciel.

41. Vous êtes le ſel de la terre.

42. Vous êtes la lumière du monde.

43. On n'allume point une lampe, pour la mettre ſous le boiſſeau: mais on la met ſur le chandelier, & elle éclaire tous ceux qui ſont dans la maiſon.

44. Ne croyez pas, que je ſois venu pour abolir la loi ou les Prophètes:

Je

29. Das Volk, welches lag in der Finsterniß, hat ein grosses Licht gesehen.
30. Von der Zeit an, fing Jesus an zu predigen, und zu sagen: Bekehret euch, denn das Reich Gottes ist nahe.
31. Jesus sahe zween Brüder: Simon, den man nennet Petrus, und Andreas seinen Bruder, welche ihre Netze in das Meer wurffen: denn sie waren Fischer.
- Er sagte zu ihnen: Folget mir.
- Alsobald verliessen sie ihre Netze, und folgten ihm nach.

Das 5. Capitel.

32. Selig sind die Armen im Geiſt (die geistlich arm sind), denn das Himmelreich gehöret ihnen.
33. Selig sind diejenigen, die in Betrübniß sind, denn sie werden getröstet werden.
34. Selig sind die Sanftmüthigen, denn sie werden das Erdreich besizen.
35. Selig sind die da hungert und dürstet (die hungrig und durstig sind) nach der Gerechtigkeit, denn sie werden gesättiget werden.
36. Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden (sollen) Barmherzigkeit erlangen.
37. Selig sind die ein reines Herz haben, denn sie sollen Gott schauen.
38. Selig sind die Friedfertigen, denn sie sollen Kinder Gottes genennet werden.
39. Selig sind die verfolgt werden, um der Gerechtigkeit willen, denn das Himmelreich gehöret ihnen.
40. Freuet euch, = weil eine grosse Belohnung euch erwartet im Himmel.
41. Ihr seyd das Salz der Erden.
42. Ihr seyd das Licht der Welt.
43. Man zündet nicht eine Lampe (ein Licht) an, um sie unter einen Scheffel zu setzen: sondern man stellet sie auf den Leuchter, und sie erleuchtet alle diejenigen, die im Hause sind.
44. Glaubet nicht, daß ich gekommen sey, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen, (abzuschaffen).

Ich

Je ne suis point venu pour les abolir, mais pour les accomplir.

45. Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens; vous ne tuez point.
46. Allez premièrement vous réconcilier avec votre frère.
47. Je vous dis de ne point jurer du tout: ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu; ni par la terre, parce que c'est son marche-pié; ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand roi.
48. Ne jurez pas non plus par votre tête; mais contentez-vous de dire, *oui, ou non*: car ce qui est de plus, vient du malin, (est du mal).
49. Vous avez entendu qu'il a été dit: vous aimerez votre prochain, & vous haïrez votre ennemi.
Mais moi je vous dis: aimez vos ennemis: bénissez ceux qui vous maudissent: faites du bien à ceux qui vous haïssent:
Priez pour ceux qui vous maltraitent & qui vous persécutent:
Afin que vous soyez les enfans de votre père céleste.
50. Soyez donc parfaits, comme votre père qui est dans le ciel est parfait.

CHAPITRE VI.

51. **Q**uand vous priez, (ôber, lorsque vous voudrez prier) entrez dans votre cabinet, & après que vous en aurez fermé la porte, priez votre père.
52. Votre père sçait de quoi vous avez besoin.
53. Si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre père céleste vous pardonnera aussi les vôtres.
Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes, votre père ne vous pardonnera point non plus les vôtres.
54. Lorsque vous jeûnez, lavez votre visage.

55. Ne

Ich bin nicht kommen, sie aufzulösen, sondern sie zu erfüllen.

45. Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt worden ist: Ihr solltet nicht tödten.

46. Gehet erstlich euch zu versöhnen mit eurem Bruder.

47. Ich sage euch, allerdings nicht zu schwören; (daß ihr allerdings nicht schwören solltet), weder bey dem Himmel, weil es ist der Thron Gottes; noch bey der Erde, weil es ist sein Fußschemel; noch bey Jerusalem, denn es ist eines grossen Königs Stadt.

48. Schwöret auch nicht bey eurem Haupt; Sondern begnügt euch zu sagen Ja oder Nein, denn was drüber ist, kommt vom Bösen.

49. Ihr habt gehört, daß gesagt worden: Ihr werdet (solltet) euren Nächsten lieben, und werdet euren Feind hassen.

Aber Ich sage euch: Liebet eure Feinde, segnet diejenigen die euch fluchen; thut Gutes denen die euch hassen.

Bittet für diejenigen, die euch übel halten, (übel begegnen) und die euch verfolgen.

Auf daß ihr die Kinder seyd eures himmlischen Vaters.

50. (So) seyd denn vollkommen, wie euer Vater (der) im Himmel (ist) vollkommen ist.

Das 6. Capitel.

51. Wenn ihr betet, (wenn ihr beten wollet), so gehet in euer Kämmerlein, und wenn ihr werdet die Thür zugemacht haben, so betet (zu) eurem Vater.

52. Euer Vater weiß was ihr nöthig habt.

53. Wann ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euer himmlischer Vater euch auch die euren vergeben.

Wenn ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euer himmlischer Vater euch die euren auch nicht vergeben.

54. Wenn ihr fastet, so waschet euer Angesicht.

55. Ne vous amassez pas des trésors sur la terre.
Mais amassez-vous des trésors dans le ciel.
Car où est votre trésor, là aussi fera votre cœur.
56. L'œil est la lampe du corps.
57. Nul ne peut servir deux maîtres.
58. Vous ne pouvez servir Dieu & Mammon.
59. Considérez les oiseaux de l'air, (du ciel) ils ne sèment ni ne moissonnent, & ils n'amassent rien dans des greniers; mais votre père céleste les nourrit.
60. Voyez comment croissent les lis de la campagne, ils ne travaillent, ni ne filent.
61. Ne vous inquiétez donc point.
62. Votre père céleste sçait que vous en avez besoin.
63. Cherchez premièrement le royaume de Dieu & sa justice.
64. Et toutes ces choses vous seront données par dessus.

CHAPITRE VII.

65. **N**e jugez point, afin que vous ne foyez point jugés.
66. Ne donnez point les choses saintes aux chiens;
Et ne jetez point vos perles devant les pourceaux.
67. Demandez & on vous donnera: Cherchez & vous trouverez: Heurtez & on vous ouvrira.
Car quiconque demande reçoit, & celui qui cherche trouve, & l'on ouvre à celui qui heurte.
68. Qui est celui d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?
Ou s'il lui demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent?
69. Gardez-vous des faux Prophètes.
Ils viennent à vous déguisés en brebis; mais au dedans ce sont des loups ravissants.
Vous les reconnoîtrez à leurs fruits.
70. Tout bon arbre porte de bons fruits, & tout mauvais arbre porte de mauvais fruits.
Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

On

55. Sammler euch nicht Schätze auf Erden:
Sondern sammlet euch Schätze im Himmel.
Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz.
56. Das Aug ist die Lampe (die leuchte) des Leibes.
57. Niemand kann zweien Herren dienen.
58. Ihr könnet nicht Gott dienen und dem Mammon.
59. Betrachtet die Vögel in der Luft: (unter dem Himmel) sie säen nicht, und erndten nicht; sie sammeln nichts in die Scheuren: aber euer himmlischer Vater ernähret sie (doch).
60. Sehet da, wie wachsen die Lilien auf dem Felde; sie arbeiten nicht, noch spinnen (sie) nicht.
61. Beunruhiget euch demnach nicht.
62. Euer himmlischer Vater weiß, daß ihr es nöthig habt.
63. Suchet zuerst das Reich Gottes und seine Gerechtigkeit.
64. Und alle diese Dinge werden euch darzu gegeben werden.

Das 7. Capitel.

65. **N**ichtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet.
66. Gebet nicht die heiligen Sachen den Hunden:
Und werfet nicht eure Perlen vor die Schweine.
67. Bittet, und (so) man wird euch geben: Suchet und ihr werdet finden: Klopfet an, so wird man euch aufmachen.
Denn wer da bittet, empfängt, und wer da suchet, (der) findet; und man macht auf, dem der (demjenigen, welcher) anklopft.
68. Wer ist derjenige unter euch, der seinem Sohn einen Stein gäbe, wenn er ihn bittet um Brodt?
Oder wenn er bittet um einen Fisch, wird er ihm eine Schlange geben?
69. Hütet euch für den falschen Propheten.
Sie kommen zu euch, verkleidet als Schafe; aber inwendig sind sie reißende Wölfe.
- Ihr werdet sie erkennen an ihren Früchten.
70. Ein jeder (aller) guter Baum trägt gute Früchte; und ein jeder schlimmer Baum trägt böse Früchte.
Ein guter Baum kann nicht schlimme Früchte bringen, noch ein böser Baum gute Früchte bringen.

On coupe tous les arbres qui ne portent pas de bons fruits,
& on les jette au feu.

71. Ceux qui me disent, Seigneur, Seigneur, n'entreront pas tous dans le royaume du ciel.

Mais ceux là *seulement* qui font la volonté de mon père qui est au ciel.

72. Plusieurs me diront en ce jour là: Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom?

N'avons-nous pas chassé des démons en ton nom?

N'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom?

Alors je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus.

73. Un homme prudent a bâti sa maison sur le roc.

La pluie est tombée sur cette maison; mais *la maison* n'est point tombée; parce qu'elle étoit fondée sur le roc.

74. Un homme insensé a bâti sa maison sur le sable.

La pluie est tombée sur cette maison; & *cette maison* est tombée en ruine.

CHAPITRE VIII.

75. **J**esus dit au Centenier: j'irai chez vous & je le guérirai.
(son Serviteur),

76. Le Centenier répondit: Seigneur, je ne suis pas digne que vous veniez chez moi;

Dites seulement la parole & mon serviteur sera guéri.

77. J'ai sous moi des soldats; & quand je dis à l'un: allez là, il y va; & à l'autre: venez ici, il y vient; & à mon serviteur, faites cela, & il le fait.

78. Jesus dit à ceux qui le suivoient: Je vous assure que je n'ai pas trouvé une si grande foi, même en Israël.

79. Aussi je vous dis, que plusieurs viendront de l'Orient & de l'Occident, & feront à table avec Abraham, Isaac & Jacob, dans le royaume du ciel.

80. Mais

Man hauet ab alle Bäume, welche nicht gute Früchte bringen, und man wirft sie ins Feuer.

71. Diejenigen, die zu mir sagen: Herr, Herr, werden nicht alle ins Himmelreich kommen:

Sondern diejenigen, die da thun den Willen meines Vaters, der im Himmel ist.

72. Viele werden zu mir sagen an jenem Tage: Herr, Herr, haben wir nicht geweissaget in deinem Namen?

Haben wir nicht Teufel vertrieben in deinem Namen?

Haben wir nicht viele Wunder gethan in deinem Namen?

Als denn werde ich ihnen (ich werde ihnen) sagen öffentlich: Ich habe euch niemals gekannt.

73. Ein kluger Mann hat sein Haus gebauet auf den Felsen.

Der Regen ist auf das Haus gefallen, aber das Haus ist nicht gefallen; weil es gegründet war auf den Felsen.

74. Ein thörichter Mensch hat sein Haus gebauet auf den Sand.

Der Regen ist gefallen auf dieses Haus, und dieses Haus ist eingefallen, (oder zu Grunde gegangen).

Das 8. Capitel.

75. **J**esus sprach zu dem Hauptmann: ich werde zu euch kommen, (hingehen) und werde ihn gesund machen (seinen Diener).

76. Der Hauptmann antwortete: Herr, ich bin nicht würdig, daß ihr in mein Haus kommet.

Saget nur ein Wort, und mein Diener wird gesund werden.

77. Ich habe unter mir Soldaten; und wenn ich zu einem sage: gehet dahin, so gehet er hin; und zu dem andern: kommet her, so kommet er her; und zu meinem Diener, thut das, so thut er es.

78. Jesus sagte zu denen, die ihm folgten: ich versichere euch, daß ich nicht gefunden habe einen so grossen Glauben, so gar in Israel.

79. Auch sage ich, daß viele werden kommen, von Morgen und von Abend, und werden zu Tische seyn, (sitzen) mit Abraham, Isaac und Jacob, im Himmelreich.

80. Mais les enfans du royaume seront jetés dehors, dans les ténèbres.

81. Un Scribe dit à Jesus: Maître je vous suivrai, par-tout où vous irez.

Jesus lui répondit: le fils de l'homme n'a pas seulement un lieu, où sa tête puisse reposer.

82. Un autre de ses disciples lui dit: Seigneur, permettez que j'aie auparavant ensevelir mon père.

83. Mais Jesus lui répondit: suivez-moi, & laissez les morts ensevelir leurs morts.

84. Jesus dormoit *dans la barque*:

Et ses disciples s'approchant de lui: le réveillèrent:

Seigneur, dirent ils, sauvez-nous, nous sommes perdus.

85. Jesus leur répondit: pourquoi êtes-vous si timides?

86. *Les Démoniaques dirent à Jesus*: qu'avons-nous à faire avec vous, Jesus fils de Dieu?

Etes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps?

87. Et ils le prièrent en lui disant: si vous nous chassez d'ici, permettez-nous d'entrer dans ce troupeau de porceaux. Il leur répondit: allez.

CHAPITRE IX.

88. Jesus dit au paralytique: vos péchés vous sont pardonnés.

89. Il dit aussi aux Scribes: le fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés.

90. Ce ne sont pas ceux qui se portent bien, mais ceux qui se portent mal, qui ont besoin du médecin.

91. Je ne suis pas venu appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs.

92. On ne met point le vin nouveau dans de vieux vaisseaux: mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs.

93. Une femme malade s'approcha de Jesus par derrière, & toucha le bord de son habit.

94. Car

80. Aber die Kinder des Reichs werden hinausgeworfen werden in die Finsterniß.
81. Ein Schriftgelehrter sagte zu Jesu: Herr, ich werde euch folgen, überall wo ihr hingehen werdet.
Jesús antwortete ihm: Des Menschen Sohn hat nicht einmal einen Ort, wo sein Haupt ruhen könnte.
82. Ein anderer von seinen Jüngern sprach zu ihm: Herr, erlaubet, daß ich zuerst hingehe meinen Vater zu begraben.
83. Aber Jesús antwortete ihm: Folget mir, und lasset die Todten ihre Todten begraben.
84. Jesús schlief im Schiffein.
Und seine Jünger naheten sich zu ihm, und weckten ihn auf: Herr, sprachen sie, errettet uns, wir sind verloren.
85. Jesús antwortete ihnen: Warum seyd ihr so furchtsam?
86. Die Beseffenen sagten zu Jesu: Was haben wir mit euch zu thun, Jesu, Gottes Sohn?
Seyd ihr hieher gekommen uns zu quälen vor der Zeit?
87. Und sie baten ihn, indem sie zu ihm sprachen: Wenn ihr uns von hier vertreibet, so erlaubet uns zu gehen in diese Heerde Schweine. Er antwortete ihnen: Gehet.

Das 9. Capitel.

88. Jesús sprach zu dem Sichtsbrüchigen: Eure Sünden sind euch vergeben.
89. Er sagte auch zu den Schriftgelehrten: Des Menschen Sohn hat auf Erden die Macht, die Sünden zu vergeben.
90. Es sind nicht diejenigen, die sich wohl befinden, sondern diejenigen, die sich übel befinden, welche des Arztes nöthig haben.
91. Ich bin nicht gekommen, zur Buße zu rufen die Gerechten, sondern die Sünder.
92. Man legt keinen neuen Wein in alte Schläuche; (Fässer) sondern man legt den neuen Wein in neue Schläuche.
93. Eine kranke Frau nahete sich zu Jesu von hinten, und rührte den Saum seines Kleides an.

94. Car elle disoit - en elle même, si je puis seulement toucher son habit je serai guérie.
95. Jesus lui dit: votre foi vous a guérie; & cette femme fut guérie à l'heure même.
96. Quand Jesus fut arrivé à la maison du chef de la Synagogue, il dit: la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort.
97. Il prit par la main cette jeune fille, & elle se leva.
98. Comme Jesus partoit de là, deux aveugles le suivirent, criant & disant: Jesus fils de David, ayez pitié de nous.
99. Jesus leur dit: croyez-vous que je puisse faire ce que vous souhaitez? oui Seigneur, dirent-ils.
100. Alors il toucha leurs yeux, en leur disant: qu'il vous soit fait selon votre foi. Et leurs yeux furent ouverts.
101. Les Pharisiens disoient: c'est par le prince des démons qu'il chasse les démons.
102. Il dit à ses disciples: la moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.
103. Priez donc le Seigneur de la moisson, d'envoyer des ouvriers en sa moisson.

CHAPITRE X.

104. **J**esus donna à ses disciples le pouvoir de chasser les esprits immondes, & de guérir toutes sortes de maladies.
105. Et il leur dit: guérifiez les malades; nettoyez les lépreux: ressuscitez les morts, chassez les démons.
106. On vous a donné gratuitement, donnez gratuitement.
107. Ne portez ni or, ni argent, ni aucune autre monnoie, dans vos ceintures; ni un sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton:
Car l'ouvrier mérite d'être nourri.
108. Je vous envoie comme des brebis parmi les loups: foyez donc prudens comme des serpens, & simples comme des colombes.

109. Vous

94. Denn sie sprach bey sich selbst: Wenn ich nur kann anrüh-
ren sein Kleid, so werde ich gesund werden.
95. Jesus sprach zu ihr: Euer Glaube hat euch geholfen, (ge-
sund gemacht): und diese Frau war gesund zu derselbigen
Stunde.
96. Als Jesus gekommen war in das Haus des Obersten der
Schule, so sagte er: Die junge Tochter ist nicht gestorben,
sondern sie schläft.
97. Er nahm bey der Hand diese junge Tochter, und sie stund auf.
98. Als Jesus von dannen ging, folgten ihm zween Blinde
nach, schrien und sagten: Jesus! Sohn Davids, habet
Mitleiden mit uns.
99. Jesus sagte zu ihnen: Glaubet ihr, daß ich thun könne
dasjenige, was ihr verlanget? Ja, Herr! sagten sie.
100. Da rührte er ihre Augen an, indem er zu ihnen sprach:
Daß es euch geschehe (gethan werde) nach eurem Glauben.
Und ihre Augen wurden aufgethan.
101. Die Pharissäer sagten: Es ist durch den Fürsten der Teu-
fel, daß er die Teufel austreibt.
102. Er sagte zu seinen Jüngern: Die Erndte ist groß, aber
es sind wenig Arbeiter:
103. Bittet nun den Herrn der Erndte, daß er sende Arbeiter
in seine Erndte.

Das 10. Capitel.

104. **J**esus gab seinen Jüngern die Macht, zu vertreiben die
unreinen Geister, und zu heilen allerley Krank-
heiten.
105. Und er sprach zu ihnen: Heilet die Kranken; reiniget die
Aussätzigen; wecket die Todten auf; vertreibet die Teufel.
106. Man hat euch umsonst gegeben, gebet (auch) umsonst.
107. Traget weder Gold noch Silber, noch irgend andere Mün-
ze, in euren Gürteln; noch einen Sack auf der Reise; noch
zwey Kleider, noch Schuh, noch Stab.
Denn der Arbeiter verdienet, ernähret zu werden.
108. Ich sende euch wie die Schafe unter die Wölfe. Seyd
nun klug wie die Schlangen, und einfältig wie die Tauben.
- B 5
109. Ihr

109. Vous ferez haïs de tout le monde, à cause de mon nom.

Mais celui qui persévèrera jusqu' à la fin, sera sauvé.

110. Quand on vous persécutera dans une ville, fuyez dans une autre.

111. Le disciple n'est pas plus que son maître; ni l'esclave plus que son Seigneur.

Il suffit au disciple d'être traité comme son maître, & à l'esclave comme son Seigneur.

112. Mais ne les craignez point.

113. Quiconque me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon père qui est au ciel.

114. Et quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon père qui est au ciel.

115. Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais l'épée.

116. Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi:

117. Et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi.

118. Qui vous reçoit, me reçoit; & qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

119. Et quiconque donnera seulement un verre d'eau à l'un de ces petits, parce qu'il est mon disciple, je vous dis en vérité qu'il ne perdra point sa récompense.

CHAPITRE XI.

120. **J**ean envoya de la prison deux de ses disciples à Jésus-Christ, pour lui dire:

121. Etes-vous celui qui doit venir, ou en devons-nous attendre un autre?

122. Jésus leur répondit: allez & rapportez à Jean, ce que vous entendez & ce que vous voyez:

123. Les

109. Ihr werdet gehasset werden von jedermann, um meines Namens willen.

Aber derjenige, welcher beharren wird bis ans Ende, wird felig (errettet) werden.

110. Wenn man euch verfolgen wird in einer Stadt, (so) fliehet in eine andere.

111. Der Jünger ist nicht mehr als sein Lehrmeister, noch der Slave mehr denn sein Herr.

Es ist genug dem Jünger, gehalten zu werden wie sein Lehrmeister, und dem Slaven wie sein Herr.

112. Aber fürchtet sie nicht.

113. Wer mich bekennen wird vor den Menschen, ich werde ihn auch bekennen vor meinem Vater, der im Himmel ist.

114. Und wer mich verläugnen wird vor den Menschen, den werde ich auch verläugnen vor meinem Vater, der im Himmel ist.

115. Gedenkst nicht, daß ich gekommen sey zu bringen den Frieden auf Erden; ich bin nicht gekommen den Frieden zu bringen, sondern das Schwert.

116. Derjenige, welcher liebet seinen Vater oder seine Mutter mehr als mich, ist nicht werth meiner, (ist mein nicht werth).

117. Und derjenige, welcher liebet seinen Sohn oder seine Tochter mehr als mich, (der) ist nicht werth meiner.

118. Wer euch aufnimmt, nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, (der) nimmt auf denselben, der mich gesandt hat.

119. Und wer geben wird nur ein Glas Wasser, einem von diesen Kleinen, weil er mein Jünger ist; ich sage euch in Wahrheit, daß er nicht wird seine Belohnung verlieren.

Das II. Capitel.

120. Johannes schickte aus dem Gefängniß zweien von seinen Jüngern zu Jesu Christo, um ihm zu sagen:

121. Seyd ihr derjenige, welcher kommen soll; oder sollen wir einen andern erwarten?

122. Jesus antwortete ihnen: Gehet, und saget wieder dem Johann, das was ihr höret, und das was ihr sehet.

123. Die

123. Les aveugles voient; les boiteux marchent; les lépreux sont nets; les morts ressuscitent; l'évangile est annoncé aux pauvres; heureux est celui à qui je ne serai pas une occasion de chute!
124. Comme ils s'en alloient, Jesus dit de Jean au peuple qu'êtes-vous allé voir au désert?
125. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
126. Jesus dit alors: Je vous bénis mon père, Seigneur du ciel & de la terre; de ce que vous avez caché ces choses aux sages & aux savans, & que vous les avez révélées aux enfans.
127. Oui, mon père, cela est ainsi, car vous l'avez trouvé bon.
128. Venez tous à moi, vous qui êtes fatigués & chargés, & je vous soulagerai.
129. Mon joug est aisé & mon fardeau léger.

CHAPITRE XII.

130. **L**es Pharisiens dirent à Jesus: vos disciples font ce qui n'est pas permis de faire le jour du Sabbat.
131. Mais il leur répondit: n'avez-vous point lu ce que fit David?
132. Il entra dans la maison de dieu, & mangea les pains de proposition, dont il n'étoit pas permis de manger.
133. Je vous dis qu'il y a ici quelqu'un qui est plus grand que le temple.
134. Ils lui demandèrent s'il étoit permis de guérir quelqu'un le jour du Sabbat.
135. Jesus dit à un homme qui avoit la main sèche: Eten-
dez votre main: Il l'étendit & elle devint saine comme l'autre.
136. On présenta à Jesus un possédé, aveugle & muet, & il le guérit.
137. Celui qui n'est point avec moi est contre moi.
138. On connoit l'arbre à son fruit.

139. Com-

123. Die Blinden sehen; die Lahmen gehen; die Aussätzigen werden rein; die Todten stehen auf; das Evangelium wird verkündigt den Armen, und selig ist derjenige, dem ich nicht werde eine Ursach des Aergernisses seyn.
124. Wie sie weggingen, sagte Jesus vom Johann zum Volk: Was seyd ihr hinaus gegangen zu sehen in der Wüsten?
125. Wer Ohren hat zu hören, daß er höre.
126. Jesus sagte damals: Ich preise euch, mein Vater, Herr des Himmels und der Erden, daß ihr habt verborgen diese Dinge den Weisen und Gelehrten, und daß ihr sie habt den Kindern geoffenbaret.
127. Ja, mein Vater, es ist also, weil ihrs habt (für) gut befunden.
128. Kommet alle zu mir, ihr die ihr seyd (abgemattet) mühselig und beladen: ich will euch erquickern.
129. Mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

Das 12. Capitel.

130. Die Pharisäer sprachen zu Jesu: Eure Jünger thun das, was nicht erlaubt ist zu thun am Tage des Sabbaths.
131. Aber er antwortete ihnen: Habt ihr nie gelesen was David that?
132. Er gieng in das Haus Gottes, und aß die Schaubrodte, wovon nicht erlaubt war zu essen.
133. Ich sage euch, daß jemand hier ist, welcher grösser ist als der Tempel.
134. Sie fragten ihn, ob es erlaubt wäre, jemand zu heilen am Sabbath-Tage.
135. Jesus sprach zu einem Manne, welcher eine verdorrte Hand hatte: strecket eure Hand aus: er streckte sie aus, und sie wurde gesund, wie die andere.
136. Man brachte zu Jesu einen Besessenen, Blinden und Stummen, und er heilte ihn.
137. Derjenige, welcher nicht ist mit mir, ist wider mich.
138. Man kennet den Baum an seiner Frucht.

139. Wie

139. Comment pourriez - vous dire quelque - chose de bon, étant mauvais?
140. Comme Jonas fut trois jours & trois nuits, dans le ventre d'un grand poisson: de même le fils de l'homme fera trois jours & trois nuits dans le sein de la terre.
141. L'esprit immonde dit: je retournerai dans la maison d'où je suis sorti.
Et quand il revient il la trouve vuide, balayée & parée.
142. Comme Jésus parloit encore au peuple, sa mère & ses frères, qui étoient dehors, demandèrent à lui parler.
143. Et quelqu'un lui dit: votre mère & vos frères sont là-dehors, qui demandent à vous parler.
144. Mais il répondit: qui est ma mère & qui sont mes frères?
145. Puis étendant la main vers ses disciples: Il dit: voici ma mère & mes frères.
146. Car quiconque fait la volonté de mon père qui est au ciel, celui là est mon frère, ma soeur & ma mère.

CHAPITRE XIII.

147. **J**ésus proposa cette parabole au peuple.
148. Un homme sortit pour semer.
149. Et comme il semoit, une partie du grain tomba le long du chemin.
150. Et les oiseaux vinrent & la mangèrent.
151. Une autre partie tomba sur des endroits pierreux.
152. Une autre partie tomba parmi des épines.
153. Une autre partie tomba dans la bonne terre.
154. Vous entendrez de vos oreilles, & vous ne comprendrez point.

155. Vous

139. Wie könntet ihr sagen etwas Gutes, indem ihr schlimm seyd?
140. Gleichwie Jonas war drey Tage und drey Nächte in dem Bauche eines grossen Fisches, also auch des Menschen Sohn wird seyn drey Tage und drey Nächte in dem Schoosse der Erden.
141. Der unreine Geist sagte: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin.
Und wenn er wieder kommt, so findet er es leer, mit Besen gekehret, und geschmücket.
142. Wie Jesus noch redete zu dem Volk, seine Mutter und seine Brüder, welche draussen waren, verlangten mit ihm zu reden.
143. Und jemand sprach zu ihm: Eure Mutter und eure Brüder sind draussen, die verlangen euch zu sprechen.
144. Aber er antwortete: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?
145. Hernach streckte er seine Hand zu seinen Jüngern, (und) sagte: Hier sind meine Mutter und meine Brüder:
146. Denn wer da thut den Willen meines Vaters, der im Himmel ist, der ist mein Bruder, meine Schwester und meine Mutter.

Das 15. Capitel.

147. Jesus legte dieses Gleichniß dem Volke vor.
148. Ein Mann ging aus, um zu säen.
149. Und als er säete, ein Theil des Saamens fiel längst dem Wege;
150. Und die Vögel kamen und fraßen es (ihn) auf.
151. Ein andrer Theil fiel auf steinigte Dörter.
152. Ein andrer Theil fiel unter die Dornen.
153. Ein andrer Theil fiel in eine (die) gute Erde.
154. Ihr werdet hören mit euren Ohren, und ihr werdet nichts begreifen.

155. Ihr

155. Vous verrez de vos yeux, & vous n'appercevrez point.
156. Ils ont fermé les yeux.
157. Mais pour vous, vous êtes heureux d'avoir des yeux qui voient, & des oreilles qui entendent.
158. Car je vous assure que plusieurs prophètes & plusieurs justes, ont souhaité de voir ce que vous voyez, & ne l'ont pas vu; & d'entendre ce que vous entendez, & ne l'ont pas entendu.
159. Quand un homme entend la parole du royaume *du Dieu*, & qu'il n'y fait pas attention, le malin esprit vient, & emporte ce qui a été semé dans le cœur de cet homme.
160. La séduction des richesses étouffe la parole.
161. Le royaume du ciel est semblable à un homme, qui avoit semé de bon grain dans son champ.
Mais pendant qu'il dormoit, son ennemi vint, qui sema de l'yvraie parmi le froment, & se retira.
162. Les serviteurs du père de famille, lui vinrent dire: Seigneur, n'avez-vous pas semé de bon grain dans votre champ?
163. D'où vient donc qu'il y a de l'yvraie?
164. Il leur répondit: c'est l'ennemi qui a fait cela.
165. Laissez croître l'un & l'autre jusqu'à la moisson.
166. Et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs:
167. Cueillez premièrement l'yvraie, & liez-la en bottes, pour la brûler; mais amassez le froment dans mon grenier.
168. Le royaume du ciel est semblable à un grain de sénevé. (à du levain).
169. Celui qui sème le bon grain, c'est le fils de l'homme.
170. Le champ est le monde.
171. Le bon grain, ce sont les enfans du royaume, & l'yvraie ce sont les enfans du malin.
172. L'ennemi qui l'a semé c'est le diable.

173. La

155. Ihr werdet sehen mit euren Augen, und ihr werdet nichts erblicken, (wahrnehmen).
156. Sie haben die Augen zugeschlossen.
157. Aber was euch anlangt, ihr seyd glücklich, Augen zu haben, welche sehen, und Ohren, welche hören.
158. Denn ich versichere euch, daß viele Propheten, und viele Gerechten haben verlangt zu sehen, das was ihr sehet, und haben es nicht gesehen; und zu hören, das was ihr höret, und haben es nicht gehört.
159. Wenn ein Mensch höret das Wort des Reichs Gottes, und nicht drauf merket, der böse Geist kommt, und nimmt hinweg das, was ist gesäet worden in dem Herzen dieses Menschen.
160. Die Verführung des Reichthums ersticket das Wort.
161. Das Himmelreich ist gleich einem Manne, welcher hatte gesäet gut Korn auf (in) seinen Acker.
Aber weil er schlief, sein Feind kam, welcher Unkraut säete unter den Weizen, und ging fort.
162. Die Diener des Haus-Vaters kamen, ihm zu sagen: Habt ihr nicht gut Korn gesäet auf euren Acker?
163. Wie kommt es denn, daß Unkraut da ist?
164. Er antwortete ihnen: Es ist der Feind, der das gethan hat.
165. Lasset wachsen eins und das andere bis zur Erndte:
166. Und zur Zeit der Erndte werde ich sagen zu den Schnittern:
167. Sammel zuerst das Unkraut, und bindet es in Bündlein, um es zu verbrennen; aber sammlet den Weizen in meine Scheuern.
168. Das Himmelreich ist gleich einem Senfforn. (Sauer-teig).
169. Derjenige, der das gute Korn säet, das ist des Menschen Sohn.
170. Der Acker ist die Welt.
171. Das gute Korn, das sind die Kinder des Reichs, und das Unkraut sind die Kinder des Bösen. (des Bösewichts).
172. Der Feind der es gesäet hat, ist der Teufel.

173. La moisson c'est la fin du monde: les moissonneurs sont les anges.
174. Comme on amasse l'yvraie, & qu'on la brule, il en fera de même à la fin du monde.
175. Alors les Justes luiront comme le soleil dans le royaume de leur père.
176. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
177. Le royaume du ciel est encore semblable, à un trésor caché dans un champ.
178. L'homme qui l'a trouvé le cache.
179. Le royaume du ciel est aussi semblable à un marchand, qui cherche de bonnes perles.
180. A la fin du monde les anges viendront séparer les méchants d'avec les bons.
181. Avez vous bien compris tout cela, 'dit Jesus à ses disciples? oui Seigneur; lui répondirent-ils.
182. Leur incrédulité (du peuple) fut cause qu'il fit peu de miracles en ce lieu-là.

CHAPITRE XIV.

183. Comme on célébroit le jour de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodiade dansa devant l'assemblée, & plût à Hérode.
184. Il promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle lui demanderoit.
185. Cette fille lui dit: donnez moi ici dans un bassin la tête de Jean Baptiste:
186. Et il commanda qu'on la lui donnât.
187. Il envoya donc couper la tête à Jean dans la prison.
188. Et on l'apporta dans un bassin & on la donna à la fille, qui la porta à sa mère.
189. Jesus dit à ses disciples: Il n'est pas nécessaire que ce peuple aille chercher de quoi manger:
190. Donnez leur vous même de quoi manger.
191. Ils lui répondirent: nous n'avons ici que cinq pains & deux poissons.

192. Ap'

173. Die Erndte ist das Ende der Welt, die Schnitter sind die Engel.
174. Gleichwie man sammet das Unkraut, und man es verbrennet, so wirds auch seyn am Ende der Welt.
175. Als denn die Gerechten werden leuchten wie die Sonne in dem Königreich ihres Vaters.
176. Wer Ohren hat, zu hören, daß der höre (der höre).
177. Das Himmelreich ist noch gleich einem verborgenen Schatz in einem Acker.
178. Der Mensch der ihn gefunden hat, verstecket ihn.
179. Das Himmelreich ist auch gleich einem Kaufmanne, welcher gute Perlen suchet.
180. Am Ende der Welt, die Engel werden kommen, (werden die Engel kommen) zu scheiden die Bösen von den Guten.
181. Habt ihr wohl gefasset (verstanden) dieses alles? sagte Jesus zu seinen Jüngern? Ja Herr, antworteten sie ihm.
182. Ihr Unglaube war Schuld, daß er that wenig Wunderwerke in diesem Lande.

Das 14. Capitel.

183. **W**ie man feyerte den Geburtstag des Herodes, tanzte die Tochter der Herodias vor der Versammlung, und gefiel dem Herodes.
184. Er versprach mit einem Eyde ihr zu geben, alles was sie von ihm verlangen würde.
185. Diese Tochter (dieses Mägdelein) sagte zu ihm: Gebet mir hier in einem Becken das Haupt Johannis des Täufers.
186. Und er befahl, daß man es ihr geben sollte.
187. Er schickte nun hin, das Haupt dem Johann abzuschlagen im Gefängniß.
188. Und man brachte es in einem Becken, und man gab es der Tochter, welche es hintrau ihrer Mutter.
189. Jesus sprach zu seinen Jüngern: Es ist nicht nöthig, daß das Volk hingehe zu suchen was zu essen:
190. Gebet ihnen selbst was zu essen.
191. Sie antworteten ihm, wir haben nur fünf Brodte und zwey Fische.

192. Apportez-les moi ici, leur dit Jésus.
 193. Il prit les cinq pains & les deux poissons: il les donna à ses disciples, qui les distribuèrent au peuple.
 194. Tous en mangèrent & furent rassasiés.
 195. On remporta douze paniers, des morceaux qui restèrent.
 196. Or ceux qui avoient mangé étoient au nombre d'environ cinq mille hommes, sans compter les femmes & les enfans.
 197. La barque *des disciples* étoit battuë des flots, au milieu de la mer.
 198. Car le vent étoit contraire.
 199. Le Seigneur Jésus alla vers eux, marchant sur la mer.
 200. Et ils dirent: c'est un fantôme:
 201. Mais aussi-tôt Jésus leur dit: *rassurez-vous*, c'est moi, n'ayez point de peur.
 202. Il dit aussi à Pierre: pourquoi avez-vous douté?
 203. Et quand ils furent entrés dans la barque, le vent cessa.
 204. Ceux qui étoient dans la barque, vinrent à lui, & l'adorèrent, disant: Vous êtes véritablement le fils de Dieu.

CHAPITRE XV.

205. **L**es Pharisiens dirent à Jésus: vos disciples ne lavent point les mains, lorsqu'ils prennent leur repas.
 206. Mais il leur dit: pourquoi transgressez-vous les commandemens de Dieu par vos traditions?
 207. Dieu a donné ce commandement: honorez votre père & votre mère.
 208. Ce peuple s'approche de moi en paroles, (ouïr de bouche) il m'honore de ses lèvres, mais son cœur est très-éloigné de moi.
 209. Toute plante que mon père céleste n'a point plantée, sera déracinée.
 210. Laissez-les: ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles.

211. Jésus

192. Bringet sie mir hieher, sagte zu ihnen Jesus.
 193. Er nahm die fünf Brodte, und die zwey Fische, er gab sie seinen Jüngern, welche sie austheilten dem Volke.
 194. Alle aßen davon, und wurden satt.
 195. Man sammelte zwölf Körbe voll, von den Brocken die überblieben.
 196. Aber diejenigen, welche hatten gegessen, waren in der Zahl von ohngefähr fünf tausend Mann, ohne zu rechnen die Weiber und die Kinder.
 197. Das Schiff der Jünger wurde geschlagen von den Wellen mitten im Meer.
 198. Denn der Wind war zuwider, (entgegen).
 199. Der Herr Jesus gieng zu ihnen, und wandelte auf dem Meer.
 200. Und sie sagten: Es ist ein Gespenst.
 201. Aber alsobald sprach Jesus zu ihnen: Seyd getrost; ich bins, habet keine Furcht.
 202. Er sagte auch zu Petro: Warum habt ihr gezweifelt?
 203. Und als sie eingegangen waren in das Schiffein, so hörte der Wind auf, (so legte sich der Wind).
 204. Diejenigen, die in dem Schiffe waren, kamen zu ihm, und beteten ihn an, sagende: Ihr seyd wahrhaftig der Sohn Gottes.

Das 15. Capitel.

205. Die Pharisäer sprachen zu Jesu: Eure Jünger waschen nicht die Hände, wenn sie ihre Mahlzeit einnehmen.
 206. Aber er sprach zu ihnen: Warum übertretet ihr die Gebote Gottes durch eure Menschenfahrungen?
 207. Gott hat dieses Gebot gegeben: Ehret euren Vater und eure Mutter.
 208. Dieses Volk nahet sich zu mir mit den Worten, (mit dem Munde); es ehret mich mit seinen Lippen, aber sein Herz ist sehr ferne von mir.
 209. Eine jede Pflanze, die mein himmlischer Vater nicht hat gepflanzt, wird ausgewurzelt (ausgerottet) werden.
 210. Lasset sie (gehen): Es sind Blinde, welche Blinde führen.

211. Jesus dit à la Cananéenne: Il n'est pas raisonnable de prendre le pain des enfans, pour le jeter aux petits chiens
212. Elle répliqua: Il est vrai, Seigneur, mais les petits chiens, mangent *au moins* des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.
213. Alors Jesus lui dit: Femme votre foi est grande.
214. Jesus dit ensuite à ses disciples: J'ai pitié de ce peuple; car il y a trois jours qu'ils ne me quittent point, & ils n'ont rien à manger.
215. Mais ses disciples lui répondirent: d'où pourrions-nous avoir dans un désert assez de pain, pour rassasier tant de monde?
216. Et Jesus leur dit: combien avez-vous de pains?
217. Ils lui répondirent: nous en avons sept, & quelques petits poissons.
218. Il prit les sept pains & les poissons, & ayant rendu grâces, il les rompit & les donna à ses disciples; & ses disciples les donnèrent au peuple.
219. Tous en mangèrent & furent rassasiés: Et on remporta sept paniers pleins, de morceaux qui restèrent.
220. Ceux qui en mangèrent, étoient au nombre de quatre mille hommes; sans compter les femmes & les enfans.

CHAPITRE XVI.

221. **L**e soir vous dites: le temps sera beau, car le ciel est rouge.
222. Les disciples avoient oublié de prendre du pain.
223. Pourquoi raisonnez-vous ainsi en vous-mêmes?
224. Jesus demanda à ses disciples: Qui dit-on que je suis?
225. Ils lui répondirent: les uns disent que vous êtes Jean Baptiste, les autres Elie, les autres Jérémie, ou quelqu'un des Prophètes.
226. Et vous, leur dit Jesus, qui dites-vous que je suis?
227. Simon Pierre dit: vous êtes le Christ, le fils du Dieu vivant.

228. Jesus

211. Jesus sprach zu der Cananiterin: es ist nicht billig, das Brodt von den Kindern zu nehmen, um es zu werfen vor die kleinen Hunde.
212. Sie antwortete: Es ist wahr, Herr; Aber die kleinen Hunde fressen zum wenigsten von den Brosamen, welche fallen von dem Tische ihrer Herren.
213. Da sagte Jesus zu ihr: Weib euer Glaube ist groß.
214. Jesus sagte hernach zu seinen Jüngern: Ich habe Mitleiden mit diesem Volk, denn es sind drey Tage, daß sie mich nicht verlassen (daß sie nicht von mir gegangen sind), und sie haben nichts zu essen.
215. Aber seine Jünger antworteten ihm: Woher könnten wir haben, (bekommen) in einer Wüsten, Brods genug, um zu sättigen so viel Volk?
216. Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viel habt ihr Brodt?
217. Sie antworteten ihm: wir haben deren sieben, und einige kleine Fische.
218. Er nahm die sieben Brodte und die Fische, und nachdem er gedanket hatte, brach er sie, und gab sie seinen Jüngern, und seine Jünger gaben sie dem Volk.
219. Alle assen davon und wurden satt; und man hob auf sieben Körbe voll, von den Brocken die da überblieben.
220. Diejenige die davon assen, waren in der Zahl vier tausend Mann, ohne zu rechnen die Weiber und die Kinder.

Das 16. Capitel.

221. Des Abends saget ihr: Das Wetter wird schön seyn, (werden), denn der Himmel ist roth.
222. Die Jünger hatten vergessen Brodt zu nehmen.
223. Warum redet ihr also bey euch selbst?
224. Jesus fragte seine Jünger: Wer sagt man daß ich sey ich, des Menschen Sohn?
225. Sie antworteten ihm: Einige sagen, daß ihr seyd Johann der Täufer; die andern, Elias; die andern, Jeremias, oder einer von den Propheten.
226. Und ihr, sagte zu ihnen Jesus, wer saget ihr, daß ich sey?
227. Simon Petrus sagte: ihr seyd der Christ, (Christus) der Sohn des lebendigen Gottes.

228. Jesus lui répondit: Vous êtes bien heureux, Simon, fils de Jona: car ce n'est pas la chair & le sang, qui vous ont révélé cela. mais mon père qui est dans le ciel.
229. Vous êtes Pierre, & sur cette pierre je bâtirai mon église.
230. Je vous donnerai les clefs du royaume du ciel
231. Tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié au ciel;
232. Et tout ce que vous délierez sur la terre, sera délié au ciel
233. Le fils de l'homme doit venir avec ses anges, & avec la gloire de son père.
234. Et alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

CHAPITRE XVII.

235. **U**n homme dit à Jesus: Seigneur, ayez pitié de mon fils, qui est lunatique, & qui est fort tourmenté: car il tombe souvent dans le feu, & souvent dans l'eau.
236. Je l'ai présenté à vos disciples, & ils n'ont pû le guérir.
237. Les disciples dirent à Jesus: pourquoi n'avons nous pû chasser ce démon?
238. Jesus leur répondit: c'est à cause de votre incrédulité.
239. Si vous aviez la foi, rien ne vous seroit impossible.
240. Comme ils étoient en Galilée, Jesus dit à ses disciples: Le fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes.

CHAPITRE XVIII.

241. **Q**ui est le plus grand dans le royaume du ciel?
242. Je vous dis en vérité, que si vous ne changez, & si vous ne devenez comme des enfans, vous n'entrerez point dans le royaume du ciel
243. Et quiconque deviendra humble comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume du ciel.
244. Le fils de l'homme est venu sauver ce qui étoit perdu.

245. Tout

228. Jesus antwortete ihm: Ihr seyd selig, Simon des Jona Sohn; denn es ist nicht Fleisch und Blut, die euch haben dies geoffenbaret, sondern mein Vater, welcher im Himmel ist.
229. Ihr seyd Petrus, und auf diesen Stein werde ich meine Kirche bauen.
230. Ich werde euch geben die Schlüssel des Himmelreichs.
231. Alles was ihr binden werdet auf Erden, wird gebunden seyn im Himmel.
232. Und alles was ihr lösen werdet auf Erden, wird los seyn im Himmel.
233. Des Menschen Sohn soll kommen mit seinen Engeln, und mit der Herrlichkeit seines Vaters.
234. Und alsdenn wird er geben (vergelt), einem jeden nach seinen Werken.

Das 17. Capitel.

235. Ein Mann sprach zu Jesu: Habet Mitleiden mit meinem Sohne, welcher mondsüchtig ist, und sehr gequält wird; Denn er fället oft in das Feuer, und oft in das Wasser.
236. Ich habe ihn gebracht euren Jüngern, und sie haben nicht können ihn heilen.
237. Die Jünger sprachen zu Jesu: Warum haben wir nicht können vertreiben diesen Teufel?
238. Jesus sprach zu ihnen: Es ist wegen eures Unglaubens.
239. Wenn ihr den Glauben hättet, nichts würde euch unmöglich seyn.
240. Als sie waren in Galiläa, sagte Jesus zu seinen Jüngern: Des Menschen Sohn soll überantwortet werden in die Hände der Menschen.

Das 18. Capitel.

241. Wer ist der größte im Himmelreich?
242. Ich sage euch in Wahrheit, daß wenn ihr (euch) nicht ändert, und wenn ihr nicht werdet wie die Kinder, ihr werdet (so werdet ihr) nicht eingehen ins Himmelreich.
243. Und wer wird demüthig werden, wie das Kind, derjenige ist der größte im Himmelreich.
244. Des Menschen Sohn ist kommen selig zu machen, was verloren war.

245. Tout ce que vous aurez lié sur la terre, sera lié dans le ciel.
246. Et tout ce que vous aurez délié sur la terre, sera délié dans le ciel.
247. Où deux ou trois personnes sont assemblées en mon nom, je me trouve au milieu d'eux.
248. Comme un serviteur n'avoit pas de quoi payer, son Maître commanda qu'il fût vendu, lui, sa femme, ses enfans & tout ce qu'il avoit, afin que la dette fut payée.
249. Le Serviteur lui disoit: ayez un peu de patience, & je vous payerai tout.
250. Ne devois tu pas avoir pitié de ton compagnon, comme j'avois eu pitié de toi?
251. Mon père vous traitera de la même manière, si chacun de vous ne pardonne, de bon cœur, à son frère ses fautes.

CHAPITRE XIX.

252. On présenta à Jesus de petits enfans, afin qu'il leur imposât les mains, & qu'il priât pour eux.
253. Et il dit à ses disciples: laissez ces petits enfans, & ne les empêchez point de venir à moi.
254. Un jeune homme dit à Jesus: Bon maître, quel bien ferai-je pour obtenir la vie éternelle?
255. Jesus lui répondit: pourquoi m'appellez-vous bon?
256. Il n'y a que Dieu seul de bon.
257. Si vous voulez entrer dans la vie, gardez les commandemens.
258. Lesquels? lui dit-il.
259. Jesus lui répondit: vous ne tuerez point.
260. Vous ne commettrez point d'adultère.
261. Vous ne déroberez point.
262. Vous ne direz point de faux témoignages.
263. Honorez votre père & votre mère;
264. Et aimez votre prochain comme vous-même.
265. Le jeune homme répondit: j'ai observé tous ces commandemens dès ma jeunesse.
266. Que me manque-t-il encore?

267. Jesus

245. Alles was ihr werdet gebunden haben auf Erden, wird gebunden seyn im Himmel.
246. Und alles, was ihr werdet gelöst (losgemacht) haben auf Erden, wird im Himmel los seyn. (losgemacht werden).
247. Wo zwey oder drey Personen versammelt sind in meinem Namen, befinde ich mich mitten unter (bey) ihnen.
248. Als ein Diener nicht hatte zu bezahlen, sein Herr befahl (befahl sein Herr), daß er verkauft würde, er, seine Frau, und seine Kinder, und alles was er hatte, auf daß die Schuld bezahlt würde.
249. Der Diener sagte zu ihm: Habet ein wenig Geduld, und ich werde euch alles bezahlen.
250. Solltest du nicht Mitleiden haben mit deinem Mitgesellen, (Mittnecht) wie ich hatte Mitleiden mit dir gehabt?
251. Mein Vater wird euch begegnen auf eben die Weise, wenn ein jeder von euch nicht vergiebt von Herzen seinem Bruder seine Fehler.

Das 19. Capitel.

252. **M**an brachte kleine Kinder zu Jesu, auf daß er ihnen die Hände auslegte, und daß er für sie bäte.
253. Und er sprach zu seinen Jüngern: Lasset diese kleine Kinder, (gehen), und hindert sie nicht zu mir zu kommen.
254. Ein junger Mensch sprach zu Jesu: Guter Meister, was für ein Gutes soll ich (werde ich) thun, um das ewige Leben zu erhalten?
255. Jesus antwortete ihm: Warum nennet ihr mich gut?
256. Es ist nur Gott allein gut.
257. Wenn ihr wollet zum Leben eingehen, (so) haltet die Gebote.
258. Welche? sprach er zu ihm.
259. Jesus antwortete ihm: Ihr solltet (werdet) nicht tödten.
260. Ihr solltet nicht Ehebruch begehen.
261. Ihr solltet nicht stehlen.
262. Ihr solltet kein falsch Zeugnis sagen (reden).
263. Ehret euren Vater und eure Mutter.
264. Und liebet euren Nächsten wie euch selbst.
265. Der junge Mensch antwortete: Ich habe gehalten alle diese Gebote, von meiner Jugend (an).
266. Was fehlt mir noch?

267. Jesus

267. Jesus lui dit: si vous voulez être parfait, allez vendre ce que vous possédez; donnez-le aux pauvres, & vous aurez un tresor dans le ciel. Après cela venez & suivez-moi.
268. Le jeune homme ayant entendu ces paroles, s'en alla tout triste: car il possédoit de grands biens.
269. Qui peut donc être sauvé?
270. Cela est impossible aux hommes, mais tout est possible à dieu.
271. Plusieurs de ceux qui étoient les premiers, seront les derniers: & plusieurs de ceux qui étoient les derniers seront les premiers.

CHAPITRE XX.

272. **U**n père de famille sortit de grand matin, afin de louer des ouvriers pour sa vigne.
273. Il les envoya à sa vigne.
274. Il sortit encore sur la troisième heure du jour, & dit à d'autres: allez-vous-en aussi à ma vigne: je vous donnerai ce qui sera raisonnable.
275. Et ils y allèrent.
276. Il sortit encore sur la sixième heure & sur la neuvième heure & en fit de même.
277. Il sortit encore sur l'onzième heure du jour, & en trouva d'autres, qui étoient là oisifs, auxquels il dit: pourquoi êtes-vous tout le jour sans rien faire?
278. Ils lui dirent: personne ne nous a loués.
279. Et il leur dit: allez-vous-en aussi à ma vigne, & on vous donnera ce qui sera raisonnable.
280. Quand le soir fut venu, le Maître de la vigne dit à son économe: appelez les ouvriers, & payez-les, commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.
281. Ceux qui étoient venus sur l'onzième heure, reçurent chacun un denier (*d'argent*).
282. Ceux qui étoient venus les premiers reçurent aussi chacun un denier.
283. Et ils murmuroient contre le père de famille.

284. Mais

267. Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr wollet vollkommen seyn, gehet, und verkaufet, (verkaufen) was ihr besizet; gebet es den Armen, und ihr werdet, (so werdet ihr) haben einen Schatz im Himmel: Hernach kommet und folget mir nach.
268. Der junge Mensch, da er hatte diese Worte gehört, gieng er weg, ganz traurig: Denn er besaß grosse Güter.
269. Wer kann denn selig werden?
270. Dieses ist unmöglich den Menschen, aber alles ist Gott möglich.
271. Viele von denen, die die ersten waren, werden die letzten seyn: Und viele von denen, die die letzten waren, werden die ersten seyn.

Das 20. Capitel.

272. Ein Hausvater gieng sehr früh aus, Arbeiter zu miethen für seinen Weinberg.
273. Er schickte sie in seinen Weinberg.
274. Er gieng noch aus um die dritte Stunde des Tages; und sagte zu andern: Gehet ihr auch in meinen Weinberg; ich werde euch geben was billig seyn wird.
275. Und sie giengen hin.
276. Er gieng noch aus um die sechste Stunde, und um die neunte Stunde, und machte es eben so.
277. Er gieng noch (wieder) aus, um die eilfte Stunde des Tages, und fand andere, die müßig da waren, zu welchen er sagte: Warum seyd ihr den ganzen Tag ohne etwas zu thun?
278. Sie sprachen zu ihm: Niemand hat uns gemiethet.
279. Und er sprach zu ihnen: Gehet ihr auch in meinen Weinberg, und man wird (so wird man) euch geben was billig seyn wird.
280. Als der Abend gekommen war, der Herr des Weinbergs sprach zu seinem Haushalter: Rufet die Arbeiter, und bezahlet sie, indem ihr anfanget (anfangende) von den letzten bis zu den erstern.
281. Diejenige, welche gekommen waren um die eilfte Stunde, bekamen ein jeder einen Groschen.
282. Diejenige, welche zuerst gekommen waren, bekamen auch ein jeder einen Groschen.
283. Und sie murrten wider den Hausvater.

284. Aber

284. Mais il répondit à l'un d'eux: mon ami, je ne vous fait point de tort
 285. Prenez ce qui est à vous & vous en allez.
 286. Pour moi je veux donner à ce dernier autant qu'à vous.
 287. Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de mon bien.
 288. Votre oeil est-il malin, parce que je suis bon?
 289. Ainsi les derniers seront les premiers, & les premiers seront les derniers.
 290. Si quelqu'un veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur.
 291. Quiconque voudra être le premier entre vous, qu'il soit votre esclave.
 292. Le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir.

CHAPITRE XXI.

293. Comme ils s'approchoient de Jérusalem, Jesus envoya deux de ses disciples, à qui il dit:
 294. Allez à ce village qui est devant vous: vous y trouverez une anesse attachée, & son anon avec elle:
 295. Détachez-les, & amenez-les moi.
 296. Les disciples s'en allèrent & firent ce que Jesus leur avoit ordonné
 297. Ceux qui alloient devant, & ceux qui suivoient criaient: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
 298. Chacun demandoit: qui est celui ci?
 299. Jesus entra dans le temple de Dieu. Il en chassa tous ceuz qui y vendoient & qui achetoient.
 300. Et il leur dit: il est écrit, ma maison sera appelée une maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de voleurs.
 301. Entendez vous ce que disent ces enfans?

302. Jesus

284. Aber er antwortete einem von ihnen: Mein Freund, ich thue euch kein Unrecht.
285. Nehmet was euer ist, und gehet weg.
286. Für mich, (ich für meine Person) ich will geben diesem letztern so viel als euch.
287. Ist es mir nicht erlaubt zu thun was ich will, mit meinem Gute?
288. Ist euer Aug böse (oder scheelsüchtig), weil ich gut bin?
289. Also die letzten werden die ersten seyn, und die ersten werden die letzten seyn.
290. Wenn jemand will groß seyn unter euch; daß er euer Diener sey, (der soll euer Diener seyn).
291. Und wer wird wollen seyn der erste unter euch, daß er euer Slav sey.
292. Des Menschen Sohn ist nicht gekommen um bedienet zu werden, sondern zu dienen.

Das 21. Capitel.

293. **W**ie sie sich naheten an Jerusalem, sandte Jesus zween von seinen Jüngern, zu welchen er sagte:
294. Gehet nach diesem (in dieses) Dorf, das vor euch liegt: Ihr werdet daselbst finden eine Eselin angebunden, und ihr Füllen mit (bey) ihr.
295. Ißet sie auf, und bringet sie mir.
296. Die Jünger giengen hin, und thaten was Jesus ihnen befohlen hatte.
297. Diejenigen, welche vorangiengen, und diejenigen, welche nachfolgeten, riefen, (schrien): Gelobet sey derjenige, welcher kommt im Namen des Herrn.
298. Ein jeder fragte: Wer ist dieser hier?
299. Jesus gieng in den Tempel Gottes; Er vertrieb daraus, alle diejenigen, welche darinn verkauften und (welche darin nen) kauften.
300. Und er sprach zu ihnen: Mein Haus wird genennet werden ein Bethaus, aber ihr habt daraus gemacht eine Mördergrube.
301. Verstehet ihr was diese Kinder sagen?

302. Jesus

302. Jesus demanda aux Souverains-Sacrificateurs, d'où venoit le Batême de Jean? du ciel ou des hommes?
 Ils lui répondirent: nous n'en savons rien
303. Un homme avoit deux fils; il dit au premier: mon fils allez aujourd'hui travailler à ma vigne.
304. Il lui répondit, je n'y veux point aller; mais après il y alla.
305. Le père s'adressant ensuite à l'autre, lui dit la même chose.
306. Celui-ci lui répondit, j'y vais, Seigneur, & il n'y alla point.
307. Lequel des deux a fait la volonté de son père? c'est le premier.
308. Un père de famille planta une vigne.
309. Quand le temps de la vendange fut proche, il envoya ses serviteurs aux vigneron, pour recevoir d'eux les fruits de sa vigne.
310. Mais les vigneron battirent l'un, tuèrent l'autre, & en chassèrent un autre à coups de pierres.
311. Il leur envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers.
 Et ils les traitèrent de même.
312. Enfin il leur envoya son fils, disant: Ils auront du respect pour mon fils.
313. Mais les vigneron voyant le fils dirent entr'eux: voici l'héritier; venez, tuons-le.
314. Quand donc le maître de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces vigneron?
315. Ils lui répondirent, il exterminera ces méchants, & il louera sa vigne à d'autres vigneron.

CHAPITRE XXII.

316. Un roi envoya ses serviteurs, pour appeler ceux qui avoient été invités aux noces, mais ils n'y voulurent point venir.

317. Il

302. Jesus fragte die Hohenpriester: Woher kam die Taufe Johannes? vom Himmel oder von den Menschen?

Sie antworteten ihm: Wir wissen es nicht. (wir wissen nichts davon).

303. Ein Mann hatte zween Söhne; er sagte zu dem ersten: Mein Sohn, gehet heute in meinen Weinberg zu arbeiten.

304. Er antwortete ihm: Ich will nicht hingehen; Aber hernach gieng er hin.

305. Der Vater wandte sich hernach zu dem andern, und sagte zu ihm eben das.

306. Dieser antwortete ihm: Ich gehe hin, Herr, und er gieng nicht hin.

307. Welcher von beyden hat gethan den Willen seines Vaters? Es ist der erste.

308. Ein Hausvater pflanzte einen Weinberg.

309. Als die Zeit der Weinlese nahe war, schickte er seine Diener zu den Weingärtnern, um von ihnen zu bekommen die Früchte seines Weinbergs.

310. Aber die Weingärtner schlügen den einen, tödteten den andern, und vertrieben den andern mit Steinen. (mit Steinwürfen).

311. Er schickte ihnen andere Diener, in grösserer Anzahl als die ersten.

Und sie tractirten sie (giengen mit ihnen um) eben so.

312. Endlich schickte er ihnen seinen Sohn, sagender: Sie wer den Ehrfurcht gegen meinen Sohn haben.

313. Aber die Weingärtner, da sie sahen den Sohn, sagten sie unter sich: Hier ist der Erbe, kommt, laßt uns ihn tödten, (wir wollen ihn tödten).

314. Wenn nun der Herr des Weinbergs wird gekommen seyn, was wird er diesen Weingärtnern thun?

315. Sie antworteten ihm: Er wird vertilgen diese Bösewichter, und wird vermierthen seinen Weinberg andern Weingärtnern.

Das 22 Capitel.

316. Ein König sandte seine Diener (aus), um zu rufen diejenigen, die waren geladen worden zur Hochzeit, aber sie wollten nicht kommen.

D

317. Er

317. Il envoya encore d'autres serviteurs, avec ordre de dire de sa part aux conviés: tout est prêt; venez aux nêces.
318. *Mais ceux-là ne vinrent pas non plus.*
319. Alors le roi dit à ses serviteurs: allez, invitez aux nêces tous ceux que vous trouverez.
320. Ses serviteurs s'en allèrent, & rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, bons & méchans;
321. Et les places du festin furent remplies.
322. Le roi étant entré pour voir ceux qui étoient à table, apperçut un homme qui n'avoit pas un habit de nêces.
323. Et il lui dit: mon ami, comment êtes-vous entré ici, sans avoir un habit de nêces?
Et cet homme n'eut rien à répondre.
324. Alors le roi dit à ses serviteurs: liez lui les piés & les mains, emportez-le, & le jetez dehors dans les ténêbres.
- Là il y aura des pleurs & des grincements de dents.
325. Il y a beaucoup de gens appelés, mais peu d'élus.
326. Les Pharisiens envoyèrent de leurs disciples à Jésus, qui lui dirent:
Maître, nous savons que vous êtes sincère, & que vous enseignez fidèlement la voie de Dieu;
327. Dites-nous donc ce qu'il vous semble: Est-il permis ou non, de payer le tribut à César?
328. Mais Jésus connoissant leur malice, répondit: hypocrites, pourquoi me tentez-vous? montrez-moi la monnoie du tribut.
- Et ils lui présentèrent un denier d'argent.
329. Jésus leur demanda: de qui est cette image, & cette inscription?
- De César, lui dirent-ils.
330. Alors il leur répondit: rendez donc à César ce qui est à César, & à Dieu ce qui est à Dieu.
331. Jésus dit aux Sadducéens: vous êtes dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas l'écriture;

317. Er sandte noch andere Diener aus, mit Befehl zu sagen von
seinerwegen den Gästen: Alles ist bereit, kommet zur Hochzeit.
318. Aber diese kamen auch nicht.
319. Da sprach der König zu seinen Dienern: Gehet, ladet
zur Hochzeit, alle diejenigen, die ihr antreffen werdet.
320. Die Diener giengen hin, und versammelten alle diejeni-
gen, die sie funden, Gute und Böse.
321. Und die Stellen (Plätze) des Gastmahls wurden alle voll,
(besezt).
322. Als (da) der König hineingegangen war, um zu sehen die-
jenigen, die am Tische waren, erblickte er einen Menschen
der kein Hochzeitskleid an hatte.
323. Und er sprach zu ihm: Mein Freund, wie seyd ihr herein
gekommen, ohne ein Hochzeitskleid an zu haben?
Und dieser Mensch hatte nichts zu antworten.
324. Da sagte der König zu seinen Dienern: Bindet ihm die
Füße und die Hände, traget ihn weg, und werfet ihn hinaus
in die Finsterniß.
- Da wird seyn Weinen (Heulen) und Zähnklappern.
325. Es sind viele Leute berufen, aber wenig auserwählet.
326. Die Pharisäer sandten von ihren Jüngern zu Jesu, wel-
che zu ihm sagten:
Meister, wir wissen, daß ihr aufrichtig seyd, und daß ihr
getreulich lehret den Weg Gottes.
327. Saget uns nun was euch dünkt: Ist es erlaubt oder
nicht, dem Kayser den Zins zu bezahlen?
328. Aber Jesus erkennete ihre Bosheit, saate zu ihnen:
(Ihr) Heuchler, warum versuchet ihr mich? Zeiget mir die
Zinsmünze.
- Und sie reichten ihm einen Groschen dar.
329. Jesus fragte sie: Wessen ist dies Bild und diese Ueber-
schrift?
- Des Kayfers, sprachen sie zu ihm.
330. Da antwortete er ihnen: (So) gebet denn dem Kayser,
was des Kayfers ist, und Gott was Gottes ist.
331. Jesus sprach zu den Sadduceern: Ihr seyd in dem Irr-
thum, (ihr irret), weil ihr die Schrift nicht verstehet.

332. Car après la resurrection, on ne se mariera point, mais on fera comme les anges de Dieu, qui sont dans le ciel.
333. N'avez-vous point lû ces paroles? je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob. Dieu n'est pas le Dieu des morts mais des vivans.
334. Un Docteur de la loi dit à Jesus: quel est le plus grand commandement de la loi?
335. Jesus lui répondit: vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, & de tout votre esprit.
336. C'est là le premier & le plus grand commandement.
337. Et le second qui lui est semblable, est: vous aimerez votre prochain comme vous-même.
338. Que pensez-vous du Christ? de qui doit il être fils? de David lui répondirent-ils.
339. Le Seigneur a dit à mon Seigneur: asseyez-vous à ma droite.
340. Si donc David l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils?

CHAPITRE XXIII.

341. **L**es Scribes & les Pharisiens disent ce qu'il faut faire & ne le font pas.
342. Ils lient des fardeaux pèsans, & difficiles à porter; & ils les mettent sur les épaules des autres; mais ils ne voudroient pas les remuer du doigt.
343. Ne souffrez pas qu'on vous appelle Maître, (Docteur) car vous n'avez qu'un Maître, (un seul est votre Maître), qui est le Christ, & vous êtes tous frères.
344. N'appeler personne sur la terre votre père: car vous n'avez qu'un père, qui est dans le ciel.
345. Le plus grand d'entre vous doit être votre serviteur.
346. Celui qui s'élève sera abaissé, & celui qui s'abaisse sera élevé.
347. Malheur à vous, Scribes & Pharisiens, hypocrites, parce que vous fermez aux hommes le royaume du ciel.

348. Celui

332. Denn nach der Auferstehung wird man nicht heirathen, sondern man wird seyn wie die Engel Gottes, die in dem Himmel sind.
333. Habt ihr nicht diese Worte gelesen: Ich bin der Gott Abrahams, der Gott Isaacs, und der Gott Jacobs. Gott ist nicht ein Gott der Todten, sondern der Lebendigen.
334. Ein Schriftgelehrter sprach zu Jesu: Welches ist das größte Gebot im Gesetz?
335. Jesus antwortete ihm: Ihr sollet lieben den Herrn euren Gott von eurem ganzen Herzen, von eurer ganzen Seele, und von eurem ganzen Geist. (Gemüthe).
336. Dieses ist das vornehmste und größte Gebot.
337. Und das andere, welches ihm gleich ist, heisset: Ihr sollet lieben euren Nächsten als euch selbst.
338. Was gedenket ihr von Christus, von wem ist er Sohn? (wessen Sohn ist er)? Davids, antworteten sie ihm.
339. Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setzet euch zu meiner Rechten.
340. Wenn nun David ihn nennet seinen Herrn, wie ist er sein Sohn?

Das 23. Capitel.

341. Die Schriftgelehrten und Pharisäer sagen was man thun soll, und thun es nicht.
342. Sie binden schwere Lasten, und mühsam zu tragen, (die mühsam zu tragen sind) und legen sie über (auf) die Schultern der andern, aber sie wollten sie nicht anrühren mit dem Finger.
343. Leidet nicht, daß man euch nenne Meister, (Doctor oder Lehrer) denn ihr habt nur einen Meister, welcher ist Christus; und ihr seyd alle Brüder.
344. Nennet niemand auf Erden euren Vater; denn ihr habt nur einen Vater, der im Himmel ist.
345. Der Größeste unter euch, soll euer Diener seyn.
346. Derjenige, welcher sich erhöhet, wird erniedriget werden; und derjenige, welcher sich erniedriget, wird erhöhet werden.
347. Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer, (ihr) Heuchler, denn ihr verschließet den Menschen das Himmelreich.

348. Celui qui jure par le temple, jure par le temple & par celui qui y habite.
 349. Jérusalem, Jérusalem, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfans, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, & vous ne l'avez point voulu?
 350. Vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez: béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

CHAPITRE XXIV.

351. **P**renez garde que personne ne vous séduise.
 352. Car plusieurs viendront en mon nom, disant: je suis le Christ, & ils séduiront beaucoup de gens.
 353. Vous entendrez parler de guerres & de bruits de guerres.
 354. Une nation s'élèvera contre une autre nation, & un royaume contre un autre royaume.
 355. Vous ferez haïs de tous les peuples, à cause de mon nom.
 356. Mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, sera sauvé.
 357. Priez que votre fuite n'arrive pas en hyver, ni un jour de Sabbat.
 358. Le temps sera abrégé, à cause des élus.
 359. Si quelqu'un vous dit: Le Christ est ici, ou il est là, ne le croyez pas.
 360. Je vous l'ai dit par avance.
 361. Le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière, les étoiles tomberont du ciel.
 362. Quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le fils de l'homme est proche & à la porte.
 363. Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.
 364. Avant le déluge, les hommes mangeoient & buvoient, se marioient & marioient leurs enfans, jusqu'au temps que Noé entra en l'arche.
 365. Veillez donc, puisque vous ne savez à quelle heure votre Seigneur doit venir.

366. Tenez

348. Derjenige, welcher schwöret bey dem Tempel, (der) schwöret bey dem Tempel, und bey dem, der darinnen wohnet.
 349. Jerusalem, Jerusalem, wie oft (wie vielmahlen) habe ich wollen deine Kinder versammeln, wie eine Henne ihre Küchlein versammelt unter ihre Flügel, und ihr habt es nicht gewollt!
 350. Ihr werdet mich nicht mehr sehen hinführo, bis daß ihr sagt: Gelobet sey derjenige, welcher kommt im Namen des Herrn.

Das 24. Capitel.

351. **G**ebet Achtung, (sehet zu) daß niemand euch verführe.
 352. Denn viele werden kommen in meinem Namen, und sagen: Ich bin Christus; und werden viele Leute verführen.
 353. Ihr werdet hören reden von Krieg und Kriegsgeschrey.
 354. Ein Volk wird sich erheben wider das andere Volk, und ein Reich wider ein anderes Reich.
 355. Ihr werdet gehasset werden von allen Völkern, um meines Namens willen.
 356. Aber derjenige, welcher beharren wird bis ans Ende, wird selig werden.
 357. Betet, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter noch am Sabbathtage.
 358. Die Zeit wird verkürzet werden um der Auserwählten willen.
 359. Wenn jemand zu euch sagt: Christus ist hier, oder er ist da, (so) glaubet es nicht.
 360. Ich habe es euch gesagt zum voraus.
 361. Die Sonne wird sich verdunkeln, der Mond wird nicht mehr sein Licht (seinen Schein) geben, die Sterne werden vom Himmel fallen.
 362. Wenn ihr werdet sehen alle diese Dinge, (so) wisset, daß des Menschen Sohn nahe ist, und vor der Thür.
 363. Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte werden nicht vergehen.
 364. Vor der Sündfluth assen die Menschen und trunken, sie verheiratheten sich, und verheiratheten ihre Kinder, bis zu der Zeit, da Noah in den Kasten gieng.
 365. Wachet nun, weil ihr nicht wisset, um welche Stunde euer Herr wird kommen.

366. Tenez vous prêts: car le fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez pas.
367. Si c'est un méchant serviteur, qui dise en lui même, mon maître ne viendra pas si tôt, - - -
Le maître de ce serviteur arrivera le jour qu'il ne l'attend pas, & à l'heure qu'il ne fait pas.

CHAPITRE XXV.

Parabole des dix Vierges.

368. **A** lors le royaume du ciel (des cieux) sera semblable à dix vierges, qui prirent leurs lampes & s'en allèrent au devant de l'époux
369. Il y en avoit cinq d'entr'elles qui étoient folles, & cinq qui étoient sages.
370. Les folles en prenant leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles.
Mais les sages, avec leurs lampes, prirent aussi de l'huile dans leurs vaisseaux
371. Comme l'époux tarδοit à venir, elles s'assoupirent toutes, & s'endormirent.
372. Et sur la minuit on entendit crier: voici l'époux qui vient, allez au devant de lui.
373. Aussi-tôt toutes ces vierges se levèrent, & préparèrent leurs lampes.
374. Et les folles dirent aux sages: donnez-nous de votre huile, parce que nos lampes s'éteignent.
375. Mais les sages répondirent: de peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous & pour vous, allez plus tôt chez ceux qui en vendent, & achetez-en pour vous
376. Pendant qu'elles allèrent en acheter, l'époux arriva.
377. Celles qui étoient prêtes, entrèrent avec lui dans la salle des noces, & on ferma la porte.
378. Après cela les autres vierges vinrent aussi, & dirent: Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous.
379. Mais il leur répondit: je vous dis en vérité que je ne vous connois point.

380. Veil-

366. Haltet euch bereit: denn des Menschen Sohn wird kommen, zu der Stunde, da ihr nicht dran denken werdet.

367. Wenn es ein böser Knecht ist, der bey sich selbst sagt:

Mein Herr wird nicht so bald kommen,
Der Herr dieses Knechts wird (an) kommen an dem Tage,
da er ihn nicht erwartet, und zu der Stunde, die er nicht weiß.

Das 25. Capitel.

Gleichnis der zehen Jungfrauen.

368. Als denn wird das Himmelreich gleich seyn zehen Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen, und giengen dem Bräutigam entgegen.

369. Es waren fünf unter ihnen, (denselben) welche thöricht waren, und fünf, welche klug waren.

370. Die Thörichten, indem sie ihre Lampen nahmen, nahmen sie kein Del mit (sich).

Aber die Klugen mit ihren Lampen, nahmen auch Del in ihren Gefäßen.

371. Als der Bräutigam verzog zu kommen, schlummerten sie alle, und schliefen ein.

372. Und um Mitternacht hörte man rufen: Siehe der Bräutigam kommt, gehet ihm entgegen.

373. Alsobald alle diese Jungfrauen stunden auf, und bereiteten ihre Lampen. (machten ihre Lampen zurecht).

374. Und die Thörichten sprachen zu den Klugen: Gebet uns von eurem Del, weil unsere Lampen auslöschten.

375. Aber die Klugen antworteten: Aus Furcht, daß es nicht genug sey für uns und für euch, gehet lieber zu denen, welche (es) verkaufen, und kaufet für euch.

376. Unterdessen als sie giengen solches zu kaufen, kam der Bräutigam.

377. Diejenigen, welche bereit waren, giengen mit ihm in den Hochzeitsaal, und man schloß die Thür zu.

378. Nach diesem kamen auch die andern Jungfrauen, und sprachen: Herr, Herr, machet uns auf.

379. Aber er antwortete ihnen: Ich sage euch in Wahrheit, daß ich euch nicht kenne.

380. Veillez donc, puisque vous ne savez ni le jour ni l'heure, que le fils de l'homme doit venir.

381. **C**elui qui avoit reçu deux talens, s'approcha, & dit à son Seigneur: Seigneur, vous m'aviez remis deux talens: en voilà deux de plus que j'ai gagnés.

382. Son maître lui répondit: cela va bien, bon & fidèle serviteur. Puisque vous avez été fidèle en de petites choses, je vous en confierai de plus grandes. Entrez dans la joie de votre Seigneur.

383. On donnera à celui qui a déjà.

Histoire de l'avènement de JESUS-CHRIST en Jugement.

384. **O**r quand le fils de l'homme viendra dans sa gloire, accompagné de tous les saints anges, alors il s'assemblera sur le trône de sa gloire.

385. Toutes les nations seront rassemblées devant lui, & il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

386. Il mettra les brebis à sa droite & les boucs à sa gauche.

387. Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: venez les bénits de mon père; recevoir pour votre héritage le royaume, qui vous a été préparé dès la création du monde.

388. Vous m'avez donné à manger, vous m'avez donné à boire.

389. J'ai été étranger & vous m'avez logé.

390. J'étois nud & vous m'avez vêtu.

391. J'étois malade & vous m'avez visité.

392. J'étois en prison & vous m'êtes venu voir.

393. Alors les Justes lui répondront: Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vu avoir faim, & que nous vous avons donné à manger, avoir soif & que nous vous avons donné à boire?

394. Quand

380. Wacht nun, weil ihr nicht wisset weder den Tag noch die Stunde, da des Menschen Sohn kommen soll.
381. **D**erjenige, welcher zwey Pfund bekommen hatte, trat hinzu, und sprach zu seinem Herrn: Herr, ihr hattet mir zwey Pfund anvertraut; da sind zwey drüber, die ich gewonnen habe.
382. Sein Herr antwortete ihm: Das ist recht, frommer und getreuer Knecht; weil ihr seyd getreu gewesen über wenige, so will ich euch größere Sachen anvertrauen. Gehet ein in die Freude eures Herrn.
383. Man wird geben dem der schon hat.

Geschichte von der Ankunft Jesu Christi zum Gericht.

384. **W**enn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit, begleitet von allen heiligen Engeln, als denn wird er sich setzen auf den Thron (Stuhl) seiner Herrlichkeit.
385. Alle Völker werden versammelt werden vor ihm, und er wird scheiden, die einen von den andern, gleichwie ein Hirte scheidet die Schaafe von den Böcken.
386. Er wird setzen (stellen) die Schaafe zu seiner Rechten, und die Böcke zu seiner linken.
387. Da wird der König sagen, zu denen, die zu seiner Rechten seyn werden: Kommet her, (ihr) Gesegneten meines Vaters, nehmet hin zu eurem Erbtheil das Reich, welches euch ist bereitet worden, von Erschaffung der Welt.
388. Ihr habt mir zu essen gegeben; ihr habt mir zu trinken gegeben.
389. Ich bin fremd gewesen, und ihr habt mich beherberget.
390. Ich war (blos) nackend, und ihr habet mich gekleidet.
391. Ich war krank, und ihr habt mich besucht.
392. Ich war gefangen, (in Gefangenschaft), und ihr seyd gekommen mich zu sehen, (mich zu besuchen).
393. Als denn werden die Gerechten ihm antworten: Herr, wenn ist es, daß wir euch haben sehen hungern, und daß wir euch haben zu essen gegeben? dürsten, und daß wir euch haben zu trinken gegeben.

394. Wenn

394. Quand est-ce que nous vous avons vû étranger, & que nous vous avons logé?
395. Ou sans habits, & que nous vous avons vêtu?
396. Et quand est-ce que nous vous avons vû malade, ou en prison, & que nous vous avons visité?
397. Le roi leur répondra: Je vous dis en vérité, que toutes les fois que vous avez fait ces choses, à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me les avez faites à moi-même.
398. Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche: retirez-vous de moi, maudits que vous êtes, & allez dans le feu éternel, qui a été préparé pour le diable & pour ses anges.
399. Car j'ai eu faim, & vous ne m'avez point donné à manger.
400. J'ai eu soif & vous ne m'avez point donné à boire.
401. J'étois étranger, & vous ne m'avez point logé.
402. J'étois nud, & vous ne m'avez pas vêtu.
403. J'étois malade & en prison, & vous n'êtes point venu me visiter.
404. Ils répondront aussi: Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vu avoir faim ou soif, ou étranger, ou nud ou malade, ou en prison, & que nous ne vous avons point assisté?
405. Et il leur répondra, je vous dis en vérité, que parce que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, vous ne me les avez pas faites à moi-même.
406. Et ceux-ci s'en iront dans les supplices éternels, & les justes dans la vie éternelle.

CHAPITRE XXVI.

407. Vous aurez toujours des pauvres parmi vous, mais vous ne m'aurez pas toujours.
408. Lorsque les disciples mangeoient, Jesus leur dit: Je vous le dis en vérité; l'un de vous me trahira.
409. Mais malheur à celui par qui le fils de l'homme sera trahi.

410. Judas

394. Wenn ist es, daß wir euch gesehen haben (als einen) Fremdling, und daß wir euch beherberget haben?
395. Oder ohne Kleider, und daß wir euch gekleidet haben?
396. Oder wenn ist es, daß wir euch gesehen haben krank, oder gefangen, und daß wir euch besucht haben?
397. Der König wird ihnen antworten: Ich sage euch wahrlich, daß, so oft als ihr gethan habt diese Dinge einem dieser kleinsten von meinen Brüdern, habt ihr mir sie selbst gethan.
398. Hernach wird er sagen, zu denen, welche werden zu seiner Linken seyn (stehen): Packet euch von mir, ihr Verfluchten die ihr seyd, und gehet in das ewige Feuer, welches ist bereitet worden dem Teufel und seinen Engeln.
399. Denn mich hat gehungert, und ihr habt mir nicht gegeben zu essen.
400. Mich hat gedürstet, und ihr habt mir nicht zu trinken gegeben.
401. Ich war (ein) Gast, und ihr habt mich nicht beherberget.
402. Ich war nackend, und ihr habt mich nicht gekleidet.
403. Ich war krank und gefangen, und ihr habt mich nicht besucht.
404. Sie werden ebenfalls antworten: Wenn ist es, daß wir euch gesehen haben hungern, oder dürsten, oder (ein) Gast, oder nackend, oder krank, oder gefangen, und daß wir euch nicht geholfen haben?
405. Und er wird ihnen antworten: Ich sage euch in Wahrheit, daß, weil ihr diese Dinge nicht gethan habet einem dieser Geringssten, so habt ihr sie mir nicht gethan (ihr habt sie nicht gethan mir selbst).
406. Und diese werden gehen in die ewige Pein, und die Gerechten in das ewige Leben.

Das 26. Capitel.

407. Ihr werdet haben allezeit Armen unter euch, aber ihr werdet mich nicht allezeit haben.
408. Da die Jünger assen, sprach Jesus zu ihnen: Ich sage euch in Wahrheit, daß einer von euch mich verrathen wird.
409. Aber wehe demjenigen, durch welchen des Menschen Sohn wird verrathen werden.

410. Judas

410. Judas qui le trahissoit, répondit, maître est-ce moi? Jésus lui répondit: c'est vous-même.

Institution de la Sainte-Cène.

411. Comme ils mangeoient encore, Jésus prit du pain & ayant béni, il le rompit, le donna à ses disciples & leur dit: prenez, mangez, ceci est mon corps.

412. Ayant aussi pris la coupe (*le calice*) & rendu grâces, il la leur donna, disant: buvez en tous.

413. Car ceci est mon sang le sang de la nouvelle alliance, qui est répandu pour plusieurs, pour la rémission des péchés.

414. Il est écrit: Je frapperai le berger, & les brebis du troupeau seront dispersées.

415. Jésus dit à Pierre: Je vous assure qu'en cette nuit-même, avant que le coq ait chanté, vous me renierez trois fois.

416. Demeurez ici & veillez avec moi!

417. N'avez-vous pu veiller une heure avec moi?

418. Veillez & priez, afin que vous ne tombiez dans la tentation.

419. L'esprit est plein de courage, mais la chair est faible.

420. Les principaux Sacrificateurs, les Sénateurs, & tout le Conseil, cherchoient quelque faux témoignage contre Jésus, mais ils n'en trouvoient point.

421. Enfin, il vint deux faux témoins, qui dirent: cet homme a dit; je puis détruire le temple de Dieu, & le rebâtir dans trois jours.

422. Il mérite la mort, dirent les Juifs.

423. Une servante dit à Pierre: vous étiez aussi avec Jésus de Galilée.

424. Mais il le nia devant tout le monde, disant: Je ne fais ce que vous voulez dire.

425. Je ne connois pas cet homme.

426. Aussi-tôt le coq chanta.

427. Et Pierre pleura amèrement.

428. CHAPI.

410. Judas, der ihn verrieth, antwortete: Meister: Ist es ich? (oder bin ichs?) Jesus antwortete ihm: Ihr seyd es selbst: (Es ist niemand anders als ihr selbst).

Stiftung des heiligen Abendmahls.

411. **W**ie sie noch assen, nahm Jesus Brodt, und nachdem er gedanket, brach er es, gab es seinen Jüngern, und sprach zu ihnen: Nehmet, esset; dieses ist mein Leib.

412. Nachdem er auch genommen den Kelch, und gedanket, gab er ihnen denselben, sprechend: Trinket alle daraus.

413. Denn dieses ist mein Blut, das Blut des neuen Testaments, (Bundes) welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden.

414. **E**s ist (es steht) geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schaafe der Heerde werden zerstreuet werden.

415. Jesus sprach zu Petro: Ich versichere euch, daß in eben der Nacht, ehe der Hahn gekrähet hat, werdet ihr mich dreyimal verläugnen.

416. Bleibet hier, und wachet mit mir.

417. Habt ihr nicht können wachen eine Stunde mit mir?

418. Wachet und betet, auf daß ihr nicht fallet in (die) Anfechtung (Versuchung).

419. Der Geist ist voll Muth; aber das Fleisch ist schwach.

420. Die vornehmsten Priester (Hohepriester), die Rathsherrn oder Ältesten, und der ganze Rath, suchte einige falsche Zeugnisse wider Jesum; aber sie funden keines.

421. Endlich kamen zween falsche Zeugen, welche sagten: Dieser Mensch hat gesagt: Ich kann zerstören den Tempel Gottes, und ihn wieder aufbauen in drey Tagen.

422. Er verdient den Tod, sagten die Jüden.

423. Eine Magd sagte zu Petro: Ihr waret auch mit Jesu von Galiläa.

424. Aber er läugnete es vor der ganzen Welt, (vor jedermann) sagende: Ich weiß nicht, was ihr sagen wollet.

425. Ich kenne diesen Menschen nicht.

426. Alsobald krähete der Hahn.

427. Und Petrus weinete bitterlich.

428. Rapi-

CHAPITRE XXVII.

428. **J**udas dit: j'ai péché, parce que j'ai trahi le sang innocent.
429. Il jeta l'argent dans le temple.
430. Il n'est pas permis de le mettre dans le trésor sacré.
431. Pilate demanda à Jésus: êtes-vous, le roi des Juifs? vous le dites; je le suis, répondit Jésus.
432. Pilate leur dit: lequel voulez-vous que je vous relâche, Barrabbas ou Jésus, qu'on nomme Christ?
433. Qu'il soit crucifié, répondirent-ils.
434. Quel mal a-t-il donc fait? dit le Gouverneur? Mais ils crièrent encore plus fort: qu'il soit crucifié.
435. Je suis net du sang de ce juste, dit Pilate.
436. Tout le peuple répondit: Son sang soit sur nous & sur nos enfans.
437. Ils le couvrirent d'un manteau d'écarlate.
438. Ils ont partagé entr'eux mes habits.
439. On crucifia en même tems avec lui deux brigands; l'un à sa droite & l'autre à sa gauche.
440. Si tu es le fils de Dieu, descends de la croix.
441. Il a dit: Je suis le fils de Dieu.
442. Alors Jésus rendit l'esprit.
443. Le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'enbas; la terre trembla.
444. Véritablement cet homme étoit fils de Dieu, dit le Centenier.
445. Je ressusciterai dans trois jours.
446. Commandez qui le sépulcre soit gardé jusqu'au troisième jour, dirent les Juifs à Pilate.
447. Pilate leur répondit: vous avez des gardes.

CHAPITRE XXVIII.

448. **L**e visage de l'ange étoit comme un éclair, & ses habits étoient blancs comme la neige.

449. Et

Das 27. Capitel.

428. Judas sprach: ich habe gesündigt, weil ich verrathen habe das unschuldige Blut.
429. Er warf das Geld in den Tempel.
430. Es ist nicht erlaubt, es in den heiligen Schatz (Gotteskasten) zu legen.
431. Pilatus fragte Jesus: Seyd ihr der König der Juden? da antwortete ihm Jesus: Ihr saget es.
432. Pilatus sagte zu ihnen: Welchen woller ihr, daß ich euch los lasse, Barrabas oder Jesus, den man Christus nennet?
433. Daß er gekreuziget werde, antworteten sie.
434. Was für Uebel (was übles) hat er denn gethan? sprach der Landpfleger. Aber sie schreyen noch stärker: daß er gekreuziget werde (kreuzige ihn).
435. Ich bin rein von dem Blut dieses Gerechten, sprach Pilatus.
436. Das ganze Volk antwortete: Sein Blut sey über uns, und über unsere Kinder.
437. Sie bedeckten ihn mit einem Scharlachen (Purpurn) Mantel.
438. Sie haben getheilet unter sich (ihnen) meine Kleider.
439. Man kreuzigte zu gleicher Zeit mit ihm zween Räuber; einen zu seiner Rechten, den andern zu seiner linken.
440. Wenn du bist Gottes Sohn, (so) steig herab vom Kreuz.
441. Er hat gesagt: Ich bin der Sohn Gottes.
442. Da gab Jesus den Geist auf.
443. Der Vorhang des Tempels zerriß in zwey Stück, von oben an bis unten aus. Die Erde erbebete.
444. Wahrhaftig dieser Mensch war Gottes Sohn, sprach der Hauptmann.
445. Ich werde auferstehen in dreien Tagen.
446. Befehlet, daß das Grab bewahret werde, bis auf den dritten Tag; sprachen die Juden zu Pilato.
447. Pilatus antwortete ihnen: Ihr habet Wächter.

Das 28. Capitel.

448. Das Angesicht des Engels war wie ein Blitz, und seine Kleider waren weiß wie der Schnee.

¶

449. Und

449. Et il dit aux femmes: n'ayez point de peur: Je sai que vous cherchez Jesus, qui a été crucifié. Il n'est pas ici; mais il est ressuscité comme il l'avoit dit. Venez & voyez le lieu où l'on avoit mis le Seigneur.
450. Jesus est ressuscité: Il s'en va en Galilée, où il fera avant vous. Vous le verrez-là: je vous le dis.
451. Comme elles alloient porter cette nouvelle à ses disciples, Jesus se présenta à elles & leur dit: je vous salue.
452. Ne craignez point.
453. Il dit aussi à ses disciples: tout pouvoir m'a été donné dans le ciel & sur la terre. Allez donc; instruisez toutes les nations: batisez-les, au nom du père, du fils & du Saint Esprit.
454. Pour moi, je serai toujours avec vous, jusqu'à la fin du monde.
-

449. Und er sprach zu den Weibern, habet keine Furcht: Ich weiß, daß ihr suchet Jesum, welcher ist gekreuziget worden. Er ist nicht hier; sondern er ist auferstanden, wie er gesagt hatte. Kommet und sehet den Ort, wo man hatte den Herrn hingelegt.
450. Jesus ist auferstanden: Er gehet nach Galiläa, allwo er vor euch seyn wird. Ihr werdet ihn da sehen: Ich sage es euch.
451. Wie sie hingingen, diese Nachricht seinen Jüngern zu bringen, Jesus stellte sich vor ihnen, und sprach zu ihnen: Ich grüße euch.
452. Fürchtet (euch) nicht.
453. Er sprach auch zu seinen Jüngern: Alle Macht ist mir gegeben worden, im Himmel und auf Erden: (So) gehet nun hin: Unterrichtet (lehret) alle Völker: Taufet sie im Namen des Vaters, des Sohnes, und des heiligen Geistes
454. Was mich anbelangt, werde ich allezeit bey euch seyn, bis ans Ende der Welt.

II. Passages tirés de l'Evangeliste St. Jean.

CHAPITRE I.

1. **L**a parole étoit au commencement; la parole étoit avec Dieu, & la parole étoit Dieu.
2. Elle étoit au commencement avec Dieu.
3. Toutes choses ont été faites par elle.
4. En elle étoit la vie, & la vie étoit la lumière des hommes.
5. La lumière luit dans les ténèbres, mais les ténèbres ne l'ont point reçue.
6. C'étoit la véritable lumière, qui éclaire tous les hommes qui viennent dans le monde.
7. Elle étoit dans le monde, & le monde a été fait par elle, mais le monde ne l'a pas connue.
8. Elle est venue chez les siens, & les siens ne l'ont point reçue.
9. Nous avons vu sa gloire; telle qu'est la gloire du fils unique du père.
10. Nous avons tous reçu de sa plénitude grace sur grace.
11. La loi a été donnée par Moïse, mais la grace & la vérité est venue par Jésus-Christ.
12. Jean confessa qu'il n'étoit point le Christ.
13. Quoi donc? lui demandèrent-ils, êtes-vous Elie? Non, dit-il, je ne le suis point.
14. Etes-vous le Prophète? Il répondit: Non.
15. Qui êtes-vous donc, afin que nous rendions réponse à ceux qui nous ont envoyés.
16. Que dites-vous de vous-même?
17. Pourquoi donc batisez-vous si vous n'êtes ni le Christ, ni Elie, ni le Prophète?
18. Pour moi, je batise d'eau; mais il y a une personne au milieu de vous, que vous ne connoissez pas.
19. C'est lui qui vient après moi, qui m'a été préféré, & je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers.

20. Voici

II. Sprüche aus dem Evangelisten Johannes.

Das I. Capitel.

1. Das Wort war im Anfang, das Wort war mit (bey) Gott; und das Wort war Gott.
2. Es war im Anfang mit (bey) Gott.
3. Alle Dinge sind gemacht worden durch dasselbe.
4. In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.
5. Das Licht scheinet in der Finsterniß, aber die Finsterniß hat es nicht angenommen.
6. Es war das wahrhaftige Licht, welches erleuchtet alle Menschen, so in diese Welt kommen.
7. Es war in der Welt, und die Welt ist gemacht worden durch dasselbe, aber die Welt hat es nicht erkannt.
8. Es ist gekommen zu den Seinigen, und die Seinigen haben es nicht aufgenommen.
9. Wir haben seine Herrlichkeit gesehen, als welche ist die Herrlichkeit des einzigen Sohns des Vaters.
10. Wir haben alle bekommen aus seiner Fülle Gnade auf (um) Gnade.
11. Das Gesetz ist gegeben worden durch Mosen, aber die Gnade und die Wahrheit ist gekommen durch Jesum Christ.
12. Johannes bekannte, daß er nicht Christus wäre.
13. Was denn, fragten sie ihn, seyd ihr Elias? Nein, sprach er, ich bin es nicht.
14. Seyd ihr der Prophet? Er antwortete: Nein.
15. Wer seyd ihr denn, auf daß wir Antwort geben, denen, die uns gesandt haben?
16. Was saget ihr von euch selbst?
17. Warum taufet ihr denn, wenn ihr seyd weder Christus, noch Elias, noch der Prophet?
18. Was mich betrifft, ich taufe mit Wasser; aber es ist eine Person mitten unter euch, die ihr nicht kennet.
19. Es ist derselbe, (dieser ist es), welcher nach mir kommt, der mir ist vorgezogen worden; und ich bin nicht würdig aufzulösen den Riemen seiner Schuhe.

20. Voici l'agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde.
21. Pour moi, je ne le connoissois pas; mais je suis venu
batifer d'eau, afin qu'il soit connu d'Israël.
22. J'ai vû l'esprit descendre du ciel, comme une co-
lombe.
23. Voilà l'agneau de Dieu.
24. Qui cherchez vous?
25. Où demeurez vous?
26. Il étoit environ vers la dixième heure du jour.
27. Nous avons trouvé le Messie.
28. Nous avons trouvé celui dont il est parlé dans la loi de
Moïse, & dans les Prophètes.
29. Peut-il sortir de Nazareth quelque chose de bon?
30. Venez & voyez.
31. D'où me connoissez-vous? dit Nathanaël à Jesus.
32. Jesus lui dit: Je vous ai vû sous le figuier, avant que
Philippe vous appelât.
33. Nathanaël répondit à Jesus: Vous êtes le fils de Dieu, vous
êtes le Roi d'Israël.
34. Jesus lui dit encore: Vous croyez, parce que je vous ai
dit que je vous ai vû sous le figuier.
35. Vous verrez bien de plus grandes choses.

CHAPITRE II.

36. **I**ls n'ont plus de vin.
37. La mère de Jesus dit à ceux qui servoient: faites
tout ce qu'il vous dira.
38. Emplissez d'eau ces vaisseaux.
39. Puisez maintenant.
40. Après qu'on a beaucoup bû de vin, on en donne qui n'est
pas si bon.
41. Mais vous avez réservé le meilleur jusqu'à cette heure.
42. Il alla ensuite avec sa mère, ses frères & ses disciples
à Capernaum, où ils ne demeurèrent que peu de jours.

43. Comme

20. Hier ist das Lamm Gottes, welches wegnimmt die Sünde (aus) der Welt.
21. Was mich betrifft, ich kannte ihn nicht; aber ich bin gekommen zu taufen mit Wasser, auf daß er bekannt werde dem (Volk) Israel.
22. Ich habe gesehen den Geist herab kommen, vom Himmel, als eine Taube.
23. Das ist das Lamm Gottes.
24. Wen suchet ihr?
25. Wo wohnet ihr?
26. Es war ohngefähr um die zehende Stunde des Tages.
27. Wir haben den Messias gefunden.
28. Wir haben gefunden denjenigen, wovon (es) geredet wird im Gesetz Moses und in den Propheten.
29. Kann (es) herauskommen aus Nazareth etwas Gutes?
30. Kommet und sehet.
31. Woher kennet ihr mich? sprach Nathanael zu Jesu.
32. Jesus sprach zu ihm: Ich habe euch gesehen unter dem Feigenbaum, ehe als Philippus euch rief.
33. Nathanael antwortete Jesu: Ihr seyd der Sohn Gottes, ihr seyd der König von Israel.
34. Jesus sagte noch zu ihm: Ihr glaubet, weil ich euch gesagt habe, daß ich euch gesehen habe unter dem Feigenbaum.
35. Ihr werdet wohl (viel) größere Dinge sehen.

Das 2. Capitel.

36. Sie haben keinen Wein mehr.
37. Die Mutter Jesu sprach zu denen, die da dienten: Thut alles, was er euch sagen wird.
38. Füllet mit Wasser diese Gefäße.
39. Schöpfet anseho.
40. Nachdem man viel Wein getrunken, giebt man (welchen) der nicht so gut ist.
41. Aber ihr habt aufgehoben den besten bis auf diese Stunde.
42. Er gieng hernach mit seiner Mutter, seinen Brüdern und seinen Jüngern nach Capernaum, wo sie nicht (länger) blieben als wenige Tage.

43. Comme la fête de paques des Juifs étoit proche, Jesus alla à Jérusalem.
44. Il trouva dans le temple des gens qui vendoient des taureaux, des agneaux & des pigeons.
45. Il les chassa tous du temple, avec les agneaux & les taureaux.
46. Il jetta par terre l'argent des changeurs, & renversa leurs tables.
47. Et il dit à ceux qui vendoient des pigeons : otez tout cela d'ici, & ne faites pas de la maison de mon père un lieu de marché.
48. Le zèle de ta maison m'a dévoré.
49. Détruisez ce temple, & je le relèverai en trois jours.
50. Pendant qu'il étoit à Jérusalem à la fête de paques, plusieurs crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisoit.
51. Mais Jesus ne se fioit point à eux, parce qu'il les connoissoit tous, & qu'il n'avoit pas besoin qu'on lui rendit témoignage de personne, parce qu'il connoissoit ce que chacun avoit dans le cœur.

CHAPITRE III.

52. **N**icodème vint de nuit à Jesus, & lui dit : Maître, nous savons que vous êtes un Docteur venu de (la part de) Dieu, car personne ne sauroit faire les miracles que vous faites, si Dieu n'est avec lui.
53. Ce qui est né de la chair, est chair; & ce qui est né de l'esprit, est esprit.
54. Vous êtes un Docteur en Israël, & vous ignorez ces choses?
55. En vérité, en vérité, je vous dis, que nous disons ce que nous savons.
56. Si vous ne me croyez pas, lorsque je vous parle de choses de la terre, comment me croirez-vous, quand je vous parlerai des choses du Ciel?

57. Dieu

43. Als das Osterfest der Juden nahe war, gieng Jesus nach Jerusalem.
44. Er fand in dem Tempel Leute, welche verkauften Stiere, Lämmer und Tauben.
45. Er jagte sie alle aus dem Tempel, mit den Lämmern und Stieren.
46. Er warf zur Erden das Geld der Wechsler, und stieß ihre Tische um.
47. Und er sprach zu denen, welche Tauben verkauften: Nehmet weg dieses alles von hier, und machet nicht aus dem Haus meines Vaters einen Markt-Ort (Kaufhaus).
48. Der Eifer deines Hauses (um dein Haus) hat mich verzehret.
49. Zerstöret diesen Tempel, und ich werde ihn wieder aufrichten in drey Tagen.
50. Während daß er zu Jerusalem war, auf das Osterfest, viele glaubten an seinen Namen, als sie sahen die Zeichen, die er that.
51. Aber Jesus vertraute sich ihnen nicht, weil er sie alle kennete, und daß (weil) er nicht nöthig hatte, daß man ihm Zeugniß gebe von niemand (jemanden), weil er kennete das was ein jeder im Herzen hatte.

Das 3. Capitel.

52. Nicodemus kam bey der Nacht zu Jesu, und sprach zu ihm: Meister, wir wissen, daß ihr seyd ein Lehrer von Gott gekommen; denn niemand kann thun die Zeichen, die ihr thut, wenn Gott nicht mit (bey) ihm ist.
53. Das was geboren wird von dem Fleisch, ist Fleisch; und das, was geboren ist von dem Geist, ist Geist.
54. Ihr seyd ein Lehrer in Israel, und ihr wisset nicht diese Dinge?
55. Wahrlich, wahrlich, (in Wahrheit, in Wahrheit) ich sage euch, daß wir reden, was wir wissen.
56. Wenn ihr mir nicht glaubet, wenn ich mit euch rede von Sachen der Erde, wie werdet ihr mir glauben, wenn ich mit euch reden werde von Sachen des Himmels? (von himmlischen Dingen).

57. Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son fils unique; afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.
58. Dieu n'a point envoyé son fils dans le monde, pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui.
59. Celui qui croit en lui, n'est pas condamné; mais celui qui ne croit pas, est déjà condamné, parce qu'il n'a pas crû au fils unique de Dieu.
60. La lumière est venue dans le monde, & les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étoient mauvaises.
61. Je ne suis point le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui.
62. Celui qui est venu d'en haut, est au dessus de tous.
63. Mais personne ne reçoit son témoignage.
64. Celui qui a reçu son témoignage, a certifié que Dieu est véritable.
65. Car celui que Dieu a envoyé, annonce les paroles de Dieu.
66. Le père aime le fils, & il lui a donné toutes choses entre les mains.
67. Celui qui croit au fils, a la vie éternelle.
68. Celui qui défobéit au fils, ne verra point la vie; mais la colère de Dieu demeure sur lui.

CHAPITRE IV.

69. **C**e n'étoit pourtant pas Jésus qui batiffoit, c'étoient ses disciples.
70. Il quitta la Judée, & s'en retourna en Galilée.
71. Il arriva à une ville de Samarie, nommée Sichar, près de l'héritage que Jacob donna à son fils Joseph.
72. Là étoit la fontaine de Jacob.
73. Ses disciples étoient allés à la ville, pour acheter des vivres.

57. Gott hat also (dermaßen) die Welt geliebet, daß er gegeben hat seinen einigen Sohn; auf daß (derjenige), welcher an ihn glaubet, nicht verderbe, sondern, daß er habe das ewige Leben.
58. Gott hat nicht gesandt seinen Sohn in die Welt, um die Welt zu verdammen, sondern auf daß die Welt selig werde durch ihn.
59. Derjenige, welcher an ihn glaubet, wird nicht verdammt; aber derjenige, welcher nicht glaubet, ist schon verdammt, weil er nicht geglaubt hat an den einigen (eingebornen) Sohn Gottes.
60. Das Licht ist gekommen in die Welt, und die Menschen haben mehr geliebt die Finsterniß als das Licht, weil ihre Werke böse waren.
61. Ich bin nicht Christus, aber ich bin gesandt worden vor ihm.
62. Derjenige, welcher ist gekommen von oben, ist über alle.
63. Aber niemand nimmt sein Zeugniß an.
64. Derjenige, welcher angenommen hat sein Zeugniß, hat versichert, daß Gott wahrhaftig ist.
65. Denn derjenige, den Gott gesandt hat, verkündiget die Worte Gottes.
66. Der Vater liebet den Sohn, und er hat ihm gegeben alle Dinge in die Hände.
67. Derjenige, welcher glaubet an den Sohn, hat das ewige Leben.
68. Derjenige, welcher ungehorsam wird dem Sohn, wird nicht sehen das Leben; sondern der Zorn Gottes bleibet über ihn.

Das 4. Capitel.

69. Es war doch (gleichwohl) nicht Jesus, welcher taufete, es waren seine Jünger.
70. Er verließ Judäa, und kehrte wieder nach Galiläa.
71. Er kam in eine Stadt von Samaria, Namens Sichar, neben dem Erbgut, welches Jacob gab seinem Sohn Joseph.
72. Dasselbst war der Brunn Jacobs.
73. Seine Jünger waren gegangen nach der Stadt, um zu kaufen Lebensmittel.

74. Die

74. Les Juifs n'ont point de commerce avec les Samaritains.
75. Jésus dit à la femme Samaritaine; Si vous connoissiez la grace que Dieu vous fait, & qui est celui qui vous dir: Donnez-moi à boire; Vous lui en eussiez demandé vous-même; & il vous auroit donné une eau vive.
76. Seigneur, vous n'avez rien pour ouïser.
77. Le puits est profond.
78. D'où auriez-vous donc cette eau vive?
79. Etes-vous plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, & en a bû lui-même, aussi bien que ses enfans & ses troupeaux?
80. Quiconque boit de cette eau, aura encore soif.
81. Mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif.
82. La femme lui dit: Seigneur, donnez moi de cette eau.
83. Jésus lui dit: allez, appelez votre mari, & venez ici.
84. Elle répondit: je n'ai point de mari.
85. Jésus lui dit: vous avez raison de dire que vous n'avez point de mari.
86. Car vous avez eu cinq maris, & celui que vous avez présentement n'est pas votre mari.
87. Vous avez dit la vérité.
88. Cette femme lui dit: Seigneur, je vois bien que vous êtes Prophète.
89. Nos pères ont adoré sur cette montagne: & vous dites que le lieu où il faut adorer est dans Jérusalem.
90. Vous adorez ce que vous ne connoissez point.
91. Mais nous adorons ce que nous connoissons, car le salut vient des Juifs.
92. Le tems vient, & il est même déjà venu, que les vrais adorateurs adoreront le père en esprit & en vérité.
93. Dieu est un esprit, & il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit & en vérité.

94. Cette

74. Die Jüden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern.
75. Jesus sprach zu der Samaritischen Frau: Wenn ihr erkennet die Gnade, die euch Gott thut, und wer derjenige ist, der zu euch sagt: Gebet mir zu trinken; Ihr würdet dies selbst von ihm gebeten haben, und er würde euch gegeben haben ein lebendiges Wasser (aus einem lebendigen Quell).
76. Herr, ihr habt nichts zu schöpfen.
77. Der Brunnen ist tief.
78. Woher würdet ihr denn haben dieses lebendige Wasser?
79. Seyd ihr größer, als unser Vater Jacob, welcher uns gegeben hat diesen Brunnen, und hat davon getrunken, er selbst, sowohl als seine Kinder, und seine Heerde.
80. Wer da trinkt von diesem Wasser, wird noch Durst haben.
81. Aber derjenige, welcher trinken wird von dem Wasser, welches ich ihm geben werde, wird niemals Durst haben.
82. Die Frau sprach zu ihm: Herr, gebet mir von diesem Wasser.
83. Jesus sprach zu ihr: Gehet, rufet euren Mann, und kommet hieher.
84. Sie antwortete: ich habe keinen Mann.
85. Jesus sprach zu ihr: Ihr habt Ursach (Recht) zu sagen, daß ihr keinen Mann habt.
86. Denn ihr habt gehabt fünf Männer; und derjenige, den ihr jezo habt, ist nicht euer Mann.
87. Ihr habt die Wahrheit gesagt.
88. Diese Frau sprach zu ihm: Herr, ich sehe, daß ihr ein Prophet seyd.
89. Unsere Väter haben angebetet auf diesem Berge: und ihr saget, daß der Ort, wo man anbeten soll, ist (sey) in Jerusalem.
90. Ihr betet an was ihr nicht kennen.
91. Aber wir beten an, was wir kennen, denn das Heil kommt von den Jüden.
92. Die Zeit kommt, und ist so gar schon gekommen, daß die wahren Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit.
93. Gott ist ein Geist, und es müssen diejenigen, welche ihn anbeten, ihn anbeten im Geist und in der Wahrheit.
94. Diese

94. Cette femme lui dit: je sai que le Messie (c'est à dire, le Christ) viendra.
95. Quand il fera venu, il nous instruira de toutes choses.
96. Jesus lui répondit: je le suis, moi qui vous parle.
97. La femme laissa sa cruche, s'en alla à la ville, & dit aux habitans: venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; celui là n'est il point le Christ?
98. Ses disciples lui dirent; en le priant: Maître, mangez.
99. Il leur dit: J'ai une nourriture que vous ne connoissez pas.
100. Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, & d'achever son ouvrage.
101. Levez les yeux & considérez les campagnes, qui sont déjà blanches & prêtes à moissonner.
102. Celui qui moissonne, reçoit sa récompense, & amasse des fruits pour la vie éternelle.
103. Celui qui sème se réjouit, aussi bien que celui qui moissonne.
104. L'un sème, & l'autre moissonne.
105. Il fut bien reçu des Galiléens, qui avoient vu tout ce qu'il avoit fait à Jérusalem le jour de la fête.
106. Car ils étoient aussi allés à la fête.
107. Jesus alla donc une seconde fois à Cana en Galilée, où il avoit changé l'eau en vin.
108. Si vous ne voyez des miracles & des prodiges, vous ne croyez point.
109. Seigneur, venez avant que mon fils meure.
110. Votre fils se porte bien.
111. Hier, environ à la septième heure du soir, la fièvre le quitta.
112. Et il crût, lui & toute sa maison.
-

94. Diese Frau sprach zu ihm: Ich weiß, daß der Messias, (das ist zu sagen der Christ) kommen wird.
95. Wenn er wird gekommen seyn, wird er uns unterrichten von allen Dingen.
96. Jesus antwortete ihr: Ich bin es, ich, der ich rede mit euch.
97. Die Frau ließ ihren Krug (stehen), gieng in die Stadt, und sprach zu den Einwohnern: Kommet zu sehen (und sehet) einen Mann, welcher mir gesagt hat, alles was ich gethan habe; dieser ist er nicht Christus?
98. Seine Jünger sagten ihm, indem sie ihn baten: Meister, esset.
99. Er sprach zu ihnen: ich habe eine Speise, die ihr nicht kennet.
100. Meine Nahrung ist, zu thun den Willen desjenigen, welcher mich gesandt hat, und zu vollenden sein Werk.
101. Hebet die Augen auf, und betrachtet die Felder, welche schon weiß (d. i. zur Erndte reif) sind, und bereit zu erndten.
102. Derjenige, welcher erndtet, bekommt seinen Lohn, und sammlet Früchte zum ewigen Leben.
103. Derjenige, welcher säet, freuet sich, so wohl als derjenige, welcher erndtet.
104. Der eine säet, und der andere erndtet.
105. Er wurde wohl aufgenommen, von den Galiläern, welche gesehen hatten, alles was er gethan hatte zu Jerusalem, am Tage des Fests (am Festtage).
106. Denn sie waren auch gegangen auf das Fest.
107. Jesus gieng nun zum andernmal nach Cana in Galiläa, wo er hatte verwandelt das Wasser in Wein.
108. Wenn ihr nicht sehet Wunder und Zeichen, so glaubet ihr nicht.
109. Herr, kommet ehe denn mein Sohn stirbt.
110. Euer Sohn befindet sich wohl.
111. Gestern, ohngefähr um die siebende Stunde verließ ihn das Fieber.
112. Und er glaubte, er und sein ganzes Haus.

Das

CHAPITRE V.

113. Il y avoit là un homme qui étoit malade, depuis trente-huit ans.
114. Voulez-vous être guéri?
115. Levez-vous; lui dit Jésus, prenez votre lit, & marchez.
116. Aussi-tôt cet homme fut guéri.
117. Cela arriva un jour de Sabbat.
118. Il ne vous est pas permis de porter votre lit.
119. Qui est cet homme qui vous a dit: Prenez votre lit & marchez?
120. Ne pechez plus à l'avenir.
121. Mon père agit continuellement, & j'agis aussi.
122. Parce que le père aime le fils, il lui montre tout ce qu'il fait, & lui montrera des oeuvres plus grandes que celles-ci.
123. Comme le père ressuscite les morts & leur donne la vie, de même le fils donne la vie à qui il lui plaît.
124. Le père ne juge personne, mais il a donné au fils tout pouvoir de juger; afin que tous honorent le fils, comme ils honorent le père. Celui qui n'honore point le fils, n'honore point le père qui l'a envoyé.
125. En vérité, en vérité, je vous dis que celui qui écoute ma parole, & qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, & il n'est point sujet à la condamnation.
126. En vérité, je vous dis que le tems vient, & qu'il est déjà venu, que les morts entendront la voix du fils de Dieu, & que ceux qui l'auront ouïe vivront.
127. Comme le père a la vie en lui-même, il a aussi donné au fils d'avoir la vie en lui-même.
128. Et il lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est fils de l'homme.
129. Le tems viendra que tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix.

Das 5. Capitel.

113. Es war da ein Mann, welcher krank war, seit acht und dreißig Jahr.
114. Wolltet ihr gesund werden?
115. Stehet auf, sprach Jesus zu ihm; nehmet euer Bett, und gehet (wandelt).
116. Alsobald ward dieser Mensch gesund.
117. Das geschah an einem Sabbatthage.
118. Es ist euch nicht erlaubt euer Bett zu tragen.
119. Wer ist dieser Mensch, der euch gesagt hat: Nehmet euer Bett und gehet?
120. Sündiget nicht mehr hinführo.
121. Mein Vater wirkt beständig, und ich wirke auch.
122. Weil der Vater den Sohn liebet, so zeiget er ihm alles, was er thut, und wird ihm zeigen größere Werke, als diese sind.
123. Gleichwie der Vater die Todten auferwecket, und ihnen das Leben giebt, also auch der Sohn giebt das Leben, wem es ihm beliebt.
124. Der Vater richtet niemand, sondern er hat gegeben dem Sohn alle Macht zu richten; auf daß alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Derjenige, welcher den Sohn nicht ehret, ehret nicht den Vater der ihn gesandt hat.
125. In Wahrheit, in Wahrheit, ich sage euch, daß derjenige, welcher mein Wort höret, und glaubt an denjenigen, der mich gesandt hat, hat das ewige Leben; und er ist nicht unterworfen der Verdammnis.
126. In Wahrheit, in Wahrheit, ich sage euch, daß die Zeit kommt, und daß sie ist schon gekommen, daß die Todten werden hören die Stimme des Sohns Gottes, und daß diejenigen, die sie werden gehöret haben, werden leben.
127. Gleichwie der Vater hat das Leben in ihm (sich) selbst, er hat auch (so hat er auch) gegeben dem Sohn das Leben zu haben in ihm (sich) selbst.
128. Und er hat ihm gegeben die Macht zu richten, weil er ist (des) Menschen Sohn.
129. Die Zeit wird kommen, daß alle diejenigen, welche sind in den Gräbern, werden seine Stimme hören.

§

130. Ich

130. Je ne puis rien faire de moi-même.
 131. Mon jugement est juste, parce que je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de mon père qui m'a envoyé.
 132. Vous avez envoyé à Jean, & il a rendu témoignage à la vérité.
 133. Je dis ceci, afin que vous soyez sauvés.
 134. Jean étoit une lampe allumée, qui éclairait.
 135. Vous n'avez point entendu sa voix & nous n'avons jamais vu sa face.
 136. Vous ne voulez point venir à moi, pour avoir la vie.
 137. Je fais que vous n'avez point en vous l'amour de Dieu.
 138. Je suis venu au nom de mon père, & vous ne me recevez pas.
 139. Si un autre vient en son propre nom; vous le recevez.

CHAPITRE VI.

140. **J**ésus monta sur une montagne; où il s'assit avec ses disciples.
 141. Le jour de pâque, qui est la fête des Juifs, étoit proche.
 142. Il disoit cela pour l'éprouver, car il savoit bien ce qu'il avoit à faire.
 143. Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge, & deux petits poissons.
 144. Après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: ramassez les morceaux qui sont restés, afin que rien ne se perde.
 145. Celui-ci est véritablement le Prophète, qui devoit venir dans le monde.
 146. C'est moi, n'ayez point de peur.
 147. Quand êtes-vous venu ici?
 148. Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains, & que vous avez été rassasiés.
 149. L'œuvre que Dieu demande, c'est que vous croyez en celui qu'il a envoyé.
 150. Quelles œuvres faites-vous?

151. Nos

130. Ich kann nichts thun von mir selbst.
 131. Mein Gericht ist recht, weil ich nicht suche meinen Willen, sondern den Willen meines Vaters, der mich gesandt hat.
 132. Ihr habt zu Johannes geschickt, und er hat Zeugniß gegeben der Wahrheit.
 133. Ich sage dieses, auf daß ihr errettet (selig) werdet.
 134. Johannes war eine angezündete Lampe, welche erleuchtete.
 135. Ihr habt nicht gehört seine Stimme, und ihr habt niemals gesehen sein Angesicht.
 136. Ihr wollet nicht zu mir kommen, um zu haben das Leben.
 137. Ich weiß, daß ihr nicht habet in euch die Liebe Gottes.
 138. Ich bin gekommen im Namen meines Vaters, und ihr nehmet mich nicht auf.
 139. Wenn ein anderer kommt in seinem eigenen Namen, so nehmet ihr ihn auf.

Das 6. Capitel.

140. **J**esus stieg auf einen Berg, wo er sich setzte mit seinen Jüngern.
 141. Der Ostertag, welcher ist das Fest der Juden, war nahe.
 142. Er sagte dieses ihn zu versuchen, denn er wußte wohl, was er zu thun hatte.
 143. Es ist hier ein junger Knabe, der hat fünf Gerstenbrodte und zwey kleine Fische.
 144. Nachdem, als sie satt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Hebet auf die Brocken, welche sind überblieben, auf daß nichts sich verliere (umkomme).
 145. Dieser ist wahrhaftig der Prophet, welcher sollte kommen in die Welt.
 146. Es ist ich, (ich bins), habet keine Furcht.
 147. Wenn send ihr allhier (hieher) gekommen?
 148. Ihr suchet mich, nicht weil ihr habet Wunder gesehen, sondern, weil ihr habet Brodte gegessen, und daß ihr send satt geworden.
 149. Das Werk, welches Gott begehret, ist, daß ihr glaubet an denjenigen, den er gesandt hat.
 150. Welche Werke thut ihr?

151. Nos pères ont mangé la manne dans le désert, selon ce qu'il est écrit: Il leur a donné à manger le pain du ciel.
152. Ce n'est point Moïse qui vous a donné le pain du ciel, mais c'est mon père qui vous donne le véritable pain du ciel.
153. Car le pain de Dieu, est celui qui est descendu du ciel, & qui donne la vie au monde.
154. Donnez-nous toujours de ce pain.
155. Jésus leur répondit: Je suis le pain de vie.
156. Celui qui vient à moi n'aura point de faim, & celui qui croit en moi n'aura jamais soif.
157. Mais je vous l'ai déjà dit: vous m'avez vu & cependant vous ne croyez point.
158. Tous ceux que mon père me donne viendront à moi, & je ne mettrai point dehors celui qui viendra à moi.
159. Car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.
160. C'est la volonté de mon père qui m'a envoyé, que quiconque voit le fils, & croit en lui, ait la vie éternelle, & je le ressusciterai au dernier jour.
161. N'est-ce pas là Jésus, fils de Joseph?
162. Ne connoissons-nous pas son père & sa mère?
163. Ne murmurez point entre vous.
164. Personne ne peut venir à moi, si le père qui m'a envoyé ne l'attire, & je le ressusciterai au dernier jour.
165. Il est écrit dans les Prophètes: Ils seront tous enseignés de Dieu.
166. Tous ceux qui ont écouté le père, & qui ont appris sa doctrine, viennent à moi.
167. Celui qui croit en moi a la vie éternelle.
168. Je suis le pain de vie.

169. Vos

151. Unsere Väter haben gegessen das Manna in der Wüste, nachdem (wie) es geschrieben ist: Er hat ihnen gegeben zu essen das Himmelsbrod.
152. Es ist nicht Moses, welcher euch gegeben hat das Himmelsbrod; sondern es ist mein Vater, welcher euch giebt das wahrhaftige Brod des Himmels.
153. Denn das Brod Gottes ist dasjenige, welches ist herabgekommen vom Himmel, und welches giebt das Leben der Welt.
154. Gebet uns allezeit (nur) von diesem Brod.
155. Jesus antwortete ihnen: Ich bin das Brod des Lebens.
156. Derjenige, welcher zu mir kommt, wird keinen Hunger haben, und derjenige, welcher an mich glaubet, wird niemals Durst haben.
157. Aber ich habe es euch schon gesagt: Ihr habt mich gesehen, und unterdessen (dennoch) glaubet ihr nicht.
158. Alle diejenigen, welche mein Vater mir giebt, werden zu mir kommen, und ich werde nicht hinausgehen (stoßen) denjenigen, welcher kommen wird zu mir.
159. Denn ich bin herabgekommen vom Himmel, nicht um zu thun meinen Willen, sondern den Willen desjenigen, welcher mich gesandt hat.
160. Es ist der Wille meines Vaters, der mich gesandt hat, daß, wer den Sohn siehet, und glaubet an ihn, habe das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am letzten (jüngsten) Tage.
161. Ist das nicht Jesus, (der) Sohn Josephs?
162. Kennen wir nicht seinen Vater und seine Mutter?
163. Murret nicht unter euch.
164. Niemand kann kommen zu mir, wenn der Vater, der mich gesandt hat, ihn nicht ziehet; und ich werde ihn auferwecken am jüngsten Tage.
165. Es steht geschrieben in den Propheten: Sie werden alle von Gott gelehret seyn.
166. Alle diejenigen, welche gehört haben den Vater, und welche gelernet haben seine Lehre, kommen zu mir.
167. Derjenige, welcher an mich glaubet, hat das ewige Leben.
168. Ich bin das Brod des Lebens.

169. Vos pères ont mangé la manne dans le désert, & ils sont morts.
170. Je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel.
171. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement.
172. Et le pain, que je donnerai, c'est ma chair, que je donnerai pour la vie du monde.
173. En vérité, en vérité, je vous le dis: Si vous ne mangez la chair du fils de l'homme, & si vous ne bûvez son sang, vous n'aurez point la vie.
174. Celui qui mange ma chair & boit mon sang, a la vie éternelle, & je le ressusciterai au dernier jour.
175. Car ma chair est véritablement une nourriture, & mon sang est véritablement un breuvage.
176. Celui qui mange ma chair & qui boit mon sang, demeure en moi, & moi en lui.
177. Celui qui mangera de ce pain-ci vivra éternellement.
178. Les paroles que je vous dis sont esprit & vie.
179. Jesus savoit dès le commencement, qui étoient ceux qui ne croyoient point, & qui feroit celui qui le trahiroit.
180. Vous avez les paroles de la vie éternelle.
181. Nous avons crû, & nous avons connu, que vous êtes le Christ, le fils du Dieu vivant.

CHAPITRE VII.

182. Ses frères ne croyoient pas en lui.
183. Mon tems n'est pas encore venu.
184. Le monde ne peut vous haïr; mais pour moi, il me hait.
185. Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il reconnoitra si ma doctrine est de Dieu.
186. Nous savons bien d'où est celui-ci.
187. Vous me connoissez, & savez d'où je suis.
188. Celui qui m'a envoyé est véritable, & vous ne le connoissez point.

189. Pour

169. Eure Väter haben gegessen das Manna in der Wüsten, und sie sind gestorben.
170. Ich bin das lebendige Brod, welches ist herunter gekommen vom Himmel.
171. Wenn jemand von diesem Brod isset, so wird er ewiglich leben.
172. Und das Brod, das ich geben werde, ist mein Fleisch, das ich geben werde für das Leben der Welt.
173. In Wahrheit, in Wahrheit, ich sage es euch: Wenn ihr nicht esset das Fleisch des Menschen Sohns, und wenn ihr nicht trinket sein Blut, so werdet ihr nicht haben das Leben.
174. Derjenige, welcher isset mein Fleisch, und trinket mein Blut, hat das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am jüngsten Tage.
175. Denn mein Fleisch ist wahrhaftig eine Nahrung, und mein Blut ist wahrhaftig ein Trank.
176. Derjenige, welcher isset mein Fleisch, und welcher trinket mein Blut, bleibet in mir, und ich in ihm.
177. Derjenige, welcher essen wird von diesem Brod, wird leben ewiglich.
178. Die Worte, die ich euch sage, sind Geist und Leben.
179. Jesus wußte von Anfang, welche seyn würden diejenigen, die nicht glaubten, und wer seyn würde derjenige, welcher ihn würde verrathen.
180. Ihr habt die Worte des ewigen Lebens.
181. Wir haben geglaubt, und wir haben erkannt, daß ihr seyd der Christ, der Sohn des lebendigen Gottes.

Das 7. Capitel.

182. Seine Brüder gläubeten nicht an ihn.
183. Meine Zeit ist noch nicht gekommen.
184. Die Welt kann euch nicht hassen; aber was mich anbelangt, sie hasset mich (mich hasset sie).
185. Wenn jemand will thun den Willen Gottes, der wird (so wird er) erkennen, ob meine Lehre von Gott ist.
186. Wir wissen wohl, woher dieser ist.
187. Ihr kennet mich, und wisset, woher ich bin.
188. Derjenige, welcher mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und ihr kennet ihn nicht.

189. Pour moi, je le connois, parce que je viens de lui.
 190. Plusieurs du peuple crûrent en lui.
 191. Je suis encore avec vous pour un peu de tems, puis je m'en vais à celui qui m'a envoyé.
 192. Vous me chercherez, mais vous ne me trouverez point, & vous ne pourrez venir où je serai.
 193. Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi & qu'il boive.
 194. Cet homme est assurément le Prophète.
 195. Les huissiers retournèrent aux principaux Sacrificateurs & aux Pharisiens, qui leur demandèrent pourquoi ils n'avoient point amené Jesus?
 196. Il leur répondirent: jamais homme n'a parlé comme cet homme-là.

CHAPITRE VIII.

197. Je suis la lumière du monde: celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.
 198. Je sai d'où je suis venu, & où je vais; mais vous, vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.
 199. Je ne suis pas seul: mon père, qui m'a envoyé, est avec moi.
 200. Vous ne connoissez ni moi, ni mon père; si vous me connoissiez, vous connoitriez aussi mon père.
 201. Vous me chercherez, & vous mourrez dans votre péché.
 202. Vous êtes de ce monde, & moi je ne suis pas de ce monde.
 203. Si vous ne me reconnoissez pas pour ce que je suis, vous mourrez dans vos péchés.
 204. Qui êtes-vous?
 205. J'ai beaucoup de choses à dire de vous.
 206. Celui qui m'a envoyé est véritable, & je dis dans le monde ce que j'ai appris de lui.
 207. Mais ils ne comprirent pas qu'il leur parloit du père.
 208. Je ne fais rien de moi-même, mais je dis ce que mon père m'a enseigné.

209. Le

189. Was mich anbelangt, ich kenne ihn, weil ich komme von ihm.
 190. Viele von dem Volk glaubeten an ihn.
 191. Ich bin noch mit euch auf eine wenige (kleine) Zeit, hernach gehe ich zu demjenigen, welcher mich gesandt hat.
 192. Ihr werdet mich suchen, aber ihr werdet mich nicht finden, und ihr werdet nicht können kommen, wo ich seyn werde.
 193. Wenn jemand Durst hat, daß er komme, und daß er trinke.
 194. Dieser Mensch ist gewißlich der Prophet.
 195. Die Gerichtsdiener kehrten wiederum zu den Hohenpriestern und den Pharisäern, welche sie (ihnen) fragten, warum sie Jesum nicht hätten gebracht.
 196. Sie antworteten ihnen: Niemals hat ein Mensch geredet wie dieser Mensch.

Das 8. Capitel.

197. Ich bin das Licht der Welt; derjenige, welcher mir folgt, wird nicht wandeln in den Finsternissen, sondern er wird haben das Licht des Lebens.
 198. Ich weiß, woher ich gekommen bin, und wo ich hingehe; aber ihr, ihr wisset nicht, woher ich komme, und wo ich hingehe;
 199. Ich bin nicht allein, sondern mein Vater, welcher mich gesandt hat, ist mit (bey) mir.
 200. Ihr kennet (nicht) weder mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kennetet, so würdet ihr kennen auch meinen Vater.
 201. Ihr werdet mich suchen, und ihr werdet sterben in eurer Sünde.
 202. Ihr seyd von dieser Welt, und ich, ich bin nicht von dieser Welt.
 203. Wenn ihr mich nicht erkennet für das, was ich bin, ihr werdet (so werdet ihr) sterben in euren Sünden.
 204. Wer seyd ihr?
 205. Ich habe viele Sachen von euch zu sagen.
 206. Derjenige, welcher mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und ich sage in der Welt, was ich gelernet habe von ihm.
 207. Aber sie begriffen nicht, daß er (mit) ihnen redete vom Vater.
 208. Ich thue nichts von mir selbst, aber ich sage, was mein Vater mich gelehret hat.

209. Le père qui m'a envoyé est avec moi, & il ne m'a pas laissé seul; parce que je fais toujours ce qui lui est agréable.
210. Jésus dit donc aux Juifs qui croyoient en lui: si vous perséquez dans ma doctrine, vous ferez véritablement mes disciples.
211. Vous connoîtrez la vérité, & la vérité vous affranchira.
212. Quiconque s'adonne au péché, est esclave du péché.
213. L'esclave ne demeure pas toujours dans la maison, mais le fils y demeure toujours.
214. Si le fils vous affranchit, vous ferez véritablement libres.
215. Si vous étiez enfans d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham.
216. Les Juifs dirent à Jésus: Nous ne sommes pas des enfans illégitimes, nous avons un père, qui est Dieu.
217. Si Dieu étoit votre père, leur dit Jésus, vous m'aimeriez, parce que je suis issu de Dieu.
218. Pourquoi n'entendez-vous point ce que je dis?
219. Le diable est menteur & le père du mensonge.
220. Parce que je vous dis la vérité, vous ne me croyez pas.
221. Celui qui est enfant de Dieu, écoute les paroles de Dieu.
222. J'honore mon père & vous me déshonorez.
223. Je ne cherche point ma gloire.
224. Si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais.
225. Les Juifs lui dirent: Abraham est mort, & les Prophètes aussi; cependant vous dites, si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais.
226. Etes-vous plus grand qu'Abraham notre père?
227. Cependant il est mort, & les Prophètes aussi sont morts.
228. Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien.
229. Vous ne le connoissez pas (mon père).
230. Pour moi: je le connois; & si je disois que je ne le connois pas, je serois menteur comme vous.

231. Mais

209. Der Vater, der mich gesandt hat, ist bey mir; und er hat mich nicht allein gelassen, weil ich allezeit thue, was ihm angenehm ist.
210. Jesus sprach zu den Jüden, welche an ihn gläubten: Wenn ihr beharret in meiner lehre, so werdet ihr wahrhaftig meine Jünger (meine rechten Jünger) seyn.
211. Ihr werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frey machen.
212. Wer sich ergiebt der Sünde, ist (ein) Knecht der Sünden.
213. Der Knecht bleibt nicht allezeit im Hause, aber der Sohn bleibt immer darinnen.
214. Wenn der Sohn euch frey macht, so werdet ihr recht frey seyn.
215. Wenn ihr wäret die Kinder des Abrahams, so würdet ihr thun die Werke des Abrahams.
216. Die Jüden sprachen zu Jesu: Wir sind keine unrechtmäßige Kinder; wir haben einen Vater, der Gott ist.
217. Wenn Gott euer Vater wäre, sprach zu ihnen Jesus: so würdet ihr mich lieben, weil ich bin ausgegangen von Gott.
218. Warum verstehet ihr nicht, was ich sage?
219. Der Teufel ist ein Lügner, und der Vater der Lügen.
220. Weil ich euch die Wahrheit sage, so glaubet ihr mir nicht.
221. Derjenige, welcher ist ein Kind Gottes, höret die Worte Gottes.
222. Ich ehre meinen Vater, und ihr verunehret mich.
223. Ich suche nicht meine Ehre.
224. Wenn jemand mein Wort hält, so wird er nimmermehr sterben.
225. Die Jüden sprachen zu ihm: Abraham ist gestorben, und die Propheten auch; unterdessen saget ihr: Wenn jemand mein Wort hält, so wird er nimmermehr sterben.
226. Send ihr größer als Abraham unser Vater?
227. Unterdessen ist er (doch) gestorben, und die Propheten sind auch gestorben.
228. Wenn ich mich selbst rühme, so ist meine Ehre nichts.
229. Ihr kennet ihn nicht (meinen Vater).
230. Was mich anbelangt, ich kenne ihn; und wenn ich sagte, daß ich ihn nicht kenne, so würde ich seyn ein Lügner, wie ihr.
231. Aber

231. Mais je le connois & je garde sa parole.

232. Avant qu'Abraham fût, j'étois.

CHAPITRE IX.

233. **C**omme Jésus passoit, il vit un homme qui étoit aveugle dès sa naissance.

234. La nuit vient, dans laquelle personne ne peut agir.

235. Tant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.

236. Celui qui avoit été aveugle dit: cet homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, & en a oint mes yeux, & m'a dit: allez au réservoir de Siloé & vous y lavez.

237. J'y ai été, je m'y suis lavé, & je vois.

238. Ils lui demandèrent: où est cet homme-là? Il répondit: je ne fai.

239. Ils menèrent ensuite aux Pharisiens celui qui avoit été aveugle, qui lui demandèrent: que dis-tu de cet homme qui t'a ouvert les yeux?

240. Il répondit: c'est un Prophète.

241. Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eût été aveugle, & qu'il eût reçu la vûe, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir son père & sa mère, à qui ils demandèrent: est-ce là votre fils, dont vous dites qu'il est né aveugle?

242. Comment donc voit-il maintenant?

243. Le père & la mère répondirent: nous savons que c'est là notre fils, & qu'il est né aveugle.

244. Mais nous ne savons comment il voit maintenant.

245. Nous ne savons pas non-plus qui lui a ouvert les yeux.

246. Si c'est un méchant homme, je n'en fai rien.

247. Je fai seulement que j'étois aveugle, & que je vois maintenant.

248. Je vous l'ai déjà dit, ne l'avez-vous pas entendu?

249. Pourquoi voulez-vous l'entendre de nouveau?

250. Avez-vous aussi envie d'être de ses disciples?

251. Nous sommes disciples de Moïse.

252. Nous savons que Dieu a parlé à Moïse.

253. Nous savons que Dieu n'exauce point les méchants.

254. Mais

231. Aber ich kenne ihn, und halte sein Wort.
232. Ehe als Abraham war, (gewesen ist), war ich.

Das 9. Capitel.

233. **W**ie Jesus vorbeiging, sahe er einen Menschen, welcher blind war, von seiner Geburt an.
234. Die Nacht kommt, in welcher niemand wirken kann.
235. So lang ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.
236. Derjenige, welcher war blind gewesen, sprach: Dieser Mensch, den man nennet Jesus, hat Koth gemacht, und hat damit gesalbet meine Augen, und hat zu mir gesagt: Gehet nach dem Teiche Siloe, und waschet euch da.
237. Ich bin da gewesen, ich habe mich da gewaschen, und ich sehe.
238. Sie fragten ihn: **W**o ist dieser Mensch? Er antwortete: Ich weiß nicht.
239. Sie führten hernach zu den Pharisäern denjenigen, welcher war blind gewesen; welche ihn fragten: **W**as sagst du von diesem Menschen, der dir hat die Augen aufgethan?
240. Er antwortete: Er ist ein Prophet.
241. Aber die Jüden glaubten nicht, daß dieser Mensch war blind gewesen, und daß er das Gesicht bekommen, bis daß sie hatten lassen kommen seinen Vater und seine Mutter; (seine Eltern), welche sie fragten: Ist dieser euer Sohn, von dem ihr saget, daß er blind geboren?
242. **W**ie siehet er nun anseht?
243. Der Vater und die Mutter antworteten: **W**ir wissen, daß dieser ist unser Sohn, und daß er blind geboren
244. Aber wir wissen nicht, wie er iho (nun) siehet.
245. **W**ir wissen auch nicht, wer ihm hat die Augen aufgethan.
246. **W**enn dieser ein böser Mensch ist, ich weiß nichts davon.
247. Ich weiß nur, daß ich blind war, und daß ich iho sehe.
248. Ich hab es euch schon gesagt; habt ihr es nicht verstanden?
249. **W**arum wollet ihr es von neuem hören?
250. Habt ihr auch Lust seine Jünger zu seyn?
251. **W**ir sind Jünger des Moses.
252. **W**ir wissen, daß Gott mit Moses geredet hat.
253. **W**ir wissen, daß Gott nicht erhöret die Gottlosen.
254. Aber

254. Mais si quelqu'un l'honore & fait sa volonté, c'est celui-là que Dieu exauce.
255. On n'a jamais ouï dire que personne ait ouvert les yeux à un aveugle-né.
256. Si cet homme ne venoit de Dieu, il ne pourroit rien faire.
257. Jesus lui dit: croyez-vous au fils de Dieu?
258. Il lui répondit: qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?
259. Vous l'avez vû, lui dit Jesus, & c'est lui-même, qui vous parle.
260. Je crois, Seigneur, dit-il alors, & il se prosterna devant lui.
261. Jesus dit ensuite: je suis venu dans le monde pour rendre ce jugement, savoir, que ceux qui étoient aveugles voient, & que ceux qui voyoient deviennent aveugles.
262. Sommes-nous aussi des aveugles?
263. Jesus leur répondit: si vous étiez aveugles, vous seriez exempts de péché.

CHAPITRE X.

264. **E**n vérité, en vérité, je vous le dis: celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie, mais qui y entre par un autre endroit, est un larron & un voleur.
265. Mais celui qui entre par la porte, est le Pasteur des brebis.
266. Le portier lui ouvre, & les brebis entendent sa voix.
267. Il appelle ses propres brebis par leur nom, & les mène dehors.
268. Il marche devant elles, & les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix.
269. Elles ne suivent point un étranger, mais elles le fuient, parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers.
270. Je suis le bon Pasteur.
271. Le bon Pasteur donne sa vie pour ses brebis.

272. Mais

254. Aber wenn jemand ihn ehret, und thut seinen Willen, der ist es, den Gott erhöret.
255. Man hat niemals hören sagen, daß jemand aufgethan habe die Augen einem Blindgeborenen.
256. Wenn dieser Mensch nicht von Gott käme, so würde er nichts thun können.
257. Jesus sprach zu ihm: Gläubet ihr an den Sohn Gottes?
258. Er antwortete ihm: Wer ist er, Herr, auf daß ich gläube an ihn?
259. Ihr habt ihn gesehen, sprach Jesus zu ihm, und er ist es selbst, der mit euch redet.
260. Ich glaube, Herr, sprach er alsdenn, und er fiel nieder vor ihm.
261. Jesus sprach hernach: Ich bin gekommen in die Welt, dieses Gericht zu halten: daß diejenigen, welche blind waren, sehen; und daß diejenigen, welche sehen, blind werden.
262. Sind wir auch blind (Blinde)?
263. Jesus antwortete ihnen: Wenn ihr blind wäret, so wäret ihr frey von Sünden.

Das 10. Capitel.

264. **I**n Wahrheit, in Wahrheit, ich sage es euch, derjenige, welcher nicht hinein gehet durch die Thür in den Schaafstall, sondern welcher hinein gehet durch einen andern Ort, ist ein Räuber und ein Dieb.
265. Aber derjenige, welcher hinein gehet durch die Thür, ist der Hirte der Schaaf.
266. Der Thürhüter thut ihm auf, und die Schaaf hören seine Stimme.
267. Er rufet seine eigene Schaaf bey ihren Namen, und führet sie heraus.
268. Er gehet vor ihnen her, und die Schaaf folgen ihm, weil sie seine Stimme kennen.
269. Sie folgen nicht einem Fremden, sondern sie fliehen (vor) ihm; weil sie nicht kennen die Stimme der Fremden.
270. Ich bin der gute Hirte.
271. Der gute Hirte giebt sein Leben für seine Schaaf.
272. Aber

272. Mais le mercenaire, qui n'est point le Pasteur, & à qui les brebis n'appartiennent pas, ne voit pas plutôt venir le loup, qu'il abandonne les brebis & s'enfuit; alors le loup les ravit & disperse les brebis.
273. Je suis le bon Pasteur; je connois mes brebis; & mes brebis me connoissent.
274. Comme mon père me connoit, je connois aussi mon père, & je donne ma vie pour mes brebis.
275. J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cette bergerie.
276. Elles écouteront ma voix.
277. Je vous l'ai dit, & vous ne me croyez pas.
278. Vous ne me croyez pas, parce que vous n'êtes pas de mes brebis, comme je vous ai déjà dit.
279. Mes brebis entendent ma voix; je les connois, & elles me suivent.
280. Je leur donne la vie éternelle; elles ne périront jamais, & personne ne les ravira de ma main.
281. Mon père, qui me les a données, est plus grand que tous, & personne ne les sauroit ravir de la main de mon père.
282. Mon père & moi nous ne sommes qu'un.
283. Si je ne fais pas les œuvres de mon père, ne me croyez point.
284. Jean n'a fait aucun miracle, mais tous ce qu'il a dit de cet homme-ci est véritable.

CHAPITRE XI.

285. **I**l y avoit un homme malade appelé Lazare, qui étoit de Béthanie.
286. Ses sœurs envoyèrent, dire à Jesus: Seigneur, celui que vous aimez est malade.
287. Jesus dit à ses disciples: Lazare notre ami dort, mais je m'en vais l'éveiller.
288. Ses disciples lui répondirent: S'il dort il sera guéri.
289. Jesus avoit dit cela de la mort de Lazare, mais ils crurent qu'il parloit d'un simple sommeil.

290. Alors

272. Aber der Mietling, der nicht Hirte ist, und dem die Schaafe nicht gehören, siehet nicht so bald kommen den Wolf, daß er verläßt die Schaafe, und läuft weg; alsdenn der Wolf raubet und zerstreuet die Schaafe.
273. Ich bin der gute Hirt, ich kenne meine Schaafe, und meine Schaafe kennen mich.
274. Wie mein Vater mich kennet, so kenne ich auch meinen Vater, und ich gebe mein Leben für meine Schaafe.
275. Ich habe noch andere Schaafe, welche nicht sind aus diesem Schaafstalle.
276. Sie werden meine Stimme hören.
277. Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet mir nicht.
278. Ihr glaubet mir nicht, weil ihr nicht seyd von meinen Schaafen, wie ich euch schon gesagt habe.
279. Meine Schaafe hören meine Stimme; ich kenne sie, und sie folgen mir.
280. Ich gebe ihnen das ewige Leben, sie werden niemals umkommen, und niemand wird sie aus meiner Hand rauben.
281. Mein Vater, der sie mir gegeben hat, ist grösser als alle, und niemand kann sie rauben aus der Hand meines Vaters.
282. Mein Vater und ich, wir sind nur eins.
283. Wenn ich nicht thue die Werke meines Vaters, so glaubet mir nicht.
284. Johannes hat keine Wunder gethan, aber alles, was er gesaget hat von diesem Manne, ist wahrhaftig.

Das II. Capitel.

285. Es war ein Mann krank, Namens Lazarus, welcher war aus Bethanien.
286. Seine Schwestern ließen Jesu sagen: Herr, derjenige, welchen ihr liebet, ist krank.
287. Jesus sprach zu seinen Jüngern: Lazarus unser Freund schläft, aber ich gehe hin, ihn auf (zu) wecken.
288. Seine Jünger antworteten ihm: Wenn er schläft, so wird er (wieder) gesund werden.
289. Jesus hatte dieses gesagt von dem Tode des Lazarus, aber sie glaubten, daß er redete von einem gemeinen (natürlichen) Schlaf,

290. Alors il leur dit ouvertement: Lazare est mort; mais allons à lui.
291. Plusieurs des Juifs étoient venus voir Marthe & Marie, pour les consoler de la mort de leur frère.
292. Marie demeura à la maison.
293. Marthe dit à Jésus: Seigneur; si vous eussiez été ici, mon frère ne seroit pas mort.
294. Jésus lui répondit: votre frère ressuscitera.
295. Je fais, lui dit Marthe, qu'il ressuscitera au dernier jour, dans le tems de la résurrection.
296. Jésus lui répartit: Je suis la résurrection & la vie, celui qui croit en moi vivra, quand même il sera mort. Croyez-vous cela?
297. Oui, Seigneur, lui dit-elle, je crois que vous êtes le Christ, le fils de Dieu, qui devoir venir au monde.
298. Quand elle eut dit cela, elle s'en alla, & appella secrètement Marie sa sœur, & lui dit: Le maître est ici, & il vous demande.
299. A cette parole Marie se leva aussi tôt.
300. Puis elle dit à Jésus: Seigneur, si vous eussiez été ici mon frère ne seroit pas mort.
301. Jésus leur dit: Où l'avez-vous mis?
302. Seigneur, répondirent-ils, venez & voyez.
303. Alors Jésus pleura.
304. Sur quoi les Juifs dirent: voyez comme il l'aimoit.
305. Jésus leur dit: otez la pierre.
306. Marthe, qui étoit la sœur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà mauvais; car il est là depuis quatre jours.
307. Ne vous ai-je pas dit, lui répondit Jésus, que, si vous croyez, vous verrez la gloire de Dieu?
308. Je savois bien que tu m'exauces toujours.
309. Quand il eut dit cela; il cria à haute voix: Lazare, sortez dehors.
310. Jésus dit à ceux qui étoient là; déliez-le, & le laissez aller.
311. Que ferons-nous? cet homme fait beaucoup de miracles.
312. Caïphe,

290. Da sagte er ihnen öffentlich, (frey heraus:) Lazarus ist gestorben; aber laffet uns zu ihm gehen.
291. Viele von den Jüden waren gekommen, Martha und Maria zu besuchen, um sie zu trösten über den Tod ihres Bruders.
292. Maria blieb zu Hause.
293. Martha sprach zu Jesu: Herr, wenn ihr hier gewesen wäret, mein Bruder würde nicht gestorben seyn.
294. Jesus antwortete ihr: Euer Bruder wird auferstehen.
295. Ich weiß, sprach zu ihm Martha, daß er auferstehen wird am jüngsten Tage, zu der Zeit der Auferstehung.
296. Jesus erwiederte ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben; derjenige, welcher an mich glaubet, der wird leben, wenn er gleich wird gestorben seyn. Glaubet ihr das?
297. Ja, Herr, sprach sie zu ihm: Ich glaube, daß ihr seyd Christus, der Sohn Gottes, welcher sollte in die Welt kommen.
298. Als sie hatte dieses gesagt: so gieng sie weg; und rief heimlich Maria ihre Schwester und sprach zu ihr: Der Meister ist hier, und fragt (nach) euch.
299. Auf dieses Wort stund Maria alsobald auf.
300. Hernach sprach sie zu Jesu: Herr, wenn ihr wäret hier gewesen, so würde mein Bruder nicht gestorben seyn.
301. Jesus sprach zu ihnen: Wo habt ihr ihn hingelegt?
302. Herr, antworteten sie: Kommet und sehet.
303. Da weinete Jesus.
304. Worauf die Jüden sprachen: Sehet, wie er ihn liebete.
305. Jesus sprach zu ihnen: Nehmet den Stein weg.
306. Martha, welche war die Schwester des Verstorbenen sprach zu ihm: Herr, er riecht schon übel, denn er ist darin seit vier Tagen.
307. Habe ich euch nicht gesagt, sprach zu ihr Jesus, daß, wenn ihr glaubet, ihr werdet sehen die Herrlichkeit Gottes?
308. Ich wußte wohl, daß du mich allezeit erhörest.
309. Als er hatte das gesagt, schrie er mit lauter Stimme: Lazarus, gehet heraus.
310. Jesus sprach zu denjenigen, welche da waren, (stund) Bindet ihn los, und laffet ihn gehen.
311. Was sollen wir thun? Dieser Mensch thut viele Wunder.
- G 2
312. Caiphas

312. Caïphe, le Souverain-Sacrificateur, prophétisa que Jésus devoit mourir pour la nation.

CHAPITRE XII.

313. **S**ix jour avant Pâques, Jésus vint à Béthanie, où étoit Lazare, le mort qu'il avoit ressuscité.
314. Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui.
315. Vous aurez toujours les pauvres avec vous, mais vous ne m'aurez pas toujours.
316. Ne craignez point, filles de Sion.
317. L'heure est venue que le fils de l'homme doit être glorifié.
318. En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de froment ne meurt, après qu'on l'a jetté en terre, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.
319. Celui qui aime sa vie, la perdra.
320. Mais celui qui hait sa vie en ce monde, la conservera pour l'éternité.
321. Si quelqu'un me sert, mon père l'honorera.
322. Mon père, glorifie ton nom.
323. Alors il vint du ciel une voix qui dit: Je l'ai glorifié, & je le glorifierai encore.
324. Nous avons appris de la loi que le Christ doit demeurer éternellement.
325. La lumière est encore avec vous pour un peu de tems.
326. Marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent.
327. Celui qui marche dans les ténèbres ne fait où il va.
328. Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfans de lumière.
329. Seigneur, qui a crû à notre predication?
330. Il a aveuglé leurs yeux; & il a endurci leur cœur, de sorte qu'ils ne voient point de leurs yeux, qu'il ne comprennent point du cœur, qu'ils ne se convertissent point & que je ne les guéris point.

331. Ils

312. Caiphas der Hohepriester weissagete, daß Jesus sterben sollte für das Volk.

Das 12. Capitel.

313. Sechs Tage vor Ostern kam Jesus nach Bethanien, allwo Lazarus war, der Todte, den er hatte auferwecket.

314. Lazarus war einer von denen, welche zu Tische waren (sassen) mit ihm.

315. Ihr werdet allezeit Armen bey euch haben, aber ihr werdet mich nicht allezeit haben.

316. Fürchtet (euch) nicht, Töchter Zion.

317. Die Stunde ist gekommen, daß des Menschen Sohn soll verherrlicht werden.

318. Wahrlich, wahrlich, ich sage es euch: Wenn das Weizenkorn nicht stirbt, nachdem man es geworfen hat in die Erde, (so) bleibt es allein; wenn es aber stirbt, so trägt es viele Frucht.

319. Derjenige, welcher liebet sein Leben, wird es verlieren.

320. Aber derjenige, welcher sein Leben hasset, wird es erhalten auf die Ewigkeit.

321. Wenn jemand mir dienet, so wird ihn mein Vater ehren.

322. Mein Vater, verherrliche deinen Namen.

323. Da kam (es) eine Stimme vom Himmel, welche sagte: Ich hab ihn verherrlicht, und werde ihn noch verherrlichen.

324. Wir haben vernommen aus dem Geseß, daß Christus soll bleiben ewiglich.

325. Das Licht ist noch bey euch auf eine kleine Zeit.

326. Wandelt so lang als (weil) ihr das Licht habt, da mit nicht die Finsternisse euch überfallen.

327. Derjenige, welcher wandelt in den Finsternissen, weiß nicht, wohin er gehet.

328. Weil ihr das Licht habt, glaubet an das Licht, auf daß ihr seyd Kinder des Lichts.

329. Herr, wer hat geglaubet unserer Predigt?

330. Er hat verblindet ihre Augen, und er hat verhärtet ihre Herzen; also, daß sie nicht sehen mit ihren Augen; daß sie nicht begreifen mit ihren Herzen, daß sie sich nicht bekehren, und daß ich sie nicht heile.

331. Ils aimoient mieux la gloire qui vient des hommes, que celle qui vient de Dieu.
332. Qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé.
333. Et qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.
334. Je ne suis pas venu pour condamner le monde, mais pour le sauver.
335. Mon père qui m'a envoyé, m'a prescrit lui même ce que j'ai à dire, & de quoi je dois parler.
336. Je fais ce qu'il m'a commandé; c'est la vie éternelle.

CHAPITRE XIII.

337. Comme Jésus avoit aimé les siens qui étoient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.
338. Jésus se leva de table, quitta son manteau, & se mit à laver les pieds de ses disciples & leur dit: Vous ne comprenez pas à présent ce que je fais, mais vous le comprendrez dans la suite.
339. Pierre lui dit: Vous ne me laverez jamais les pieds.
340. Jésus lui répondit: Si je ne vous lave, vous n'aurez point de part avec moi.
341. Seigneur, reprit alors Simon Pierre, lavez-moi non seulement les pieds, mais aussi les mains & la tête.
342. Vous êtes nets, mais non pas tous.
343. Car il connoissoit bien celui qui le trahissoit, c'est pourquoi il dit: Vous n'êtes pas tous nets.
344. Vous m'appellez votre maître, & votre Seigneur, & vous avez raison, car je le suis.
345. Je vous ai donné un exemple.
346. En vérité, en vérité, je vous le dis: le Serviteur n'est pas plus que son maître, ni l'envoyé plus que celui qui l'a envoyé.
347. Si vous savez ces choses; vous êtes heureux, pourvu que vous les pratiquiez.
348. Ce n'est pas de vous tous que je parle; je fais qui sont ceux que j'ai choisis.
349. Qui me reçoit reçoit celui qui m'a envoyé.

350. Jésus

331. Sie liebten mehr die Ehre, welche von den Menschen kommt als diejenige, welche von Gott kommt.
332. Wer an mich gläubet, gläubet nicht an mich, sondern an denjenigen, der mich gesandt hat.
333. Und wer mich siehet, (der) siehet denjenigen, welcher mich gesandt hat.
334. Ich bin nicht gekommen die Welt zu verdammen, sondern sie zu erretten.
335. Mein Vater, der mich gesandt hat, hat mir selbst vorgeschrieben, das, was ich zu sagen habe, und wovon ich reden soll.
336. Ich weiß, was er mir befohlen hat; es ist das ewige Leben.

Das 13. Capitel.

337. Gleichwie Jesus geliebet hatte die Seinigen, welche in der Welt waren, liebete er sie bis ans Ende.
338. Jesus stund auf vom Tische, legte seinen Mantel ab, und fieng an zu waschen die Füße seiner Jünger, und sprach zu ihnen: Ihr begreift nicht ich, was ich thue, aber ihr werdet es hernach begreifen.
339. Petrus sprach zu ihm: ihr werdet mir niemals die Füße waschen.
340. Jesus antwortete ihm: Wenn ich euch nicht wasche, werdet ihr keinen Theil haben mit mir.
341. Herr, erwiederte alsdenn Simon Petrus, waschet mir nicht allein die Füße, sondern auch die Hände und das Haupt.
342. Ihr seyd rein, aber nicht alle.
343. Denn er kennete wohl denjenigen, welcher ihn verrieth, derohalben sagte er: Ihr seyd nicht alle rein.
344. Ihr nennet mich euren Meister, und euren Herrn, und ihr habt recht, denn ich bin es.
345. Ich habe euch ein Exempel gegeben.
346. In Wahrheit, in Wahrheit, ich sage es euch: der Knecht ist nicht mehr als sein Herr, noch der Gesandte mehr als derjenige, der ihn gesandt hat.
347. Wenn ihr diese Sachen wißet, so seyd ihr selig, wenn nur ihr sie ausübet.
348. Es ist nicht von euch allen, daß ich rede; ich weiß, welche sind diejenigen, die ich erwählet habe.
349. Wer mich aufnimmt, nimmt den auf der mich gesandt hat.

350. Jésus dit à Judas: faites au plus tôt ce que vous avez à faire.
351. Aussi-tôt que Judas eut pris le morceau, il sortit; or il étoit nuit.
352. Enfants, je ne suis plus avec vous que pour un peu de tems.
353. Vous me chercherez; &, comme j'ai dit aux Juifs qu'ils ne pouvoient venir où je vais, je vous le dis aussi présentement.
354. Je vous donne un commandement nouveau, qui est de vous aimer les uns les autres; de sorte que vous vous aimiez, comme je vous ai aimé.
355. Tous connoîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.
356. Simon Pierre lui dit: Seigneur, où allez-vous?
357. Jésus lui répondit: Vous ne sauriez maintenant me suivre, où je vais, mais vous me suivrez un jour.
358. Seigneur, lui dit Pierre, pourquoi ne vous puis-je pas suivre maintenant? Je donnerai ma vie pour vous. Vous donnerez votre vie pour moi? lui répondit Jésus: En vérité, en vérité, je vous le dis: avant que le coq ait chanté, vous me renierez trois fois.

CHAPITRE XIV.

359. **I**l y a plusieurs demeures dans la maison de mon père; si cela n'étoit pas, je vous l'aurois dit: je vais pour vous y préparer une place.
360. Et quand je m'en serai allé, & que je vous aurai préparé une place, je reviendrai & je vous prendrai avec moi, afin que vous soyez où je serai.
361. Vous savez où je vais, & vous en savez le chemin.
362. Seigneur, lui dit Thomas, nous ne savons point où vous allez, & comment pourrions-nous en savoir le chemin?

363. Jésus

350. Jesus sprach zu Judas: Thut aufs eiligste, was ihr zu thun habet.
351. So bald als Jesus den Bissen hatte genommen, gieng er aus; aber es war Nacht.
352. Kinder, ich bin nicht mehr bey euch, als auf eine kleine Zeit.
353. Ihr werdet mich suchen, und wie ich gesagt habe zu den Jüden, daß sie nicht könnten hinkommen, wo ich hingehet, ich sage es euch auch anseht.
354. Ich gebe euch ein neues Gebot, welches ist, euch zu lieben einer den andern; also, daß ihr euch liebet, wie ich euch geliebet habe.
355. Alle werden erkennen, daß ihr meine Jünger seyd, wenn ihr Liebe habt einer gegen den andern.
356. Simon Petrus sprach zu ihm: Herr, wo gehet ihr hin?
357. Jesus antwortete ihm: Ihr könnet nicht anseht mir folgen, wo ich hingehet; aber ihr werdet mir folgen dereinst.
358. Herr, sprach zu ihm Petrus: Warum kann ich euch nicht folgen anseht? Ich werde geben mein Leben für euch. Ihr werdet euer Leben für mich geben? antwortete ihm Jesus: Wahrlich, wahrlich, ich sage es euch; ehe als der Hahn gekrähet hat, werdet ihr mich dreyimal verläugnen.

Das 14. Capitel.

359. Es sind viele Wohnungen in meines Vaters Hause: wenn dieses nicht wäre, so würde ich es euch gesagt haben: ich gehe hin, um euch einen Platz zu bereiten.
360. Und wenn ich werde weggegangen seyn, und (daß) ich euch werde einen Platz bereitet haben, so werde ich wiederkommen, und ich werde euch mit (zu) mir nehmen, auf daß ihr seyd, wo ich seyn werde.
361. Ihr wißet, wo ich hingehet, und ihr wißet den Weg dahin.
362. Herr, sprach zu ihm Thomas, wir wissen nicht, wohin ihr gehet; und wie könnten wir den Weg dahin wissen?
- G 5
363. Jesus

363. Jésus lui dit : Je suis le chemin, la vérité & la vie, personne ne vient au père que par moi.
364. Si vous me connoissiez, vous connoitriez aussi mon père.
365. Il y a si long-tems que je suis avec vous, & vous ne m'avez pas connu? Philippe, celui qui m'a vu, a vu mon père.
366. Celui qui croit en moi fera aussi les œuvres que je fais; il en fera même de plus grandes, parce que je m'en vais à mon père.
367. Si vous demandez quelque-chose en mon nom, je le ferai.
368. Si vous m'aimez, gardez mes commandemens.
369. Et je prierai mon père, & il vous donnera un autre consolateur, afin qu'il demeure éternellement avec vous.
370. C'est l'esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point, & qu'il ne le connoit point; mais pour vous, vous le connoissez, parce qu'il demeure avec vous, & qu'il sera en vous.
371. Je ne vous laisserai point orphelains, je viendrai à vous.
372. Je vivrai & vous vivrez aussi.
373. En ce temps-là vous connoîtrez que je suis en mon père, que vous êtes en moi, & que je suis en vous.
374. Celui qui a reçu mes commandemens, & qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; or celui qui m'aime sera aimé de mon père.
375. Celui qui ne m'aime point, ne garde point ma parole; or la parole que vous avez entendue, n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé.
376. Je vous dis ceci tandis que je suis avec vous.
377. Mais le consolateur, qui est le Saint-Esprit, que mon père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses.

378. Je

363. Jesus sprach zu ihm: Ich bin der Weg, die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater als durch mich.
364. Wenn ihr mich kennet, so würdet ihr auch meinen Vater kennen.
365. Es ist (schon) so lange, daß ich bey euch bin, und ihr habt mich nicht gekannt? Philippus, derjenige, welcher mich gesehen hat, hat meinen Vater gesehen.
366. Derjenige, welcher glaubet an mich, wird auch thun die Werke, die ich thue; er wird selbst größere thun, weil ich gehe zu meinem Vater.
367. Wenn ihr bittet etwas in meinem Namen, so werde ich es thun.
368. Wenn ihr mich liebet, (so) haltet meine Gebote.
369. Und ich werde meinen Vater bitten, und er wird euch geben einen andern Tröster, auf daß er bleibe ewiglich bey euch.
370. Es ist der Geist der Wahrheit, den die Welt nicht kann empfangen; weil sie ihn nicht siehet, und daß (weil) sie ihn nicht kennet; aber was euch anbelangt, ihr kennet ihn, weil er bey euch bleibet, und daß (weil) er in euch seyn wird.
371. Ich werde euch nicht Waisen lassen; ich werde zu euch kommen.
372. Ich lebe, und ihr sollet auch leben.
373. Zu der Zeit werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin, daß ihr in mir seyd, und daß ich in euch bin.
374. Derjenige, welcher bekommen hat meine Gebote, und der sie hält, ist derjenige, welcher mich liebet. Aber derjenige, welcher mich liebet, wird geliebet werden von meinem Vater.
375. Derjenige, der mich nicht liebet, hält nicht mein Wort; aber das Wort, das ihr gehöret habt, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.
376. Ich sage euch dieses, so lange als ich bey euch bin.
377. Aber der Tröster, welcher ist der Heilige Geist, den mein Vater senden wird in meinem Namen, wird euch alle Sachen lehren.
378. Ich

378. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix, je ne vous la donne pas comme le monde la donne.
 379. Je m'en vais & je reviendrai à vous.
 380. Je vous le dis maintenant avant que la chose arrive, afin que quand elle sera arrivée vous croyiez.
 381. Levez-vous, sortons d'ici.

CHAPITRE XV.

382. Je suis le vrai sep, & mon père est le vigneron.
 383. Demeurez en moi & je demeurerai en vous.
 384. Si quelqu'un ne demeure point en moi, il sera jeté dehors, comme le fardent: il sèche, on le ramasse, & on le jette au feu pour le brûler.
 385. Si vous demeurez en moi, & que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, & vous l'obtiendrez.
 386. Je vous ai aimés comme mon père m'a aimé: demeurez dans mon amour.
 387. Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez dans mon amour, comme en gardant les commandemens de mon père, je demeure dans son amour.
 388. C'est ici le commandement que je vous donne, que vous vous aimiez les-uns les autres, comme je vous ai aimés.
 389. Vous ferez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande.
 390. Je ne vous donne plus le nom de serviteurs, parce que le serviteur ne fait ce que fait son maître, mais je vous ai appelé mes amis, parce que je vous ai instruits de tout ce que j'ai appris de mon père.
 391. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisi.

392. Le

378. Ich lasse euch den Frieden; ich gebe euch meinen Frieden, ich gebe ihn euch nicht, wie die Welt ihn giebet.
 379. Ich gehe weg, und werde wieder zu euch kommen.
 380. Ich sage es euch jetzt, ehe als die Sache geschieht; auf daß, wenn sie wird geschehen seyn, ihr glaubet.
 381. Stehet auf; laßet uns von hier gehen.

Das 15. Capitel.

382. Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Weingärtner.
 383. Bleibet in mir und ich werde in euch bleiben.
 384. Wenn jemand nicht in mir bleibt, wird er hinausgeworfen werden, wie die Weinreben; er verdorret, man sammlet ihn, und man wirft ihn ins Feuer, um ihn zu verbrennen.
 385. Wenn ihr in mir bleibt, und daß meine Worte in euch bleiben, ihr werdet verlangen alles was ihr wollet, und ihr werdet es erhalten.
 386. Ich habe euch geliebet, wie mein Vater mich geliebet hat. Bleibet in meiner Liebe.
 387. Wenn ihr meine Gebote haltet, so werdet ihr bleiben in meiner Liebe; gleichwie, indem ich halte die Gebote meines Vaters, bleibe ich in seiner Liebe.
 388. Es ist hier (dieses ist) das Gebot, das ich euch gebe, daß ihr euch liebet, einer den andern, gleich wie ich euch geliebet habe.
 389. Ihr werdet meine Freunde seyn, wenn ihr thut alles, was ich euch befehle.
 390. Ich gebe euch nicht mehr den Namen (ich nenne euch nicht mehr) Diener, weil der Diener nicht weiß, was sein Herr thut: aber ich habe euch genannt meine Freunde, weil ich euch unterrichtet habe von allem, das ich gelernt habe von meinem Vater.
 391. Ihr seyd es nicht, die mich erwählet habt, sondern ich bins, der (ich) euch erwählet habe.

392. Der

392. Le serviteur n'est pas plus que son maître: s'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi: s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.
393. Ils ne connoissent point celui qui m'a envoyé.
394. Ils n'ont point d'excuse de leur péché.
395. Celui qui me hait hait aussi mon père.
396. Ils m'ont haï sans sujet.

CHAPITRE XVI.

397. **M**aintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, & aucun de vous ne me demande où je vais.
398. Je vous dis la vérité, il vous est expédient que je m'en aille; car si je ne m'en vais point, le Consolateur ne viendra point à vous; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.
399. Ils n'ont point cru en moi.
400. Je m'en vais à mon père & vous ne me verrez plus.
401. Le Prince de ce monde est déjà jugé.
402. Quand l'esprit de vérité sera venu, il vous conduira dans toutes les vérités.
403. Tout ce qui est à mon père est à moi.
404. En vérité, en vérité, je vous le dis: Vous pleurerez & vous gémirez, & le monde sera dans la joie; vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se changera en joie.
405. Vous êtes maintenant dans la tristesse, mais je vous verrai de nouveau, votre cœur se réjouira, & personne ne vous ravira votre joie.
406. Alors vous ne me demanderez plus rien.
407. Tout ce que vous demanderez à mon père en mon nom, il vous le donnera.
408. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez & vous recevrez; afin que votre joie soit parfaite.

409. Je

392. Der Knecht ist nicht mehr denn sein Herr. Wenn sie mich verfolgt haben, so werden sie euch auch verfolgen; wenn sie mein Wort gehalten haben, so werden sie das eure auch halten.
393. Sie kennen nicht denjenigen, der mich gesandt hat.
394. Sie haben keine Entschuldigung von (wegen) ihrer Sünde.
395. Derjenige, der mich hasset, hasset auch meinen Vater.
396. Sie haben mich ohne Ursach gehasset.

Das 16. Capitel.

397. **U**njetzt gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat, und keiner von euch fraget mich, wo ich hingehe.
398. Ich sage euch die Wahrheit, es ist euch nützlich, daß ich fortgehe; denn wenn ich nicht fortgehe, so wird der Tröster nicht zu euch kommen, wenn ich aber fortgehe, so werde ich ihn euch senden.
399. Sie haben nicht an mich geglaubt.
400. Ich gehe zu meinem Vater, und ihr werdet mich nicht mehr sehen.
401. Der Fürst dieser Welt ist schon gerichtet.
402. Wenn der Geist der Wahrheit wird gekommen seyn, so wird er euch leiten in alle Wahrheit.
403. Alles, was meinem Vater ist (oder gehöret), gehöret auch mir.
404. In Wahrheit, in Wahrheit, ich sage es euch: ihr werdet weinen und seufzen, und die Welt wird in der Freude seyn; Ihr werdet in Traurigkeit seyn, aber eure Traurigkeit wird sich in Freude verwandeln.
405. Ihr seyd jetzt in der Traurigkeit, aber ich werde euch von neuem (wieder) sehen; euer Herz soll sich freuen, und niemand soll euch eure Freude rauben.
406. Alsdenn werdet ihr mich nichts mehr fragen.
407. Alles, was ihr bitten werdet (bey) meinem Vater in meinem Namen, wird er (es) euch geben.
408. Bisher habt ihr nicht gebeten in meinem Namen; Bittet und ihr werdet empfangen, auf daß eure Freude vollkommen sey.

409. Ich

409. Je suis venu du père, & je suis venu dans le monde; maintenant je laisse le monde & je retourne au père.
410. Ses disciples lui dirent: Nous voyons bien présentement que vous savez tout, & qu'il n'est pas besoin que personne vous interroge, c'est pourquoi nous croyons que vous êtes venu de Dieu.
411. Croyez-vous maintenant?
412. Je ne suis pas seul, parce que mon père est avec moi.
413. Je vous ai dit ceci, afin que vous ayez la paix en moi: Vous aurez des afflictions dans le monde; mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

CHAPITRE XVII.

414. **L**a vie éternelle, c'est de te connoître pour le seul vrai Dieu, & Jésus-Christ que tu as envoyé.
415. Ils étoient à toi & tu me les as donnés, & ils ont gardé ta parole.
416. Tout ce qui m'appartient est à toi, & tout ce qui t'appartient est à moi.
417. Ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde.
418. Sanctifie-les par ta vérité; ta parole est la vérité.
419. Mon père, je désire que ceux que tu m'as donnés soient avec moi où je serai, afin qu'ils contemplent la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la création du monde.
420. Père juste, le monde ne t'a point connu.

CHAPITRE XVIII.

421. **J**ésus savoit tout ce qui devoit lui arriver. Il dit à ses ennemis: Qui cherchez-vous? Ils lui répondirent: Jésus de Nazareth. C'est moi, leur dit Jésus. (Or Judas qui le trahissoit étoit avec eux.)

422. Jésus

409. Ich bin vom Vater gekommen, und ich bin gekommen in die Welt; anseht verlasse ich die Welt, und ich kehre wieder zum Vater.

410. Seine Jünger sprachen zu ihm: Wir sehen wohl jehund, daß ihr alles wisset, und daß es nicht nöthig ist, daß jemand euch frage; derothalben glauben wir, daß ihr von Gott gekommen seyd.

411. Glaubet ihr nunmehr?

412. Ich bin nicht allein, weil mein Vater bey mir ist.

413. Ich habe euch dieses gesagt, auf daß ihr (den) Frieden in mir habt. Ihr werdet Betrübniß haben in der Welt; aber fasset Muth, (seyd getroßt), ich habe die Welt überwunden.

Das 17. Capitel.

414. Das ewige Leben ist, dich zu erkennen für den einigen wahren Gott, und Jesus Christ, den du gesand hast.

415. Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein Wort gehalten.

416. Alles, was mir gehöret, ist dein; und alles, was dir gehöret, ist mein.

417. Sie sind nicht von der Welt, (gleich) wie ich nicht von der Welt bin.

418. Heilige sie durch deine Wahrheit; dein Wort ist die Wahrheit.

419. Mein Vater, ich bitte, (verlange, begehre,) daß diejenigen, die du mir gegeben hast, mit mir seyn, wo ich seyn werde; auf daß sie beschauen die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast; weil du mich geliebet hast von der Erschaffung der Welt.

420. Gerechter Vater, die Welt hat dich nicht gekannt.

Das 18. Capitel.

421. Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte. Er sprach zu seinen Feinden: Wen suchet ihr? Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Ich bin es, sprach Jesus zu ihnen. Aber Judas, welcher ihn verrieth, war bey ihnen.

§

422. Jesus

422. Jésus leur demanda une seconde fois: Qui cherchez-vous? Ils lui dirent: Jésus de Nazareth. Jésus leur répondit: Je vous ai déjà dit que c'est moi.

423. Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'a donnés.

424. Ne boirois-je pas le calice que mon père m'a donné à boire?

425. Une servante qui gardoit la porte dit à Pierre: N'êtes vous pas des disciples de cet homme? Il répondit: Je n'en suis point.

426. J'ai parlé ouvertement à tout le monde.

427. Si j'ai bien fait pourquoi me frappez-vous?

428. Et comme Simon Pierre étoit près du feu & se chauffoit, quelques-uns lui dirent: N'êtes vous pas aussi de ses disciples? Il le nia, en disant: Je n'en suis point.

Un des domestiques du Souverain-Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit: Ne vous ai-je pas vu dans le jardin, avec cet homme?

Pierre le nia encore une fois; & aussi tôt le coq chanta.

429. Pilate dit aux Juifs: Prenez-le vous-mêmes, & le jugez selon votre loi.

Les Juifs lui répondirent: Nous n'avons pas le pouvoir.

430. Pilate dit à Jésus: Etes-vous le Roi des Juifs? Jésus lui répondit: mon règne n'est pas de ce monde.

Si mon règne étoit de ce monde, mes gens auroient combattu, pour empêcher que je ne fusse livré aux Juifs;

Mais mon règne n'est point d'ici-bas.

Pilate lui dit: Vous êtes donc roi? Jésus lui répondit: Vous dites vrai, je suis roi; je suis né pour cela.

431. Pilate dit encore aux Juifs: Je ne trouve aucun crime en lui.

Voulez

422. Jesus fragte sie zum andernmal; Wen suchet ihr? Sie sprachen zu ihm: Jesum von Nazareth. Jesus antwortete ihnen: Ich hab euch schon gesagt, daß ich es bin.

423. Ich habe verlohren keinen von denen, die du mir gegeben hast.

424. Sollte ich nicht trinken den Kelch, den mein Vater mir gegeben hat zu trinken?

425. Eine Magd, welche die Thür hütete, sprach zu Petrus: Seyd ihr nicht (einer) von den Jüngern dieses Mannes? Er antwortete: Ich bin keiner davon.

426. Ich habe öffentlich geredet mit jedermann.

427. Wenn ich recht gethan habe, warum schlaget ihr mich?

428. Und als Simon Petrus bey dem Feuer war, und sich wärmte, sprachen einige zu ihm: Seyd ihr nicht auch von seinen Jüngern? Er läugnete es, indem er sprach: Ich bin keiner davon. (Ich gehöre nicht darunter.)

Einer von den Bedienten des Hohenpriesters, (ein) Verwandter desjenigen, dem Petrus hatte das Ohr abgehauen, sprach zu ihm: Habe ich euch nicht gesehen in dem Garten mit diesem Manne?

Petrus läugnete es noch einmal, und alsobald fröhete der Hahn.

429. Pilatus sprach zu den Jüden: Nehmet ihn selbst, und richtet ihn nach eurem Gesetz.

Die Jüden antworteten! Wir haben nicht die Macht.

430. Pilatus sprach zu Jesu: Seyd ihr der König der Jüden? Jesus antwortete ihm: Mein Reich ist nicht von dieser Welt.

Wenn mein Reich wäre von dieser Welt, meine Leute würden gestritten haben, um zu verhindern, daß ich nicht den Jüden geliefert (überantwortet) würde.

Aber mein Reich ist nicht von hier (hier unten).

Pilatus sprach zu ihm: Ihr seyd also ein König? Jesus antwortete ihm: Ihr redet wahr, ich bin ein König, ich bin dazu geboren.

431. Pilatus sagte ferner zu den Jüden: Ich finde kein Verbrechen an ihm.

Voulez-vous que je vous relache le roi des Juifs? Tous s'écrièrent: Non pas cet homme-là, mais Barrabas. Or ce Barrabas étoit un brigand.

CHAPITRE XIX.

432. **L**es soldats disoient à Jésus: Nous vous saluons, roi des Juifs; & lui donnoient des soufflets.
433. Pilate sortit encore une fois, & dit aux Juifs: Le voici je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime.
434. Jésus donc sortit, portant une couronne dépinés, & un manteau de pourpre; & Pilate leur dit: Voilà l'homme.
435. Ils commencèrent à crier: crucifiez-le, crucifiez-le, Pilate leur dit: prenez-le vous mêmes & le crucifiez; car je ne trouve en lui aucun crime.
436. Les Juifs lui répondirent: nous avons une loi, & selon cette loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait fils de Dieu.
437. Pilate rentra dans le prétoire, & il dit à Jésus: d'où êtes-vous? mais Jésus ne lui fit aucune réponse.
438. Alors Pilate lui dit: pourquoi ne me répondez-vous point? ne savez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous faire crucifier, & que j'ai aussi le pouvoir de vous relacher?
439. Jésus lui répondit: vous n'auriez aucun pouvoir sur moi, s'il ne vous avoit été donné d'en haut.
440. Depuis ce moment Pilate cherchoit à le relâcher; mais les Juifs crisioient: si vous relâchez cet homme-là, vous n'êtes pas ami de César.
441. Pilate dit aux Juifs: crucifierai-je votre roi?
442. Les Principaux-Sacrificateurs lui répondirent; Nous n'avons point d'autre roi que César.

443. Alors

Wolltet ihr, daß ich euch losgebe den König der Juden?
Alle schrien: Nicht diesen Menschen, sondern Barrabas.
Aber dieser Barrabas war ein Straßenräuber.

Das 19. Capitel.

432. Die Soldaten (Kriegsknechte) sagten zu Jesu: Wir grüßen euch, König der Juden; und gaben ihm Ohrfeigen.
433. Pilatus kam noch einmal heraus und sprach zu den Juden: Hier ist er; ich bringe ihn zu euch heraus, auf daß ihr wisset, daß ich keine Schuld an ihm finde.
434. Jesus kam also heraus, indem er trug eine Dornenkrone, und einen purpurnen Mantel, und Pilatus sprach zu ihnen: Da ist der Mensch. (Sehet welch ein Mensch!)
435. Sie fiengen an zu schreien: Kreuziget ihn! kreuziget ihn! Pilatus sprach zu ihnen: Nehmet ihn selbst, und kreuziget ihn; denn ich finde an ihm kein Verbrechen.
436. Die Juden antworteten: Wir haben ein Gesetz, und nach diesem Gesetze soll (muß) er sterben, weil er sich zum Sohn Gottes gemacht hat.
437. Pilatus gieng wieder in das Gerichtshaus, und sprach zu Jesu: Woher seyd ihr? aber Jesus machte (gab) ihm gar keine Antwort.
438. Da sprach Pilatus zu ihm: Warum antwortet ihr mir nicht? Wisset ihr nicht, daß ich die Macht habe euch kreuzigen zu lassen; und daß ich auch die Macht habe euch los zu lassen?
439. Jesus antwortete ihm: Ihr würdet keine Macht über mich haben, wenn es euch nicht wäre gegeben worden von oben.
440. Von dem Augenblick an suchte Pilatus ihn loszugeben; aber die Juden schrien: Wenn ihr diesen Menschen los laßt, seyd ihr kein Freund vom Kaiser.
441. Pilatus sprach zu den Juden: Soll ich euren König kreuzigen?
442. Die Hohenpriester antworteten ihm: Wir haben keinen andern König, als den Kaiser.

443. Alors il le leur abandonna pour être crucifié.
444. Ils prirent donc Jésus & l'emmenèrent.
445. Et Jésus portant sa croix vint au lieu appelé Golgatha, où ils le crucifièrent, lui & deux autres, & Jésus au milieu.
446. Et on lisoit sur un écriteau: JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.
447. Les Principaux-Sacrificateurs dirent à Pilate: n'écrivez pas que c'est le roi des Juifs, mais *qu'il a dit*: Je suis le roi des Juifs.
448. Pilate leur répondit: ce qui est écrit est écrit.
449. Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, dont ils firent quatre parts, une pour chaque soldat.
450. Jésus ayant aperçu sa mère, & près d'elle le disciple qu'il aimoit, dit à sa mère: femme, voilà votre fils. Puis il dit au disciple: voilà votre mère; & dès lors ce disciple la prit chez lui.
451. Après cela Jésus voyant que tout étoit achevé, afin que l'écriture fut accomplie, dit: J'ai soif.
452. Tout est accompli.
453. Les soldats voyant que Jésus étoit déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes.
454. Or cela est arrivé, afin que cette parole de l'écriture fut accomplie: aucun de ses os ne sera rompu.
455. L'écriture dit encore ailleurs: Ils verront celui qu'ils ont percé.
456. Joseph d'Arimathée étoit disciple de Jésus, mais disciple caché, parce qu'il craignoit les Juifs.

CHAPITRE XX.

457. **L**e premier jour de la semaine, Marie Magdeleine vint au sépulchre de grand matin.

458. Elle

443. Alsdenn übergab er denselben ihnen, um gekreuziget zu werden.
444. Sie nahmen also Jesum und fñhreten ihn weg.
445. Und Jesus, indem er sein Kreuz trug, kam an den Ort, genannt Golgatha, wo sie ihn kreuzigten, ihn und zwey andere und Jesum in der Mitten.
446. Und man las auf einem Zettel: Jesus von Nazareth, König der Jñden.
447. Die Hohenpriester sprachen zu Pilatus: Schreibet nicht, daß es ist der König der Jñden, sondern daß er gesagt hat: Ich bin der König der Jñden.
448. Pilatus sprach zu ihnen: Was geschrieben ist, (das) ist geschrieben.
449. Nachdem die Soldaten hatten gekreuziget Jesum, nahmen sie seine Kleider, wovon sie vier Theile machten, einen für jeden Soldaten.
450. Als Jesus seine Mutter erblicket hatte, und neben ihr den Jñnger, den er liebete, sprach (er) zu seiner Mutter: Frau, da ist euer Sohn. Hernach sprach er zu dem Jñnger: Da ist eure Mutter. Und von der Zeit an dieser Jñnger nahm sie zu sich.
451. Nach diesem, als Jesus sahe, daß alles vollendet war, auf daß die Schrift erfüllet würde, sprach (er): Mich dürstet.
452. Alles ist erfüllet.
453. Als die Soldaten sahen, daß Jesus schon gestorben war, brachen sie ihm nicht die Beine.
454. Aber dieses ist geschehen, auf daß dies Wort der Schrift erfüllet würde: Keines von seinen Beinen wird zerbrochen werden.
455. Die Schrift spricht noch anderswo: Sie werden sehen denjenigen, den sie durchstochen haben.
456. Joseph von Arimathia war (ein) Jñnger Jesu; aber (Jñnger) verborgen (heimlich); weil er die Jñden fürchtete.

Das 20. Capitel.

457. (An) dem ersten Tag (in) der Wochen, Maria Magdalena kam zum Grabe sehr frühe.

458. Elle dit à Simon Pierre: on a enlevé du sepulcre le Seigneur, & nous ne savons où on l'a mis.
459. Deux anges vêtus de blanc, assis au lieu où avoit été le corps de Jésus, l'un à la tête, & l'autre aux pieds, dirent à Marie: pourquoi pleurez-vous?
460. Elle leur dit: on a enlevé mon Seigneur, & je ne fais où on l'a mis.
461. Jésus dit à Marie: femme, pourquoi pleurez-vous? qui cherchez-vous?
462. Aussi-tôt Marie se retourna & lui dit: Rabboni, c'est à dire mon Maître!
463. Jésus lui répondit: Ne me touchez pas, car je ne suis pas encore monté vers mon père; mais allez vers mes frères, & dites-leur, que je monte vers mon père & votre père, vers mon Dieu & votre Dieu.
464. Marie Magdeleine vint annoncer aux disciples qu'elle avoit vû le Seigneur, & qu'il lui avoit dit ces choses.
465. Sur le soir du même jour, qui étoit le premier de la semaine, Jésus vint, & leur dit: la paix soit avec vous.
466. Dès qu'il leur eut dit cela, il leur montra ses mains & son côté. Les disciples donc eurent une extrême joie de voir le Seigneur.
467. Il leur dit une seconde fois: la paix soit avec vous: Je vous envoie comme mon père m'a envoyé.
468. Après ces paroles il souffla sur eux, & leur dit: recevez le Saint Esprit.
469. Les péchés seront remis à ceux à qui vous les remettrez; & ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez.
470. Mais Thomas, l'un des douze, n'étoit point avec eux lorsque Jésus vint.
471. Les autres disciples lui dirent, nous avons vû le Seigneur.

472. Il

458. Sie sprach zu Simon Petrus: Man hat weggenommen aus dem Grabe den Herrn, und wir wissen nicht, wo man ihn hingelegt hat.
459. Zween Engel weiß gekleidet, sitzend an dem Ort, wo der Leichnam Jesu gewesen war, einen zum Häupten, und der andere zum Füßen, sprachen zu Maria: Warum weinet ihr?
460. Sie sprach zu ihnen: Man hat weggenommen meinen Herrn, und ich weiß nicht, wo man ihn hingelegt hat.
461. Jesus sprach zu Maria: Weib, warum weinet ihr? Wem suchet ihr?
462. Alsobald Maria kehrte sich um, und sprach zu ihm: Rabboni, das heißt, mein Meister.
463. Jesus antwortete ihr: Rühret mich nicht an; denn ich bin noch nicht hinaufgestiegen zu meinem Vater: sondern gehet zu meinen Brüdern, und saget ihnen, daß ich hinauffahre zu meinem Vater, und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott.
464. Maria Magdalena kam (zu) verkündigen den Jüngern, daß sie hätte den Herrn gesehen, und daß er ihr diese Sachen (dieses) gesagt.
465. Auf den Abend desselbigen Tages, welcher war der erste in der Woche, kam Jesus, und sprach zu ihnen: Der Friede sey mit euch.
466. So bald als er ihnen hatte dieses gesagt, zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Die Jünger hatten nun eine äußerste Freude den Herrn zu sehen.
467. Er sprach zu ihnen zum andern mal: Der Friede sey mit euch: Ich sende euch, wie mein Vater mich gesendet hat.
468. Nach diesen Worten blies er auf sie, und sprach zu ihnen: Nehmet hin den Heiligen Geist.
469. Die Sünden werden vergeben werden, denen ihr sie vergeben werdet; und sie werden vorbehalten werden denen, welchen ihr sie vorbehalten werdet.
470. Aber Thomas, einer von den Zwölfen, war nicht bey ihnen, als Jesus kam.
471. Die andern Jünger sprachen zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen.

472. Il leur répondit: si je ne vois dans ses mains la marque des clous, & si je ne mets ma main dans son côté, je ne le croirai pas.
473. Huit jour après, comme les disciples étoient encore renfermés, & que Thomas étoit avec eux, Jésus vint, & leur dit: la paix soit avec vous.
474. Il dit ensuite à Thomas, mettez ici votre doigt, & considérez mes mains.
475. Approchez aussi votre main, & la mettez dans mon côté, & ne soyez pas incrédule, mais croyez.
476. Thomas répondit & lui dit: mon Seigneur & mon Dieu!
477. Jésus lui dit: Thomas, vous avez cru, parce que vous avez vu: Heureux sont ceux qui ont cru sans avoir vu!
478. Jésus a fait en présence de ses disciples plusieurs autres miracles, qui ne sont point écrits dans ce livre.
479. Mais ces choses ont été écrites, afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le fils de Dieu; & qu'en croyant, vous ayez la vie par son nom.

CHAPITRE XXI.

480. **L**e matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage; mais les disciples ne savoient pas que c'étoit lui.
481. Jésus leur dit: Enfants, n'avez-vous rien à manger? Ils lui répondirent: Non.
482. Il leur dit: Jetez le filet du côté droit de la barque, & vous trouverez du poisson.
483. Ils jetèrent aussi-tôt le filet, mais il ne pouvoient plus le tirer, tant il y avoit de poissons.
484. Alors le disciple que Jésus aimoit dit à Pierre: c'est le Seigneur.
485. Jésus dit à ses disciples: venez diner.
486. Et pas un des disciples n'osa lui demander: Qui êtes vous?

487. Jésus

472. Er antwortete ihnen: Wenn ich nicht sehe in seinen Händen die Mahlzeichen der Nägel, und wenn ich nicht lege meine Hand in seine Seite, so werde ich es nicht glauben.
473. Acht Tage hernach, als die Jünger noch eingeschlossen waren, und (daß) Thomas bey ihnen war, kam Jesus, und sprach zu ihnen: Der Friede sey mit euch.
474. Er sprach hernach zu Thomas: Leget herein euren Finger, und betrachtet meine Hände.
475. Nahet auch eure Hand, und leget sie in meine Seite, und seyd nicht ungläubig, sondern glaubet.
476. Thomas antwortete, und sprach zu ihm: Mein Herr und mein Gott!
477. Jesus sprach zu ihm: Thomas, ihr habt geglaubt, weil ihr gesehen habt: Selig sind, die geglaubt haben, ohne gesehen zu haben.
478. Jesus hat gethan in Gegenwart seiner Jünger viele andere Wunder, die nicht geschrieben sind in diesem Buch.
479. Aber diese Sachen sind geschrieben, auf daß ihr glaubet, daß Jesus sey Christus, der Sohn Gottes, und indem ihr glaubet, ihr das Leben habet durch seinen Namen.

Das 21. Capitel.

480. Da der Morgen gekommen war, (da es Morgen war,) fand sich Jesus am Ufer, aber die Jünger wußten nicht, daß er es war.
481. Jesus sprach zu ihnen: Kinder habt ihr nichts zu essen? Sie antworteten ihm: Nein.
482. Er sprach zu ihnen: Werfet das Netz auf die rechte Seite des Schiffleins, so werdet ihr Fische finden.
483. Sie warfen alsobald das Netz, aber sie konnten es nicht mehr ziehen, so viel waren's Fische.
484. Da sprach der Jünger, den Jesus liebete, zu Petrus: Es ist der Herr.
485. Jesus sprach zu seinen Jüngern: Kommet zum Mittagessen, (und haltet das Mahl.)
486. Und keiner von den Jüngern unterstand sich ihn zu fragen: Wer seyd ihr?

487. Jesus

487. Jésus s'approcha, prit du pain & du poisson, & leur en donna.
488. C'étoit déjà la troisième fois que Jésus apparut à ses disciples depuis sa résurrection.
489. Après qu'ils eurent diné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, fils de Jona, m'aimez-vous plus que ceux-ci?
490. Il lui répondit: Oui, Seigneur, vous savez bien que je vous aime. Jésus lui dit: Paissez mes agneaux.
491. Il lui demanda encore un fois: Simon fils de Jona, m'aimez-vous? Pierre lui répondit: Oui, Seigneur, vous savez bien que je vous aime. Jésus lui dit: Paissez mes brebis.
492. Il lui demanda pour la troisième fois: Simon fils de Jona, m'aimez-vous?
493. Pierre fut affligé de ce que Jésus lui avoit dit pour la troisième fois: m'aimez-vous?
494. Il lui répondit: Seigneur, vous connoissez toutes choses, vous savez que je vous aime. Jésus lui dit: Paissez mes brebis.
495. En vérité, en vérité, je vous le dis: lorsque vous étiez plus jeune, vous vous ceigniez vous-même, & vous alliez où vous vouliez;
496. Mais lorsque vous ferez vieux, vous étendrez vos mains, un autre vous ceindra, & vous mènera où vous ne voudrez pas.
497. Après ces paroles Jésus lui dit: Suivez-moi.
498. Jésus dit aussi touchant Saint Jean: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que vous importe?
-

487. Jesus nahete sich, nahm Brod und Fische, und gab ihnen davon.
488. Es war schon das drittemal, daß Jesus erschien seinen Jüngern, seit seiner Auferstehung.
489. Nachdem sie hatten zu Mittag gespeiset, sprach Jesus zu Simon Petrus: Simon (ein) Sohn Jona, liebet ihr mich mehr als diese?
490. Er antwortete ihm: Ja, Herr, ihr wisset wohl, daß ich euch liebe. Jesus sprach zu ihm: Weidet meine Lämmer.
491. Er fragte ihn noch einmal: Simon (ein) Sohn Jona, liebet ihr mich? Petrus antwortete ihm: Ja, Herr, ihr wisset wohl, daß ich euch liebe. Jesus sprach zu ihm: Weidet meine Schaafe.
492. Er fragte ihn zum drittenmal: Simon, ein Sohn Jona, liebet ihr mich?
493. Petrus ward betrübt, daß Jesus ihm hatte gesagt zum drittenmahl: liebet ihr mich?
494. Er antwortete ihm: Herr, ihr wisset alle Dinge, ihr wisset, daß ich euch liebe. Jesus sprach zu ihm: Weidet meine Schaafe.
495. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Da ihr jünger werdet, so gürtetet ihr euch selbst, und ihr ginet, wo ihr (hin) wolltet;
496. Aber wenn ihr werdet alt seyn, ihr werdet (so werdet ihr) eure Hände ausstrecken; ein anderer wird euch gürten, und wird euch führen wo ihr nicht (hin) wollet.
497. Nach diesen Worten sprach Jesus zu ihm: Folget mir.
498. Jesus sprach auch wegen Johannes: Wenn ich will, daß er bleibe, bis daß ich komme, was lieget euch daran?

Histoires tirées de l'Evangéliste St. Luc.

CHAPITRE II.

Histoire de la Naissance de JESUS-CHRIST.

En ce tems-là, on publia un Edit de César Auguste, pour faire un dénombrement des habitans de toute la terre. Ce dénombrement se fit, avant que Quirinus fût Gouverneur de Syrie. Et tous alloient se faire enrégitrer, chacun dans sa ville. Joseph aussi, parce qu'il étoit de la maison & de la famille de David, partit de Nazareth, ville de Galilée, & vint en Judée, à la ville de David, nommée Bethlehem; pour se faire enrégitrer avec Marie son épouse qui étoit enceinte. Pendant qu'ils étoient en ce lieu, le tems auquel elle devoit accoucher arriva. Et elle mit au monde son fils premier-né; & l'ayant emmaillotté, le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie.

Il y avoit en ce quartier-là des bergers, qui se tenoient dans les champs, & qui gardoient leurs troupeaux pendant les veilles de la nuit. Et tout à coup, un ange du Seigneur se présenta à eux, & la gloire du Seigneur les environna de sa lumière: ce qui les remplit d'une grande frayeur. Alors l'ange leur dit; n'ayez point de peur: car je *viens* vous annoncer une nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie. C'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. Et vous le connoîtrez à ceci: C'est que vous trouverez l'enfant, enveloppé de langes, & couché dans une crèche. Au même instant, il se joignit à l'ange une troupe nombreuse de l'armée celeste; louant Dieu, & disant: Gloire soit à Dieu, au plus haut des Cieux, paix sur la terre; bienveillance envers les hommes. Après que les anges se furent retirés dans le ciel, les bergers se dirent les uns aux autres; allons jusqu'à Bethlehem, voyons ce qui est arrivé, que le Seigneur nous a fait connoître. Ils y allèrent donc en diligence; & ils trouvèrent

Marie

Marie & Joseph, avec l'enfant, qui étoit couché dans la crèche: & l'ayant vû, ils publièrent ce qui leur avoit été dit touchant cet enfant. Tous ceux qui en ouïrent parler, furent surpris de ce que les bergers leur avoient dit. Et Marie observoit soigneusement toutes ces choses, & les repassoit dans son cœur. Et les bergers s'en retournèrent glorifiant & louant Dieu, de tout ce qu'ils avoient vû, conformément à ce qui leur avoit été dit.

CHAPITRE V.

Histoire de la guérison du Paralytique.

Alors quelques personnes portant sur un lit un homme qui étoit paralytique, cherchoient à le faire entrer *dans la maison*, & à le présenter à JESUS. Mais ne sachant par où le faire entrer, ils descendirent le malade, avec son lit, au milieu de l'assemblée, devant JESUS; lequel voyant leur foi, dit au malade; vos péchés vous sont pardonnés. Alors les Scribes & les Pharisiens dirent en eux-mêmes; Qui est celui-ci qui profère des blasphèmes? Quel autre que Dieu seul peut pardonner les péchés? Mais JESUS connoissant leurs pensées, leur dit: Pourquoi faites-vous en vous-mêmes de *tels* raisonnemens? Lequel est le plus aisé, de dire, vos péchés vous sont pardonnés, ou de dire, levez-vous & marchez? Or afin que vous sachiez que le fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés, levez vous, je vous le commande, dit-il au Paralytique, prenez votre lit, & allez-vous en à votre maison. Aussi-tôt l'homme se leva en leur présence, prit *le lit*, où il étoit couché, & s'en alla chez lui, rendant gloire à Dieu. Alors tout le monde fut saisi d'étonnement: ils glorifioient Dieu; & dans la frayeur dont ils étoient remplis, ils disoient; nous avons vû aujourd'hui des choses surprenantes.

CHAPI-

CHAPITRE VI.

Consolations & menaces.

Alors JESUS regardant ses disciples, leur dit; vous êtes heureux, vous qui êtes pauvres, parce que le royaume de Dieu est à vous. Vous êtes heureux, vous qui avez faim maintenant, parce que vous serez rassasiés. Vous êtes heureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous serez dans la joie. Vous serez heureux, lorsque les hommes vous haïront, lorsqu'il vous chasseront de leur *société*, qu'ils vous chargeront d'opprobre, & qu'ils vous diffameront, à cause du fils de l'homme. Réjouissez-vous alors, & tressaillez de joie: Car une grande récompense vous est réservée dans le ciel, & c'est ainsi que leurs pères traitoient les Prophètes.

Mais malheur à vous, riches, parce que vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant; car vous serez dans l'affliction, & vous pleurerez. Malheur à vous, lorsque tous les hommes diront du bien de vous; car c'est ce que leurs pères faisoient à l'égard des faux prophètes.

CHAPITRE VII.

Résurrection du jeune homme de Naïn.

Le jour suivant JESUS alloit à une ville appelée Naïn, suivi de plusieurs de ses disciples & d'une grande foule de peuple. Comme il approchoit de la porte de la ville, il arriva que l'on portoit en terre un mort, fils unique d'une femme qui étoit veuve; & il y avoit avec elle grand nombre de gens de la ville. Le Seigneur l'ayant vuë fut touché de compassion pour elle; & lui dit, ne pleurez point. Puis s'étant approché, il toucha le cercueil. Ceux qui le portoient s'arrêtèrent; & il dit, jeune homme, levez vous, je vous le commande. Le mort se mit aussi-tôt en son séant, & commença à parler; & JESUS le rendit à sa mère. Tous ceux qui étoient présents, furent saisis de frayeur: & ils glorifioient Dieu, en disant; un grand prophète s'est élevé parmi nous, & Dieu a visité son peuple. Cela se répandit dans toute la Judée, & dans tout le pays d'alentour.

Histoire

*Histoire de la Péchereffe qui parfuma les piés
de JESUS-CHRIST.*

Un Pharisien ayant prié JESUS de *venir* manger chez lui il entra dans la maison du Pharisien & se mit à table. Et une femme de mauvaise vie, qui étoit dans la ville, ayant sçû qu'il étoit à table chez ce Pharisien, y apporta un vase d'albâtre, plein d'une huile odoriférante. Et se tenant derrière aux piés de JESUS, elle se mit à pleurer; & elle lui arrosoit les piés de ses larmes, & les essuyoit avec ses cheveux. Elle les baisoit & les oignoit de l'huile *qu'elle avoit apportée*. Le Pharisien, qui l'avoit invité, voyant cela dit en lui-même: Si cet homme étoit prophète, il sçaurait que celle qui le touche est une femme de mauvaise vie. Alors JESUS prenant la parole, lui dit; Simon, j'ai une chose à vous dire. Il répondit: Maître, dites la. Un créancier, *dit-il*, avoit deux débiteurs, dont l'un lui devoit cinq-cens deniers, & l'autre cinquante. Mais comme ils n'avoient pas de quoi payer, il leur remit à tous deux leur dette. Dites-moi donc, lequel des deux l'aimera le plus? J'estime, répondit Simon, que c'est celui à qui il a remis une plus grosse somme. JESUS lui dit, vous avez fort bien jugé. Et se tournant vers la femme, il dit à Simon, voyez-vous cette femme? Je suis entré dans votre maison: Vous ne m'avez point donné d'eau pour *me laver* les piés: mais elle les a arrosés de ses larmes, & les a essuyés avec ses cheveux. Vous ne m'avez point donné de baiser: Mais, depuis qu'elle est entrée, elle n'a cessé de baiser mes piés: Vous n'avez point répandu d'huile sur ma tête, au lieu qu'elle a répandu sur mes piés une huile odoriférante. C'est pourquoi je vous dis, que ses péchés, qui sont en grand nombre, lui ont été pardonnés, & que c'est pour cela qu'elle a beaucoup aimé: Mais celui à qui on remet moins, aime moins. Il dit ensuite à cette femme; Vos péchés vous sont pardonnés. Et ceux qui étoient à table avec lui, se mirent à dire entre eux: Qui est celui-ci, qui même pardonne les péchés? Et JESUS dit à cette femme; Votre foi vous a sauvée, allez en paix.

CHAPITRE IX.

Miracle des cinq pains.

Comme le jour commençoit à baïsser, les douze *disciples* s'approchèrent de JESUS, & lui dirent; congédiez ce peuple, afin qu'ils se retirent dans un des bourgs, & dans les villages voisins, & qu'ils trouvent dequoi manger: car nous sommes dans un lieu désert. Donnez - leur vous-mêmes à manger, leur dit-il. Mais ils répondirent; Nous n'avons que cinq pains & deux poissons: Comment donc les nourrir, à moins que nous n'allions acheter des vivres pour tout ce peuple? Car il y avoit environ cinq mille hommes. Et JESUS dit à ses disciples; Faites-les asséoir par rangs de cinquante personnes chacun. Ce qu'ils exécutèrent, en les faisant tous asséoir. Alors JESUS prit les cinq pains, & les deux poissons; & levant les yeux au ciel, il les bénit, les rompit, & les distribua à ses disciples, pour les donner au peuple. Ils en mangèrent tous, & furent rassasiés: Et on remporta douze paniers pleins de morceaux qui restèrent.

Transfiguration de JESUS-CHRIST.

Environ huit jours après ce discours, JESUS prit avec lui Pierre, Jean & Jaques, & monta sur une montagne pour prier. Et pendant qu'il prioit, son visage parut tout autre qu'il n'étoit auparavant; & ses habits devinrent d'une blancheur éclatante. On vit aussi deux hommes, qui s'entretenoient avec lui: C'étoit Moïse & Elie. Ils étoient environnés de gloire, & ils parloient de la mort qu'il devoit souffrir à Jérusalem. Cependant Pierre, & ceux qui étoient avec lui, étoient accablés de sommeil; & se réveillant, ils virent sa gloire, & les deux hommes qui étoient avec lui. Et comme Moïse & Elie se séparoient de JESUS, Pierre lui dit: Maître, il est bon que nous demeurions ici: dressons y trois tentes, une pour vous, une pour Moïse, & une pour Elie: car il ne favoit pas bien ce qu'il disoit. Il parloit encore, lorsqu'une nuée vint les couvrir & les Disciples furent saisis de frayeur en les voyant entrer dans la nuée. Alors il sortit de la nuée, une voix,

qui dit: C'est ici mon fils bien-aimé: Ecoutez-le. Dans le tems que la voix se faisoit entendre, il ne se trouva que JESUS seul. Et les disciples gardèrent sur cela le silence, & ne dirent rien alors à personne des choses qu'ils avoient vuës.

CHAPITRE X.

Parabole du Samaritain.

A lors un Docteur de la loi se leva à dessein de l'éprouver, & lui dit; Maître, que faut-il que je fasse pour avoir la vie éternelle? JESUS lui répondit; Qu'y a-t-il d'écrit dans la loi; & qu'y lisez vous? Il répondit; vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre aine, de toutes vos forces, & de tout votre esprit, & votre prochain comme vous-même. JESUS lui dit; Vous avez fort bien répondu. Faites-cela, & vous vivrez. Cet homme voulant faire paroître qu'il étoit juste, dit à JESUS, qui est mon prochain? Sur quoi JESUS lui dit un homme alloit de Jérusalem à Jericho. Il tomba entre les mains de voleurs, qui le dépouillèrent, le chargèrent de coups, & le laissèrent à demi mort. Il se rencontra qu'un Sacrificateur, qui passoit par là, appercût cet homme. Mais s'étant détourné, il passa outre. Un Lévite ayant aussi passé, le vit, & continua son chemin. Mais un Samaritain, qui voyageoit, étant venu près de cet homme, & l'ayant vû, fut touché de compassion. Il s'en approcha, & banda ses plaies, après y avoir versé de l'huile & du vin. Il le mit ensuite sur sa propre monture, le mena à une hôtellerie & prit soin de lui. Le lendemain, en s'en allant il tira de sa bourse deux deniers d'argent, qu'il donna à l'hôte, & lui dit; ayez bien soin de cet homme, & tout ce que vous fournirez de plus, je vous le rendrai à mon retour. Qui de ces trois vous semble avoir été le prochain de celui qui tomba entre les mains des voleurs? C'est, repartit le Docteur, celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Sur quoi JESUS lui dit; allez, & faites la même chose.

CHAPITRE XII.

Parabole du Riche bâtissant des greniers.

Il leur proposa aussi cette parabole: Il y avoit un homme riche, dont les terres avoient beaucoup rapporté, & qui disoit en lui même; que ferai-je? car je n'ai pas assez de place pour ser- rer toute ma récolte. Voici, dit il, ce que je ferai: j'ab- battrai mes greniers; j'en bâtirai de plus grands, j'y amasserai toute ma récolte, & tout ce que j'ai. Et je dirai à mon ame; mon ame, tu as beaucoup de biens en réserve, pour plusieurs années: repose-toi, mange, boi, & te réjouis. Mais Dieu lui dit: insensé, cette nuit même ton ame te sera redemandée; & ce que tu as amassé, pour qui fera t-il? c'est ce qui arrive à celui qui n'amasse de bien que pour soi-même, & qui n'est point riche pour Dieu.

CHAPITRE XV.

Enfant prodigue.

Il leur dit encore: Un homme avoit deux fils, dont le plus jeune dit à son père; mon père, donnez-moi ce qui doit me revenir de votre bien. Et le père leur fit le partage de son bien. Peu de jours après, le plus jeune ayant ramassé tout ce qu'il avoit, s'en alla dans un pais éloigné, où il dissipa tout son bien, vivant dans la débauche. Et quand il eut tout dé- pensé, il survint une grande famine en ce pays-là: & il se trouva dans l'indigence. Alors il se mit au service d'un des habitans du pays, qui l'envoya à sa campagne garder les pour- ceaux. Et il eût bien voulu se rassasier des carrouges que l'on donnoit à manger aux pourceaux: mais personne ne lui en don- noit. Enfin étant rentré en lui-même, il dit; combien y a-t-il de gens à gage chez mon père, qui ont plus de pain qu'il ne leur en faut? & moi je meurs de faim. Je vais partir; j'irai trouver mon père, & je lui dirai; Mon père, j'ai péché contre le ciel & contre vous. Je ne suis plus digne d'être appelé vo- tre fils: traitez-moi comme l'un de vos domestiques. Il par- tit donc, & s'en vint trouver son père; qui l'ayant aperçu

de loin fut touché de compassion, courut à lui, l'embrassa, & le baïsa. Et son fils lui dit; Mon père, j'ai péché contre le ciel, & contre vous; & je ne suis plus digne d'être appelé votre fils. Alors le père dit à ses domestiques; Apportez la plus belle robe, & l'en revêrez: mettez - lui un anneau au doigt, & lui donnez des souliers. Amenez - ici le veau gras, & le tuez: mangeons, & nous réjouissons, parce que mon fils, que voici, étoit mort, & il est ressuscité: il étoit perdu, & il est retrouvé. Il commencèrent donc à se réjouir. Cependant son fils aîné, qui étoit aux champs, revint, & lorsqu'il fut proche de la maison, il entendit qu'on chantait & qu'on dansait. Il appella aussi - tôt un des domestiques, à qui il demanda ce que c'étoit. Votre frère est de retour, lui - répondit - il, & parce que votre père l'a recouvré en bonne santé, il a fait tuer le veau gras. Ce que l'ayant mis en colère, il ne vouloit point entrer. Son père donc sortit pour l'en prier. Mais il répondit à son père; Il y a tant d'années que je vous sers, sans avoir jamais contrevenu à vos ordres; néanmoins vous ne m'avez jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis. Mais votre fils, qui a mangé son bien avec des femmes débauchées, n'est pas plutôt de retour, que vous avez fait tuer le veau gras pour lui. Mon fils, lui dit son père, vous êtes toujours avec moi, & tout ce que j'ai est à vous. Mais il falloit bien faire un festin, & se réjouir; parce que votre frère que voici étoit mort, & il est ressuscité: il étoit perdu, & il est retrouvé.

CHAPITRE XVI.

Mauvais Riche.

Il y avoit un homme riche, qui étoit vêtu de pourpre & de lin très-fin, & qui se traitoit magnifiquement tous les jours. Il y avoit aussi un pauvre, nommé Lazare, tout couvert d'ulcères, qui étoit étendu à la porte de ce riche. Il désiroit de se rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche; & les chiens même venoient lécher ses ulcères. Ce pauvre vint à mourir, & les anges le portèrent dans le sein d'Abraham. Le

riche mourut aussi, & fut enterré. Etant dans l'enfer, & dans les tourmens, il leva les yeux en haut, & vit de loin Abraham & Lazare dans son sein. Et s'écriant il - dit: Abraham mon père, ayez pitié de moi, & envoyez Lazare afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt pour me rafraichir la langue: car je souffre cruellement dans ces flammes. Mais Abraham lui répondit; Mon fils, souvenez - vous que vous avez eu vos biens pendant votre vie, & que Lazare y a eu des maux *pour sa part*: Maintenant il est consolé, & vous êtes dans les tourmens. Outre cela il y a un grand abîme entre vous & nous; de sorte que ceux qui voudroient aller d'ici à vous, ou venir de là ici, ne le pourroient. Je vous prie donc, mon père, dit *le riche*, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père, où j'ai cinq frères, afin qu'il les avertisse de l'état où je suis: de peur qu'ils ne viennent aussi eux - mêmes dans ce lieu de tourmens. Mais Abraham lui dit: ils ont Moïse & les Prophètes, qu'ils les écoutent. Il lui repondit; Non, Abraham, mon père, mais si quelqu'un des morts les va trouver, ils se convertiront. Mais *Abraham* lui dit, s'ils n'écoutent ni Moïse, ni les Prophètes, ils ne se laisseroient pas persuader, quand même quelqu'un des morts ressusciteroit.

CHAPITRE XVII.

Les dix Léproux.

Un jour comme jesus alloit à Jérusalem, & qu'il passoit par la Samarie, & par la Galilée, il rencontra, en entrant dans un village, dix lépreux qui se tenant éloignés, s'écrièrent; jesus, *notre* maître, ayez pitié de nous. Dès qu'il les eut apperçûs, il leur dit; Allez vous montrer aux Sacrificateurs: & en y allant, ils furent guéris. L'un d'eux voyant qu'il avoit été guéri, retourna sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix. Il se jeta aux piés de jesus, le visage contre terre, & lui rendit grâces: Or il étoit Samaritain. Alors jesus dit; *Tous* les dix n'ont - ils pas été guéris, & où sont les neuf autres? Il n'y a que cet étranger, qui soit revenu pour

rendre gloire à Dieu. Et il lui dit; Levez-vous, allez, votre foi vous a guéri.

CHAPITRE XVIII.

Parabole du Pharisien & du Publicain.

Il ajouta encore une Parabole par rapport à de certaines gens qui présumoient d'eux mêmes, comme s'ils étoient justes, & qui méprisoient les autres. Deux hommes, *leur dit-il*, montèrent au Temple pour prier. L'un étoit Pharisien, & l'autre Publicain. Le Pharisien se tenant debout, prioit ainsi en lui-même; Je te rends grâces, ô Dieu, de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont voleurs, injustes, adultères, ni tel aussi que ce publicain. Je jeûne deux fois la semaine: Je donne la dixme de tous mes biens. Mais le Publicain se tenant éloigné, n'osoit pas même lever les yeux au ciel, & se frappoit la poitrine, en disant: ô Dieu, aye pitié de moi, qui suis un pécheur. Je vous déclare que celui-ci s'en retourna chez lui justifié, & non pas l'autre: Car quiconque s'élève sera abaissé, & quiconque s'abaisse sera élevé.

CHAPITRE XIX.

Zachée se convertit.

Jésus étant entré dans Jéricho, & traversant la ville, un homme appelé Zachée, chef des Publicains, qui étoit riche, cherchoit à le voir, & à le connoître: mais il ne le put à cause de la foule, parce qu'il étoit fort petit. C'est pourquoi il courut devant, & monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devoit passer-là. Jésus étant venu en cet endroit, leva les yeux en haut, & l'ayant vu, il lui dit; Zachée, hâtez-vous de descendre; car il faut que je loge aujourd'hui chez vous. Zachée descendit promptement, & le reçut avec joie. Tous ceux qui le virent, disoient en murmurant; il est allé loger chez un homme de mauvaise vie. Cependant Zachée se présentant devant Jésus, *lui dit*, Seigneur, je donne la moitié de mon bien aux pauvres, & si j'ai fait tort à quel-

qu'un en quoi que ce soit, je *lui* en rends quatre fois autant. Sur quoi JESUS dit; le salut est entré aujourd'hui dans cette maison. parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham. Car le fils de l'homme est venu chercher & sauver ce qui étoit perdu.

CHAPITRE XXI.

Signes qui précéderont le dernier jugement.

Une nation s'élèvera contre une autre nation, & un royaume contre un autre royaume. Il y aura en divers lieux de grands *tremblements de terre*, des famines & des pestes, & dans le ciel il paroitra des choses épouvantables & de grands signes. Il y aura des signes dans le soleil, dans la lune & dans les étoiles; & sur la terre il y aura une si grande consternation qu'on ne saura que devenir. Les flots de la mer feront un grand bruit. Et les hommes seront comme morts de frayeur dans l'attente des maux dont le monde sera menacé: car les forces des cieux seront ébranlées. Alors ils verront le fils de l'homme, qui viendra sur une nue avec une grande puissance & une grande gloire.

Aux enfants de Dieu.

Lors donc que ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, & levez la tête, parce que votre délivrance approche.

RECUEIL